

# LA TRASLAZIONE DELLE RELIQUIE DI SAN NICOLA

---

## I

### LA DATA DELLA TRASLAZIONE

Il prof. Giuseppe Praga ha il merito di aver ripreso l'esame, da lungo tempo trascurato, della *Leggenda* della Traslazione delle Reliquie di S. Nicola da Mira, città della Licia, a Bari. Egli iniziò il suo studio «La Traslazione di S. Niccolò e i primordi della guerra normanna in Adriatico», affidandolo all'*Archivio Storico per la Dalmazia*, nell'aprile 1931 (1), e dichiarando: «Le leggende che in questo lavoro prenderemo in esame riguardano tutte la Traslazione di S. Niccolò di Bari o in altro modo si connettono con questo avvenimento che — saranno esse a scoprircelo — nella storia medioevale dell'Adriatico segna un momento d'importanza essenziale.

«Il nostro procedimento sarà rigorosamente analitico come la necessità vuole sia in materia inesplorata e per tanti rispetti ancora assai oscura, e sarà informato a sensi del più assoluto rispetto per le tradizioni di pietà che tanta parte costituiscono del patrimonio ideale delle genti adriatiche. Esporremo e condenseremo in un capitolo conclusivo i risultati della nostra indagine. Ma già qui ci sia lecito esprimere la nostra soddisfazione che, al morso della critica, nulla di tutto ciò che ancor oggi costituisce giusta gloria ed orgoglio municipale delle nostre città verrà ad essere offuscato

---

(1) *Archivio Storico per la Dalmazia*, Anno VI, vol. XI, fasc. 61.

o sminuito. Anzi Bari, tutta nobilmente protesa nella riconquista del suo antico prestigio mercantile e marinaro, avrà nuovi e più grandi motivi di onorare il suo S. Niccolò, *come più anticamente traslatato di quanto sinora credevasi*, come il Santo nel nome del quale le Puglie combatterono per un posto più grande in Adriatico e in Levante ».

La pubblicazione procedè con un ritmo piuttosto celere, che faceva presentire non lontana la promessa conclusione: alla prima puntata seguirono le altre, sino al marzo 1933, con l'ordine così annunziato nel primo fascicolo e ripetuto nel secondo:

La « prima victoria nella Leggenda Arbese di S. Cristoforo » (anno VI, vol. XI, fasc. 62: maggio 1931).

La « revelatio Sancti Nicolai » in un documento di Chessa (anno VI, vol. XI, fasc. 63 e 65: giugno e agosto 1931).

Le « leggende baresi » (anno VI-VII, vol. XII-XIII, fasc. 67, 70 e 75: ottobre 1931, gennaio e giugno 1932).

L'« adventus Sancti Nicolai in Beneventum » (anno VIII, volume XV, fasc. 85: aprile 1933).

La « Translatio Sancti Nicolai » veneziana (*non pubblicata*).

Conclusione (*non pubblicata*).

Si attendeva, dall'aprile 1933, la pubblicazione degli ultimi due capitoli, la *Translatio* veneziana e la *Conclusione*, quando nel marzo 1937 (anno XII, vol. XXII, fasc. 132) fu pubblicata, non annunziata nè attesa, la *Leggenda di Kiev* (o Leggenda Russa), della quale l'autore dice: « Per primi la traduciamo integralmente, e laddove le caratteristiche del periodare paleoslavo ce lo permettono, letteralmente, presentandola agli storici occidentali nella sua forma completa e più attendibile ».

Ma, per la verità, la traduzione della *Leggenda Russa* con lungo esame era stata fatta da me, alcuni mesi prima, in quattro articoli della *Gazzetta del Mezzogiorno*, dall'8 gennaio al 10 marzo 1937 (1). Devo credere sia sfuggita la mia pubblicazione alla diligenza di studioso non comune, quale è il Praga, che altrove pur mostra di conoscere quel Quotidiano, che egli cita. L'argomento fu anche trattato in una Comunicazione da me fatta nell'Adunanza Generale della R. Deputazione di Storia Patria per le Puglie del 5 maggio 1937, con quest'ordine del giorno:

« Commemorazione solenne dell'850° anniversario della Tra-

(1) *Gazzetta del Mezzogiorno*, 8 gennaio, 13 e 16 febr., 10 marzo 1937.

slazione del Corpo di S. Nicola da Mira a Bari, con discorsi del Presidente prof. Monti, e di Mons. Nitti » (1).

La Leggenda è riprodotta con caratteri latini, tradotta e commentata in questo studio (pag. 385), anche perchè la traduzione del Praga ha delle inesattezze, che, di conseguenza, danneggiano alcuni punti della storia della Traslazione.

Senonchè la tesi, che il Praga si propone e svolge, ha troppo preoccupato l'autore, a segno da far convergere alla tesi stessa, con ipotesi e argomenti, spesso errati o esagerati, e con sforzo evidente, quanto potesse contrastarle: cioè la Traslazione non sarebbe avvenuta il 9 maggio dell'anno 1087, che l'autore ripetutamente chiama *fatale* alla storia, ma il 9 maggio 1071. Alla tesi del Praga si opposero, con me, il prof. Gennaro Monti e l'avv. Giovanni Antonucci, sostenendo la data tradizionale del 1087 (2).

A sostenere la sua tesi, il Praga si serve di prove *dirette* e di argomentazioni *indirette*, con le quali mira a confutare la data del 1087.

Quantunque questo studio miri all'esame delle Leggende della Traslazione, mi sembra indispensabile fermarmi sulla tesi, svolta dal Praga, dalla quale io dissento. Così potremo respirare un'aria più serena e muoverci in un campo sgombro da prevenzioni, che la storia vera non può ammettere.

### 1. — La Leggenda di Arbia

È desunta, oltre che dalle tradizioni orali, dalla redazione del vescovo Giorgio de Hermolais del 1308. « Ai tempi del vescovo Domane la città di Arbe fu cinta d'assedio da numerosa schiera di Vareghi dal 14 aprile al 9 maggio, giorno di S. Cristoforo. Gli Arbesi disperati si consigliarono se sottomettersi ai nemici o, invocando l'aiuto divino, resistere. Il vescovo consigliò di opporre alle armi nemiche la reliquia di S. Cristoforo: il popolo accolse

---

(1) Verbale dell'Assemblea in *Iapigia*, (nuova serie, anno VIII, 1937-XV, fasc. II - Bari).

(2) G. M. MONTI, *L'Italia e il Levante* (in *Rassegna Italiana*, del 1934).  
G. ANTONUCCI, *Nuovi studi su S. Nicola* (in *Gazzetta del Mezzogiorno* del 23 agosto 1936; e in *Gazzetta della Sera*, del 5 settembre 1936).

F. NITTI DI VITO, *La Traslazione di S. Nicola avvenne nel 1087* (in *Gazzetta del Mezzogiorno* del 3 settembre 1936).

il consiglio e solennemente trasportò la reliquia dalla chiesa di S. Maria alla torre Gagliarda. Ecco che un gravissimo sasso lanciato contro la torre, ritornò indietro, e lo stesso esito ebbero gli altri sassi, che invece di colpire il bersaglio colpivano gli assalitori. Dinanzi a simile prodigio si chinò il duce e con lui i soldati e tutti si prostrarono e umilmente adorarono il Santo martire; fanno la pace con gli Arbesi e si ritirano nelle loro regioni. Il vescovo, riconoscente al Signore, istituisce la *Festa della Vittoria*, che tuttora si celebra in onore di quel Santo ».

Sorvoliamo sulle ricerche, tutt'altro che sicure, fatte dal Praga per affermare che la spedizione fu fatta nell'aprile del 1075, da Normanni (Vareghi) di Puglia, guidati dal conte Amico di Giovanni (1), quando par quasi sicuro che la spedizione avvenne nel novembre. Ma qui è il colpo di scena! Il Praga ritiene necessario ammettere la Leggenda nelle altre due parti, ma non in quella che si riferisce al culto e alla reliquia di S. Cristoforo: quello non esisteva nel secolo XI ad Arbe, e questa non era in Arbe a quel tempo, giacchè vi fu portata nell'ultimo quarto del sec. XII. Esclusa ancora dal Praga l'adorazione al Santo da parte dell'esercito nemico e la conseguente pace, perchè il conte Amico, « ottenuto altrove l'intento, levò l'esercito dal Campo Marzio, senza nemmeno rivolgersi alla torre che aveva tanto battuta », si conchiude, con stupefacente sorpresa, che « altro era il Santo che i Normanni avevano invocato ». E questo Santo nientemeno era *S. Nicola da anni traslato nella capitale Pugliese*.

## 2. — Il documento di Chessa

Siamo al 1071: re della Dalmazia e Croazia Cresimiro; vescovo di Arbe Dragone. La comunità di Chessa è sotto il flagello di una strage, per aver recato più volte ingiuria al convento di S. Michele di Sansego: così le aveva rivelato S. Nicola: « deus sua misericordia nos per revelationem sancti Nicolai visitavit quod strages qua deprimimur, ob ista super nos devenisset ».

Si corre ai ripari: si dona a quel Convento il monastero di S. Pietro di Neumis e le sue dipendenze, salvo i diritti giurisdizionali del vescovo di Arbe: estensore della donazione il conte Mazzolino, che sottoscrive pel primo.

---

(1) Sottoscrive al doc. 32 del vol. I del *Codice Dipl. barese*, del giugno 1087, diploma del duca Ruggiero, dichiarato falso più innanzi in questo articolo.

La disamina fatta dal Praga del documento spiega e conferma la sua nota pregiudiziale, essere « una mediocre falsificazione manipolata nel secondo decennio del secolo XIII ». Senonchè il Praga scende al solito improvviso e inatteso ripiegamento verso la sua tesi... del 1071.

Convinti, alla lettura del documento, che la *revelatio* di S. Nicola fosse l'esecuzione della volontà di Dio, il vero e giusto promotore della strage, si conclude che questa fu cagionata da un uomo (sembra un ritornello....) il conte Amico di Giovinazzo, il quale nella primavera del 1075 « salpa dalla Puglia e immediatamente si dirige sul terreno più difficile e conteso, si dirige nel Quarnero, dove, sul continente e sulle isole, il partito scismatico era più forte, dove più accesa ferveva la lotta, non solo tra scismatici e ortodossi, tra slavismo e latinità, ma tra imperiali e gregoriani, tra greci e romani. Il 14 aprile l'esercito normanno è sul posto. Pone immediatamente l'assedio ad Arbe e attacca Chessa. Si sviluppa la lotta, dura e violenta. Arbe, furibondamente stretta e percossa, resiste, Chessa il 9 maggio cade.

Caduta Chessa, Amico se ne va. Egli ha ottenuto il suo intento. Quale? Ce lo dice il documento zaratino del 1075: « *ea tempestate qua comes Amicus regem Croacie cepit*. È la vittoria del partito gregoriano, è il trionfo della romanità ». Preso dall'entusiasmo per la sua tesi, il Praga non si avvede delle gravi conclusioni che deriverebbero dalla sua ipotesi, delle quali è sufficiente rilevare una, che il convento di Neumis era privato e scismatico, mentre quello di S. Michele di Sansego si riteneva (sono parole del Praga) « nel secolo XI uno dei più vivi centri di irradiazione dei principii riformatori romani ». Ma al Praga interessava, attraverso questi processi, che realmente non possono chiamarsi storicamente sereni, di giungere al solito motivo conclusionale, cioè che nel 1075, dodici anni prima della tradizionale data del 1087, la festa del 9 maggio già si solennizzava con grande pompa e che, quindi, già in precedenza era avvenuta la traslazione del corpo di S. Nicola da Mira a Bari.

### 3. — La data della morte di S. Nicola

Nella *Gazzetta del Mezzogiorno* dell'8 gennaio 1937, proprio nel primo articolo illustrativo della *Leggenda Russa di Kiev*, io scrissi: « Qualche giorno fa, un settimanale di Bari, la *Voce di Puglia*, chiedeva che gli studiosi ricercassero la data precisa della morte del Santo di Mira, nell'imminenza del sedicesimo centenario

dalla morte stessa. Lodevole l'appello, ma non facile la risposta: gli studi degli atti della vita del Santo, per mancanza di fonti, sono ardui, nè c'è speranza, dopo tanti secoli, di trovare nuovi documenti, che permettano di fissare la data sicura della morte. Le discussioni si aggirerebbero sulle opinioni già esistenti e si giungerebbe alla conclusione che i sostenitori di esse... possono avere tutti ragione, come possono avere tutti torto. È già fortuna che il ciclo degli anni nel quale si pone la data della morte, non sia molto ampio (centro sempre il 350) e corrisponda alla partecipazione alla vita pubblica ed ecclesiasticamente politica dell'arcivescovo di Mira ».

Il Praga nel fascicolo dell'*Arch. Stor. per la Dalmazia* del giugno 1932 (1) si dichiara convinto, a riguardo della data della morte, di « aver risolto un formidabile problema agiografico ». Ecco la sua disquisizione, a cui si appassiona, perchè deve servire e asservirsi alla sua tesi della Traslazione nel 1071. « Ancora un formidabile argomento siamo in grado di produrre a conforto di questa nostra ricostruzione cronologica. Uno dei più tormentosi problemi dell'agiografia nicolaita è l'anno della morte del Santo. Le vite più antiche e più attendibili lo dicono morto dopo il Concilio di Nicea. Gli agiografi più recenti, invece, *ipnotizzati da quel fatale 1087*, e rispettosi sino all'idolatria del corrotto testo di Niceforo, secondo il quale la traslazione avrebbe dovuto aver luogo 775 anni dopo la deposizione, indussero in questo problema un vero caos. Non finiremmo mai, se volessimo qui riferire le varie opinioni, le argomentazioni, i cavilli e i ripieghi usati per sostenere le varie tesi (2). Per risolvere il problema occorre anche in questo punto restituire il testo di Niceforo nella sua primigenita e genuina purezza. Ci soccorre in questa bisogna una celebre cronaca del primissimo millecento: quello di Sigiberto Gemblacense. Ecco il passo che c'interessa: 1087. In Italia Venetianis meditantibus auferre corpus Sancti Nicholai a Myrea Lyciae a Turcis desolata, preoccupaverunt eos Vareses cives numero 47, et ab Antiochia Myream venientes, a 4 monachis tantum ibi inventis extorserunt sibi ostendi tumbam Sancti: qua effracta, ossa sancti in olei liquore natantia integro

(1) An. VII, vol. XII, fasc. 75, p. 96.

(2) Degli antichi ricorderemo il solo ASSEMANI *Kalendaria Ecclesiae Universae*, t. VI, p. 324 (estratto in PUTIGNANI, *Vindiciae*, II, p. 253 segg.), che fissa la data del 342; dei moderni il solo F. NITTI DI VITO, *La Legenda, ecc.*, p. 39; ELIA ABATE, ecc., p. 275, tra il 343 e il 358.

numero extraxerunt, et Varum cum gloria attulerunt. Facta est haec translatio anno 745 a depositione Sancti Nicolai.

« Colpisce subito la struttura di questa nota cronografica, profondamente diversa da quelle che abbiamo trovate negli Annali dell'Italia meridionale; gli è che qui la fonte è diversa. Mentre Lupo Protospata, l'Anonimo barese, gli Annali Beneventani e Pietro Diacono ricavarono tutti, più o meno immediatamente, la notizia dagli Annali Cavesi, qui il cronografo gemblacense si serve di una fonte agiografica. Non ci è difficile riconoscerla nella leggenda del monaco Niceforo... In un solo particolare Sigeberto discorda: nel riferire al 745 il numero degli anni intercorsi tra la deposizione e la traslazione, mentre Niceforo la fissa al 775. Domandiamoci chi sia nel vero. E se, come unica fonte di Sigeberto deve essere preso Niceforo, domandiamoci quale sia il motivo della discordanza. Sigeberto, ripetiamolo, scrisse la sua cronografia nel primissimo millecento. Il testo di Niceforo che gli stava dinanzi si vedeva appena da una ventina di anni; i testi, invece, da noi oggi posseduti e che servirono di base alle argomentazioni dei moderni, non sono anteriori alla seconda metà del millecento. Niun dubbio quindi sulla maggiore correttezza del testo di cui si servi Sigeberto. Le nostre cognizioni paleografiche ci fanno poi apprezzare in tutto il suo valore il fatto dell'estrema facilità con cui nelle scritture del XII secolo le cifre 4 e 7 possono essere vicendevolmente scambiate. Ci è anzi possibile rintracciarne un altro esempio, rimanendo nell'ambito dei testi delle leggende baresi. I giovani armati che entrano nel tempio di Mira per togliere le reliquie del Santo sono secondo Niceforo 47, secondo Giovanni 44. Il Putignani crede di spiegare questa discrepanza interpretando il passo di Giovanni nel senso che tre giovani sarebbero rimasti a guardia nell'atrio del tempio, mentre 44 avrebbero operato l'invenzione. Si tratta invece, anche in questo caso, di confusione paleografica tra il 4 e il 7.

Niun dubbio, quindi, che la lezione di Sigeberto non rispecchi il testo originario e che tra la deposizione e la traslazione di S. Niccolò non fosse realmente intercorso lo spazio di anni 745. Ora se noi all'anno del Concilio di Nicea, 325, aggiungiamo il 745 datoci da Sigeberto, e se vi aggiungiamo ancora quel *poco tempo*, che, secondo gli antichissimi biografi, sarebbe passato tra la chiusura del Concilio di Nicea e la morte di Niccolò, otteniamo esattamente la primavera del 1071. E così abbiamo anche risolto un formidabile problema agiografico ».

Che Sigeberto abbia avuto nei primi decenni del 1100 presente la Leggenda di Niceforo, nella prima e genuina redazione, non cade dubbio. Ma proprio siamo convinti della categorica opinione del Praga che la data della morte citata in quella Leggenda fosse fissata al 745, invece che al 775? Egli mette in iscacco i nostri cronisti, Pietro Diacono e l'Annalista Beneventano, perchè si lasciarono *più o meno indirettamente* sorprendere dalla notizia degli *Annali Cavesei*, quegli *Annali Cavesei*, dal Praga stesso ritenuti, come presto vedremo, fonte di un altro grave errore, la data del fatale 1087! Ma il Praga porta il suo ragionamento nel campo della paleografia, nel quale riconosciamo la sua perizia. Il 775 della Leggenda di Niceforo, come i cronisti hanno concordemente trascritto, tranne il solo Sigeberto, era invece sulla stessa Leggenda 745: l'affinità di scrittura nel secolo XII tra il 4 e il 7 cagionò la falsa lettura dei cronisti e il creatore dell'altra redazione della stessa Leggenda; consentirà con me, che mi sono occupato di paleografia, che Sigeberto, appunto per la invocata affinità, abbia letto male e abbia trascritto 745 per 775; ma, giacchè ci è consentita un po' di *cabala*, perchè non ammettere che Niceforo abbia scritto 755, dalla maggiore affinità del 5 col 7, per cui aggiungendo il 325 del Concilio di Nicea e quegli altri pochi anni di vita, che si seguirono al Concilio, ma che Giovanni Arcidiacono riduce a *paucis diebus*, si giungerebbe al 1087 invece che al 1071? È poi sicuro il Praga che Niceforo abbia scritto quella data in *cifre*, mentre i Codici che noi abbiamo, costantemente hanno quella data in lettere? (1) Ma lasciamo la *cabala* e torniamo al serio. La verità è che egli ha fatto troppo assegnamento su questa circostanza troppo discutibile, tratto dall'entusiasmo per la sua tesi, poco curandosi qui (egli che nella sua critica rimane in tanta correttezza riguardosa per i suoi avversari o contraddittori), di chiamare la opinione e le argomentazioni altrui financo *ripieghi* o *cavilli*!

Piuttosto, se non possiamo aver la certezza di fissare l'anno preciso della morte (2), non ci gravi dichiarare la nostra ignoranza, e con un mezzo, che chiameremo comodo pur nella sua bella spiritualità, ripetiamo quello che si legge nella *Vita* scritta da *Iohannes indignus diaconus servus sancti Ianuarii*

(1) V. più giù la Leggenda di Niceforo rigo 256 segg.

(2) Giovanni Arcidiacono parla di *circa* duecento Olimpiadi; la Leggenda del XIV, pubblicato come primo articolo in questo stesso volume, riferisce il Santo morto 775 anni prima della traslazione.

*quintum percurrens lustrum*, del secolo XI, ed esistente in molti Codici (1): «Excessum eius, qualiter e saeculo sanctus obierit, ideo non scripsimus, qui usquam illum invenire possimus, sed cur eius finis obstinatius inquiritur, cum tantas virtutes operationum indicent eum, post vincula carnis luteam domum liberam volasse ad aetera, et in sede celesti cum ipso Christo triumphare perenniter?».

#### 4. — I Cronisti

Le Fonti cronistiche che ci danno notizia della Traslazione, sono le seguenti, in ordine cronologico:

1. *Annales Cavenses*, note marginali, sincrone agli avvenimenti, apposte a un Codice della Biblioteca di Cava;
2. *Lupus Protospatharius* (sino al 1102);
3. *Anonimus Barensis* (sino al 1115);
4. *Annales Beneventani* (sino al 1119);
5. *Leo Marsicanus* e *Petrus Diaconus* (1098-1110 e 1120-1139).

Alla prima fonte, gli *Annales Cavenses*, il Praga ritiene debbano risalire le altre fonti cronistiche, «fortunatissimo — com'egli dice — di poter così indicare, precisare e specificare con tutta esattezza l'origine, il tempo, il luogo e il modo di stesura della nota primigenia».

Accettiamo la sua opinione e vediamone le conseguenze, sempre in ordine alla data della Traslazione.

Gli *Annales Cavenses*, nota marginale sincrona (2). «1087, *Desiderius abbas in papam Victorem ordinatur 7 idus Maios . quo die sancti Nicolai corpus Varin devenit . Idem Victor apud Casinum omnium fratrum consensu ordinato Abate Oderisio, post tertium diem defungitur 15 Kal. Octobris*».

Le notizie dunque del 1087 sono tre: la consacrazione dell'Abate Desiderio al papato col nome di Vittore (III) il 9 di maggio; — la traslazione del corpo di S. Nicola a Bari; — la morte del papa Vittore tre giorni dopo la consacrazione di Desiderio ad Abate,

(1) Cito i principali: Codici Vaticani, 477, 496, 125 e 569; Vallicelli., tom. I e III; Barb. XII, 26 e XII, 29; Montecass., 139 e 134.

(2) Il sincronismo delle note marginali al Codice di Beda è attestato dall'autorità del Padre Benedettino D. Leone Mattei, Bibliotecario della Badia di Cava.

il 17 di novembre. Queste notizie sarebbero state la fonte degli altri cronisti: il *Protospata* dà la precedenza a quella della Traslazione: 1087. *In mense magio corpus beatissimi Nicolai Mirrensis episcopi a quibusdam Barensibus a praedicta Mirrea ablatum, in Barum devectum, caput civitatum Apuleae*. Segue la consacrazione del papa Vittore.

L'*Anonimo Barese* si limita alla notizia della Traslazione: 1087, *iud. X, nono die intrante magii adduxerunt nostri Barenses beatissimi sancti Nicolai corpus*.

Gli *Annali beneventani* (cod. 1° e 2°) danno la notizia della Traslazione: 1087. *Translatum est corpus sancti Nicolai sexto idus Magi*, e segue la consacrazione e la morte del papa Vittore III; (cod. 3°): 1087. *Corpus sancti Nicolai Barii translatum est*, e quindi la consacrazione del papa Vittore III, del sinodo da lui celebrato a Benevento nell'agosto, la morte nel settembre.

Ma tutte queste cronache, compresa la fonte principale, non potevano favorire la tesi del Praga, cioè la Traslazione come avvenuta nel 1071 invece che nel 1087, anno questo chiaramente indicato nelle cronache. E allora egli cerca di forzare la grammatica, perchè negli *Annales Cavenses* egli vede la notizia della consacrazione di Vittore III, 9 maggio 1087, e della sua morte nel 17 settembre, mentre la notizia della Traslazione è una notizia parentetica, che il cronista richiama *memoriter*, coincidendo la data del 9 maggio, ma non l'anno che è anteriore al 1087. E cioè: i verbi dei tre incisi sono il 1° e il 3° al presente (*ordinatur-defungitur*), il 2° al perfetto (*devenit*). Inoltre col *quo die* «è introdotta la proposizione, che è secondaria, relativa, dipendente e accessoria della prima. Il *quo die* vuole indicare la giornata e non deve in nessun modo essere riferito al millesimo», con quale strazio della sintassi, ognuno vede. Quando al *dèvenit*, perfetto, non si comprende perchè chiuso tra due presenti, *ordinatur* e *defungitur*, non debba logicamente leggersi anche per presente *dèvenit*, nonostante la dichiarazione dell'accorto autore — che (mi si perdoni l'ignoranza) non son riuscito a capire — « il passato risulta non tanto dalla forma grammaticale, simile a quella del presente, ma dal movimento sintattico della proposizione e dalla mancanza di parallelismo grammaticale tra le forme verbali *ordinatur* e *defungitur* da un lato e *devenit* dall'altra ».

Bisogna convenire che proprio gli *Annales Cavenses*, siano o no stati la fonte delle altre cronache, sono la più esplicita attestazione che la Traslazione avvenne nel 9 maggio 1087.

## 5. — La leggenda di Kiev

Altro argomento per la tesi dell'anno 1071 il Praga lo trae dalla Leggenda di Kiev, che, come dicemmo, pubblichiamo ed esaminiamo in questo stesso lavoro.

L'autore, dopo aver dato, con una certa larghezza, notizie sulle vicende fortunate della vita del monaco Efrem e l'ambiente politico, che, esule da Kiev, lo costrinse a rimaner rinchiuso in un convento di Costantinopoli, per 18 anni, sino al 1073, nel qual tempo « nella capitale di Bisanzio egli penetrò a fondo la vita, la civiltà con culture greche », accenna all'opera sua letteraria e « alle preziose traduzioni, onde egli arricchì il russo » in quel periodo.

L'opera agiografica e liturgica di Efrem su S. Nicola consiste di:

- I. Traduzione della *Vita di S. Niccolò Sionita*;
- II. Complesso di 15 *thaumata post mortem*, dei quali alcuni tradotti dal greco, altri originali russi;
- III. L'ufficio divino (versi e canoni del 9 maggio, festa della Traslazione);
- IV. Un encomio per la festa del 9 maggio.

E allora, la citata Leggenda della Traslazione nella letteratura nicolaïta di Kiev « non può essere, dice il Praga, non è isolata. Essa si accompagna ed è strettamente congiunta a quella ricca produzione agiografica e liturgica, dalla quale sarebbe un errore scinderla e, come è avvenuto, considerarla separatamente ». E gli argomenti? Chi ci assicura che il monaco Efrem, « che la tradizione è concorde nell'indicare come traduttore e autore di tutti quei testi », sia anche l'autore della Leggenda di Kiev, non compresa tra le opere di lui, se non dal Praga? E perchè « le recenti acutissime indagini dell'Archimandrita Leonardo, che hanno confermato in pieno questa tradizione ed hanno precisato il tempo nel quale i singoli testi vennero tradotti e composti » non hanno inclusa in essa la Leggenda? Gli è che il Praga deve trovare anche nel *tempo* della compilazione della *Leggenda* una conferma alla sua tesi e concludere col solito motivo: « Questo tempo è ben anteriore non solo all'anno 1091, in cui generalmente e con fondamento vien posta l'introduzione in Russia della festa del 9

maggio, ma anteriore, e di molto, anche a quel *fatale* 1087, che la storiografia occidentale ha per tanti secoli creduto come anno della traslazione del Santo».

La nostra opinione è ben diversa: la Leggenda di Kiev fu compilata a Bari, (se in parte o in tutto, lo vedremo) sulla falsariga della *Leggenda* latina, la prima e genuina *Leggenda*, che potrebbe forse attribuirsi alla penna del monaco Niceforo, ampliata poi e interpolata variamente e a volte stranamente, per gli scopi intenzionali e personali, che corruperro la semplice, bella, vera narrazione, raccolta dalle labbra dei marinai e dei sacerdoti che li accompagnarono nella nobile impresa, e confermata dai due monaci, già custodi della Tomba di Mira, i quali vollero al loro gran Santo rendere l'estremo omaggio, seguendone sino a Bari le Reliquie e l'urna marmorea che le racchiudeva.

## 6. — La bolla di Pasquale II

A pag. 93 del fasc. 65 dell'*Arch. Stor. per la Dalmazia*, il Praga, prima di conchiudere il capitolo, si propone di prendere in esame « il materiale documentario, i cui dati, per avventura, potrebbero contrastare con le sue conclusioni ». E dopo aver dichiarato che la più parte dei documenti prossimi al grande avvenimento e a esso più o meno attinenti sono falsi, è costretto ad affrontare, pel trionfo della sua tesi, il maggiore ostacolo, la bolla di Pasquale II del 1105, che contiene la narrazione precisa della Traslazione, cui il papa dà la sanzione ufficiale e il suggello della verità: la Traslazione del Corpo di S. Nicola avvenne sotto il suo predecessore, Vittore III, e la deposizione di esso nella Cripta fu fatta dal suo predecessore immediato, Urbano II.

Il Praga sente tutto il peso del grave compito di dimostrare falsa l'importante bolla dell'Archivio di S. Nicola, da me pubblicata nel vol. V del *Codice Diplomatico Barese*: ma i suoi sforzi sono vani e rispunta la sua sincerità nella esplicita dichiarazione che « non avendola veduta, non può nè vuole pronunziare giudizi definitivi ». (*V. riproduzione della Bolla intera*).

Il diploma di Ruggiero del giugno 1087, su cui il Praga si ferma, accarezzando la possibilità di dichiararlo autentico, e la bolla di Pasquale II hanno bisogno, egli dice, « di esser presi, su-

gli originali, in assai serio e severo esame; e per quanto la loro relazione sia lontana dagli interessi del nostro argomento, ci duole di non aver potuto, durante la nostra permanenza a Bari, vedere anche questi documenti e di non essere ora in grado di esporre anche in questo riguardo risultati di indagini dirette». Oltre questi due documenti, il Praga accenna in una nota al diploma di Costanza di Francia del 1117 e trova « che le ragioni addotte contro l'autenticità di esso (nel *Cod. Dipl. Bar.*, vol. V, n. 64), non sono affatto decisive ». Avvertiamo che la dimostrazione dell'autenticità della bolla di Pasquale II del 1105, e della falsità de' diplomi di Ruggero e Costanza del 1087 e 1117, è accennata in questo articolo prendendo in esame gli originali, sotto l'aspetto paleografico, diplomatico e storico, mentre un'ampia dimostrazione fu fatta in un precedente lavoro, che evidentemente il Praga non conosce (1).

« Così, conclude il Praga, ci pare, abbiamo uno per uno scalzato tutti gli argomenti che in apparenza potrebbero contraddire alla nostra ricostruzione storica e cronologica. Cronache, leggende e documenti, per quanto abbondanti e per quanto antichi, non rispecchiano il vero momento storico nel quale le reliquie di S. Niccolò furono portate a Bari. La loro contenenza e il loro spirito ci riportano invece a una situazione più tarda, a quella che s'era determinata nel 1089. Di quel turbinosissimo periodo di storia barese, che va dal 1071 al 1089 ci rappresentano non la fase iniziale ma la conclusione ».

Le nostre osservazioni, che, senza scostarsi dalla semplicità che è norma sicura nelle indagini in difesa della fatale data del 1087, mirano a rendere, se possibile, definitivamente storica questa data. Le nostre conclusioni, a cui non vogliamo imprimere il marchio dell'assolutezza, potranno essere discusse con serenità, ma, come spero, non distrutte dal preconconcetto di difendere e, nel tempo stesso, imporre un'opinione, che, come tante cose di questo mondo, può essere anche errata.

Intanto avvertiamo che nell'esame della *Leggenda di Kiev* che pubblicheremo più giù, rileveremo altri elementi storici, tutt'altro che trascurabili, contro la tesi del Praga.

---

(1) *Le questioni giurisdizionali tra la Basilica di S. Nicola e il Duomo di Bari*. Parte prima dal 1087 al 1579 (con 18 facs. in fototopia, Bari, 1933).

## II

IL SENTIMENTO RELIGIOSO  
E L'AMBIENTE POLITICO NEL 1087

A me pare un grave errore il dare all'avvenimento della Traslazione una portata politica tale, da far concludere che essa fu determinata dalla necessità di creare un nuovo segno, una nuova bandiera da opporre alla bandiera degli imperatori bizantini.

Che il partito normannofilo abbia, dopo, trovato un insperato appoggio nel *prezioso acquisto* e nella Basilica che lo accolse, l'uno e l'altra divenuti un patrimonio dei marinai, che trasportarono le Reliquie, e di Elia, che ne curò la custodia prima e, quindi, la deposizione nella Cripta edificata sotto la sua direzione, non cade dubbio. La Traslazione, invece, va riguardata come un grande avvenimento agiografico, preparato, da lunga mano, dalla venerazione di cui già era circondato il Santo Arcivescovo di Mira, e dalla tradizione fondata sulle parole fatidiche del Santo *hic quiescent ossa mea*, tradizione a cui si accostò — nota costante nella storia delle Reliquie nel medioevo — il vivo desiderio di grandezza spirituale e di grandezza economica della città e della regione.

Questa tradizione promosse la *crociata*, che, in onore del Santo *rivelatore*, fu organizzata nei più minuti particolari, per rapire le sante Reliquie.

La *Leggenda Russa di Kiev* è il racconto più ingenuo, che, nella sua semplicità rifugge da ogni ampollosità e assicura il trasporto, voluto dai baresi, preparato dai baresi, eseguito dai baresi con quella sacra solennità, che esclude ogni elemento tragico nel ritrovare e raccogliere l'agognato tesoro, e dimostra che a ciò, invero, concorse la buona volontà dei quattro monaci custodi della Tomba, ai quali lo stesso Santo, un anno prima, avrebbe preannunziata la traslazione delle sue Reliquie da Mira, luogo ormai poco sicuro per l'avvenuta invasione dei Turchi, a Bari, la città occidentale, che aveva destinata a sede del suo riposo. Anzi, due dei custodi vollero, in pieno accordo coi marinai, rendere, come dicemmo, l'estremo omaggio al Santo, accompagnandone le Reliquie, non rimosse dalla loro urna di marmo. Niente ambizione di possedere particelle di Reliquie da parte dei marinai; niente *iurgia* e *contentiones*, nè a Mira per la scelta della fortunata fra le tre navi che avrebbe

trasportato la sacra urna, nè durante il viaggio, per la restituzione di Reliquie sottratte, nè a Bari, per la sede provvisoria del Sacro Deposito.

La tragedia, che la Leggenda di Niceforo descrive e la Leggenda di Giovanni Arcidiacono riassume in una troppo significativa preterizione e in cui spiccano, da una parte, la figura di Ursone, armato di potenza, e, dall'altra, quella di Elia, prudente conciliatore, è una esagerata amplificazione di un solo fatto concreto, quello stesso che dà alla Traslazione un carattere politico, la lotta tra il partito normanno, vincitore, e quello bizantino, che perde sempre terreno. Si delineano, quindi, nettamente le due correnti, la normanna, che fa capo ad Elia, e la bizantina, che fa capo ad Ursone, mentre, in iscorcio, appare la figura di Trani, la più gelosa rivale della grandezza di Bari, e, in lontananza, la bieca figura di Benevento, che indarno riversa sulla fortunata metropoli della Puglia le sue insinuazioni, chiamando, poco santamente, a testimone lo stesso Taumaturgo di Mira.

Qui giganteggia la figura di Elia, che, forte dei suoi meriti personali, che avevano consigliato Leucio, abate di S. Benedetto, a sceglierlo, con l'esaltazione delle sue virtù, a successore nella dignità abaziale di quella chiesa (1), e prescelto all'onore di custodire le sacre Reliquie, vede elevato grandemente il suo prestigio,

(1) Leucio, abate del convento S. Benedetto di Bari, già vecchio, col pieno consenso dei frati, chiama a successore e investe di tale carica Elia, abate del convento di S. Maria di Bari (*Codice Diplomatico Barese*, An. 1071, vol. IV, doc. 45, pag. 89).

« .... tandem dei nutu in mea memoria venit in hoc uno inbenire subsidium anime mee et requiem laborum si Helias presbiterum monachum et abbatem sancte Marie posse aberem quia cunabulis doctrina ecclesiastici hordinis erat eruditus et de divinis et mundanis sciens redderet rationem. ut ei potestatem et domiuatum cuncti nostri monasterii darem. Igitur inter hec secretum consilium mee cogitationis innotui fratribus. illi vero gaudio et ilaritate pleni hec audientes, unanimiter responderunt. benedictus tu. Nam et nos a quo te sensimus sollicitum esse de inbeniendo rectorem sepius inter nos diximus mereri illi honorem tante dignitatis. Sed tue paternitati protelavimus dicere. Nunc vero quia deus aperuit tibi hoc et elegisti quem nos amamus et bolumus, compleatur et non tardetur tua voluntas cum adiutorio christi. Deinde porrexi in soprano-minata ecclesia sancte Marie predictumque Heliam cepi rogare ut dei pro amore mee subveniret senectuti et imbecillitati cunctique nostri cenobii susciperet regimen. quod ille audiens multum renitens plurimumque resistens. dicens se indignum esse tanti honoris ferre iugum set tandem victus plurimis nostris precibus cum lacrimis et suspiriis adsensum prebuit ». Segue l'atto di possesso e di consegna, fatta nella forma più solenne, alla presenza *domini Argiro gloriosissimi et lucidissimi patricii antipati et vestis*.

quando due avvenimenti, che si seguono, ma poi si fondono, lo rendono l'*uomo della situazione*: la fabbrica della Basilica, a lui affidata, e la nomina alle due più alte cariche ecclesiastiche di Bari, ad *Arcivescovo*, cui è dato l'incarico di disperdere il ricordo di Ursone e della potenza bizantina, e a *Rettore* della nascente Basilica di S. Nicola, con l'incarico di consolidare e far trionfare il governo normanno.

Furono appunto questi due grandi avvenimenti che la storia fermò nella splendida iscrizione sepolcrale, mentre passa in seconda linea, anzi non è in essa neanche ricordato, l'episodio delle Reliquie a lui affidate, del quale, invece, ampiamente e forse esageratamente si occupano le due Leggende baresi (1).

Gli è così che la figura di Elia «giganteggia nella Storia pugliese degli ultimi anni del sec. XI e nei primi del XII.... Nella mente del popolo, come nella vita che si svolge dentro le mura della sua città, l'arcivescovo Elia è tutto. Fra il ruinare della potenza imperiale bizantina e il lento formarsi dell'Autorità nuova normanna, nella mente e nella restante vita del popolo barese non vi può essere un potere morale e civile, che valga più del suo Arcivescovo, per giunta rettore di S. Nicola» (2).

### III

#### L'ABATE EUSTASIO RETTORE DI S. NICOLA

Nei primi del 1105 Elia morì, lasciando ad Eustasio, abate del Convento di Ognissanti di Cuti, che egli stesso aveva designato a succedergli nel governo della Basilica, una grave eredità: la

(1) Accanto alla porta destra d'ingresso alla Cripta di S. Nicola:

*Orbis honor multus iacet hic in pace sepultus  
orbati reges patre sunt iudice leges  
decidit o Barum rerum diadema tuarum  
te viguisse scias vigit dum p̄sul Helias  
clauditur hoc pulcro pater inclitus ille sepulcro  
qui bene te rexit qui te secus æthera vexit  
in commune bonus fuit omnibus ipse patronus  
notis ignotis vicinis atque remotis  
sensus laude boni fabricæ quoque par Salomoni  
vitæ more piæ sancto similandus Helix  
hoc templum struxit quasi lampas exaurea luxit  
hic obdormivit cum spiritus astra petivit.*

(2) CARABELLESE, in *Documenti e Monografie*, vol. VII, p. 326 e seg.

continuazione della fabbrica della Basilica, di cui egli aveva appena avviata la parte superiore, e la concordia degli animi, della quale egli aveva dato nobilissimo esempio. Accolse Eustasio il primo mandato e nell'esecuzione della fabbrica gareggiò col suo predecessore. La iscrizione, scolpita lungo il terzo gradino del magnifico Altare a ciborio, ricorda questo lavoro (1).

Ma al secondo mandato egli non potè dare piena esecuzione. I tempi erano cambiati; il freno coraggiosamente governato da Elia aveva resi più feroci gli animi, non dimentichi dell'antica rivalità; e inoltre Eustasio rivestiva solo la carica di rettore di S. Nicola e non anche quella di Arcivescovo. Onde se Elia potè in momenti più favorevoli e in condizioni di potenza più alta, governare senza troppi urti, anzi colla cooperazione di tutta la città, soprattutto in nome del Santo di recente trasferito a Bari e alla cui Basilica erano diretti gli animi e le ricchezze dei cittadini, era ben differente la situazione di Eustasio, che, più che gridar pace, prese posizione a capo del partito che si annucleava intorno alla Basilica, e, mirando a consolidare la potenza di questa affidata al suo governo, diè battaglia al formidabile nemico, il Duomo, che contrastava il passo alla grandezza della nuova Chiesa.

Infatti « il corso dovizioso di acque era diviso in due correnti, il fascio di forze unificate dal nome e dall'azione influente dell'arcivescovo Elia tornava, come del resto doveva accadere, a bipartirsi, e separare la città in due centri distinti, i quali, volendo continuare a svolgersi ed acquistare maggior potenza, si sarebbero il più delle volte incontrati a conflitto, cozzando sullo stesso terreno di operazioni.

L'abate Eustasio iniziò il suo governo con molta abilità, stringendo i freni all'organismo di S. Nicola, dai confini un po' troppo lati ed imprecisi come Elia l'aveva lasciato. Non c'era da perder tempo, appena rottosi con la scomparsa di Elia il tratto di unione, che sembrava poter addossare e adagiare S. Nicola all'Episcopio, nè bisognava lasciar tempo all'avversario di poter, in una maniera qualsiasi, alludere all'esistenza di altri legami fra i due istituti, quando il solo vincolo che li aveva uniti, la persona di Elia, non era più » (2). Così, mentre dà sanzione legale ai diritti esistenti e riconosciuti, sì, come concessi da Elia, ma non definiti e autenti-

(1) Cito gli ultimi due versi:

*Ut pater Helias templum qui prius egit,  
Quod pater Eustasius sic decorando regit.*

(2) CARABELLESE, *Dai Doc. e Mon. cit.*, vol. VII, p. 374 e seg.

cati da un documento scritto, ai marinai della Traslazione, i principali esponenti del suo partito, ai quali volle dar prova del suo attaccamento per stringerli maggiormente a sè, col promuovere l'atto di rinuncia di *Leo Pilillus* del 1105 (1), chiede e ottiene da papa Pasquale II la dichiarazione solenne della immediata soggezione alla S. Sede della chiesa di S. Nicola, tutelandola contro le pretese giurisdizionali dell'ordinario locale.

La bolla si apre con la versione ufficiale del modo come le Reliquie erano giunte e la Basilica era sorta, fissandone la storia: « Ormai tutto il mondo conosceva come il Corpo di S. Nicola era stato trasportato da Mira a Bari, sotto il pontificato di Vittore III, e come Urbano II era venuto di persona per riporlo nella chiesa inferiore e consacrarvi l'altare eretto sulla tomba. Eretta la basilica in luogo di dominio pubblico, già concesso con cirografo del duca Ruggiero, il pontefice, indotto pure dalle raccomandazioni di Boemondo, signore di Bari, e seguendo in ciò l'esempio del suo predecessore Urbano II, l'accoglie sotto la tutela immediata della S. Sede, e le conferma le donazioni già ottenute dagli stessi principi e da altri privati cittadini ».

Questi due atti abilissimi furono un grave colpo all'Episcopo, che vide la Basilica decisamente dalla parte dei normanni e posta

---

(1) Ecco il documento da me pubblicato nel vol. V del *Codice Diplomatico Barese* (n. 42, pag. 72): « *Ego Leo Pilillus de civitate Bari declaro... quoniam unus fui de marinariis et nauticis qui tulimus corpus sancti Nicolai de civitate Mireia, et adduximus illud in hac civitate Bari. Qua de causa Helias munere divino barensis et canusine sedis archiepiscopus fecit michi et sociis meis communiter quandam concessionem, quam continet scriptum quod inde factum est... scilicet ut haberem sepulturam extra ecclesiam iuxta parietem ecclesie. et si volerem fabricarem cameram super eandem sepulturam. Et intus in ipsa ecclesia concessit michi sedile pro me et aliud pro uxore mea. Et si voluero clericalem vitam ducere, recipiar ab eiusdem rectoribus ecclesie absque munere. Et beneficium detur michi quemammodum datur clericis qui serviunt in ecclesia, similiter et heredibus meis concessit. vel si relicto seculari habitu in ecclesia manere voluero, recipiar similiter ab eiusdem rectoribus ecclesie absque pretio vel munere, et vivam de bonis ecclesie ut unus et alter de melioribus fratribus, necnon si contigerit paupertate cogente ut ad inopiam deveniam adeo ut vitam meam sustentare non valeam, de bonis sustentar ecclesie cum familia domus mee, ut eidem erit ecclesie possibile. Similiter concessit et heredibus meis. Concessit etiam michi habere partem in oblatione que offertur omnibus annis in festivitate translationis corporis sancti Nicolai... ».*

La tesi dell'autenticità di questo documento, da me dimostrata nella memoria « I Marinai della Traslazione » (Trani, 1902), fu completamente accolta dal Padre Delehay, Presidente dei Bollandisti di Bruxelles, nel fasc. III del vol. XXII degli *Analecta Bollandiana* (1903).

sotto la protezione diretta della S. Sede. Perciò si sollevarono le ire dei partigiani del Duomo, dove, qualche anno dopo, fu eletto arcivescovo un uomo di fine accorgimento politico, Riso.

Ma le armi leali si sarebbero spuntate contro l'irrefragabile realtà: si ricorse al mendacio e si crearono documenti falsi, coi quali si vollero raggiungere due scopi: il primo di ordine politico, cancellare, cioè, o, quanto meno, attenuare il ricordo dell'appoggio dato dal Duomo alla parte bizantina nel primo periodo della conquista normanna, seguendosi in questo la politica di Elia, alla quale abbiamo accennato; il secondo di ordine giurisdizionale, dimostrare, cioè, il diritto del Duomo sulla Basilica, che era stata fondata nella Corte del Catapano, concessa, prima ancora che fossero traslate le Reliquie del Santo, dal duca Roberto Guiscardo nel 1084, e confermata, un mese dopo l'arrivo di esse, dal figlio Ruggiero, con l'aggiunta che, oltre e per il possesso della Corte del Catapano, il Duomo avrebbe avuto giurisdizione sulla Basilica, che s'intendeva ivi edificare in onore del Santo.

In questo ambiente fu alterata e amplificata, con premeditate interpolazioni, la *Leggenda* di Niceforo monaco, e creata la *Leggenda* di Giovanni, arcidiacono dell'arcivescovo Ursone.

Ecco la bolla di Pasquale II, sulla cui autenticità richiameremo brevemente l'attenzione degli studiosi.

### Bolla di Pasquale II

Roma, anno 1105, 18 novembre, indiz. XIV.

*Il papa Pasquale II, con sua bolla diretta all'abate Eustasio, dichiara la chiesa di S. Nicola di Bari, che era in corso di costruzione, immediatamente soggetta alla S. Sede.*

Taglio rettang.: alt. 0,65, largh. 0,35. È attaccato il suggello di piombo con fili di seta rossa e gialla. — Impressione de' SS. Pietro e Paolo, con nimbo: SPA-SPE — Sanctus Paulus — Sanctus Petrus; R) † PAS | CHALIS | PP. II. — pascalis papa secundus.

Scrittura minuscola pontificia con elementi corsivi. (V. riproduzione).

Nella data il rogatario seguì l'anno greco, che con la nuova indizione cominciava il 1° settembre. La data, con stile romano, è senza dubbio il 18 novembre 1105, epoca in cui il Pontefice trovavasi a Roma.

Paschalis episcopus servus servorum dei dilecto in christo filio Eustatio abbati ecclesiae sancti Nicolai salutem et apostolicam benedictionem. Predecessoris nostri sancte memorie Victoris tertii temporibus beati Nycolai corpus ex grecorum partibus trasmarinis in barisanam urbem advectum totus pene orbis agnoscit. Quod videlicet corpus predecessor noster Urbanus secundus loco quo nunc reverentia digna servatur in cripta inferiori summa cum veneratione recondit. et altare de super in honore domini consecravit. Petitum igitur tunc et concessum dicitur ut beati Nycolai basilica in eodem loco edificanda specialiter sub tutela mox sedis apostolice servaretur. Quia igitur largiente domino basilica eadem congrua iam edificatione perfecta est. in loco videlicet iuris publici per ducis Roggerii cyrographum dato. Nos eandem domum auctore deo mox futuram ecclesiam postulante filio nostro eiusdem ducis germano Boamundo barensis nunc civitatis domino sub tutelam apostolice sedis excipimus. Per presentis igitur privilegii paginam apostolica auctoritate sancimus. ut quecumque predia. quecumque bona vel a predicto glorioso filio nostro Roggerio per beati Petri et nostram gratiam Apulie. Calabrie. et Sicilie. duce. vel a prenominato fratre eius nunc antiocheno principe Boamundo. seu a ceteris fidelibus supradicti sancti Nycolai ecclesie de suo iure iam donata sunt. aut in futurum donari offerive contigerit firma semper. quieta. et illibata permaneant. Decernimus ergo ut nulli omnino hominum liceat eandem ecclesiam temere perturbare. aut eius res auferre. vel ablatas retinere. minuere. vel temerariis vexationibus fatigare. sed omnia integra conserventur clericorum et pauperum usibus profutura. Tibi itaque tuisque successoribus facultatem concedimus. clericorum culpas absque episcopi contradictione debita caritate ac severitate corrigere. Si qua vero in vos gravior querela emerit nostre seu successorum nostrorum audientie reservetur. Nulli autem vel archiepiscopo vel episcopo licere volumus ut ecclesiam ipsam abbatem sine romani pontificis conscientia vel excommunicatione vel interdicto cohibeat. quatinus idem venerabilis locus tanti confessoris corpore insignis sicut per romanum pontificem prima consecrationis suscepit exordia. sic sub romani semper pontificis tutela et protectione persistat. Siquis sane in crastinum archiepiscopus aut episcopus. Imperator aut Rex. Princeps aut dux. Comes vicecomes. Catapan. Stratigo. Iudex. Castaldio. aut quelibet ecclesiastica secularisve persona. hanc nostre constitutionis paginam sciens contra eam temere venire temptaverit. secundo tertiove communita si non satisfactione congrua emendaverit potestatis honorisque sui dignitate careat. reamque se divino iudicio existere de perpetrata iniquitate cognoscat. et a sacratissimo corpore ac sanguine dei et domini redemptoris nostri iesu christi aliena fiat. atque in extremo examine districte ultioni subiaceat. Cunctis autem eidem loco iusta servantibus sit pax domini nostri iesu christi. Quatinus et hic fructum bone actionis percipiant et apud discriptum iudicem premia eterne pacis inveniant. Amen.



Scriptum per manum Rainerii Scrinarii Regionarii et Notarii Sacri Palatii.

Ego Pascalis Catholice Ecclesie Episcopus ss.

Rota: *Verbo domini celi firmati sunt* Bene Valete.

Datum apud porticum beati Petri Rome. XIII Kalendas decembris. Per manum Iohannis Sancte romane ecclesie diaconi cardinalis et bibliothecarii, indictione XIII. Incarnationis dominice anno MCVI. Pontificatus autem domini Paschalis II pape. VII.

In qual momento l'abate Eustasio s'inducesse a chiedere al papa Pasquale II questa bolla e da quali ragioni egli fosse ispirato a farlo, è stato già esposto.

La bolla di Pasquale II, che ripruduciamo in facsimile e la cui autenticità (rispondo al Praga) non è stata mai messa in dubbio dagli stessi avversari della Basilica, è la più chiara e solenne dichiarazione de' diritti di quella chiesa, sia in ordine alla fondazione regia, sia in ordine alla dipendenza diretta dalla Santa Sede, cose entrambe queste che escludono *sin dalla fondazione* l'ingerenza giurisdizionale dell'Arcivescovo del Duomo.

È infatti questa bolla il fondamento di tutt'i diritti della Basilica e rappresenta da sola, oltre che la storia della Traslazione, la storia vera e completa di quella libertà, che, per tanti secoli incontrastata e dai pontefici riconosciuta, fu poi attaccata e manomessa con falsi documenti. La bolla di Pasquale II basterebbe da sola ad attestare la verità de' fatti e la legittimità dei diritti: onde non fa meraviglia se per vari secoli, nelle lotte giurisdizionali che si agitarono fra le due chiese, il clero di S. Nicola si limitasse esclusivamente a presentare in giudizio l'esemplare di quella bolla in transunti legali (1). Rispondiamo così, in forma di pregiudiziale, all'obbiezione, ripetuta in tante memorie scritte in difesa del Duomo, che cioè per molto tempo e precisamente sino al 1752 le bolle da Clemente IV a Pio V non erano state mai esibite in giudizio e che, per questo appunto, dovevano ritenersi una falsificazione posteriore. Se siano una falsificazione, il lettore potrà ricavarlo da' facsimili che sono in fondo al citato volume « Le questioni giurisdizionali », tratti dagli originali che si conservano nell'Archivio della Basilica: gli è che le citate bolle sono come un corredo di lusso della bolla fondamentale, a cui si riferiscono, *narrando* ciò che in esso era stato *disposto*: e con ciò

---

(1) Sono noti i transunti del 5 giugno 1244 e del 28 gennaio 1468.

passo sopra all'ormai famoso contenuto *narrative* e non *dispositive* di quelle bolle, che ha formato il cavallo di battaglia di tutte le memorie defensionali del Duomo.

L'esenzione e la dipendenza diretta dalla S. Sede, concessa, com'era tradizione, da Urbano II all'atto di consacrare l'altare della Cripta, è confermata, con solenni formole scritte, da Pasquale II: *Petitum igitur tunc* (1) *et concessum dicitur ut beati Nykolai basilica in eodem loco edificanda specialiter sub tutela mox sedis apostolice servaretur*. Si è osservato, per attaccare la chiara e semplice attestazione del Pontefice, che se « a S. Nicola si fosse accordata la tanto ambita esenzione *in limine fundationis*, perchè l'abate Eustasio, diciassette anni dopo avvenuta la fondazione stessa, interpone la potente mediazione del Principe d'Antiochia per impetrarla dal Pontefice »? (2). Da ciò si vuol concludere che *almeno* sino a quel punto la Basilica fu soggetta all'Arcivescovo. Ma il *tunc* già dimostra che l'*esenzione nativa* era stata già data da Urbano II, al quale non c'era alcuna ragione che il Rettore di S. Nicola, l'abate Elia, chiedesse il *documento scritto*, perchè proprio in quello stesso momento lo stesso Pontefice eleggeva e consacrava quell'abate ad arcivescovo di Bari, iniziando così quel periodo di concordia fra le due chiese, che, come dimostrammo, doveva necessariamente cessare il 1105 con la morte dell'arcivescovo Elia e con la conseguente separazione del rettorato delle due chiese. Era naturale che l'abate Eustasio pensasse a munirsi, come fece, del *documento scritto*.

Si è ancora trovato un argomento, per infirmare il valore della bolla di Pasquale II in ciò che il Beatillo riferisce dell'abate Eustasio « che dopo la morte di Elia avvenuta nel maggio del 1105, dal successore arcivescovo Risone o dalla sua Curia Arcivescovile egli fu destinato al regime della Chiesa di S. Nicola » (3). Quanto valore abbia l'invocata autorità del Beatillo, ormai si conosce; ma al Garruba, che, movendo da quell'attestazione, si affanna a dimostrare che nè il supremo potere spirituale nè il potere laico potevano conferire il rettorato di S. Nicola, ma che questo diritto spettava esclusivamente all'Arcivescovo, si oppone un semplice

(1) Richiamo tutta l'attenzione del lettore su questo *tunc*, generalmente letto e interpretato male e che ha per sè un grandissimo valore.

(2) GARRUBA, *Esame sull'origine e sui privilegi del Priorato di S. Nicola di Bari* (Napoli, 1830), p. 28.

(3) GARRUBA, *Esame*, p. 27.

fatto cronologico, che egli volle trascurare anche nella sua *Serie critica* (1): fu proprio eletto Riso *immediatamente* dopo Elia *nello stesso anno* 1105? Il cronista *Anonimo Barese* attesta: « 1112, ind. V, XIII die intrante mense aprili, dominico die in Palmis, domnus Riso intravit in Barinam sedem ». E i molti documenti degli archivi di Bari, mentre nulla hanno di Riso prima del 1112, proprio nell'aprile di quell'anno ci danno la bolla di Pasquale II che gli concede il *Palleum* (2).

\* \* \*

Ma alla *libertà regia nativa* solennemente attestata dalla bolla, si oppongono, come argomenti formidabili e in stridente contrasto con la bolla stessa, i diplomi di Roberto Guiscardo del 1084, e di Ruggiero del 1086, che davano all'arcivescovo Ursone la *Corte del Catapano* e l'*Edificanda chiesa di S. Nicola*, nonchè il diploma di Costanza del 1117, che confermava all'arcivescovo Riso quella donazione. Si oppone ancora alla *libertà regia nativa* la esplicita dichiarazione di *debita subiectio* della Basilica fatta dall'imperatore Federico II, nel diploma del 1243, diretto all'arcivescovo Marino Filangieri. Ma questi quattro diplomi che rappresentano le basi granitiche dei diritti del Duomo contro la Basilica, rientrano nel novero delle falsificazioni, a cui brevemente qui accenniamo.

#### IV

### LE FALSIFICAZIONI IN GENERALE

Quantunque la trattazione delle falsificazioni del Duomo di Bari dovrebbero, per l'argomento che trattiamo, limitarsi ai documenti che si riconnettono direttamente alle questioni giurisdizionali con la Basilica di S. Nicola, pure non ci è sembrato inopportuno, a rischiarare l'ambiente storico, l'esame di tutte le falsificazioni; dal quale risulterà che non soltanto per sostenere i di-

(1) *Serie critica dei Sacri Pastori Baresi* (Bari, 1884); Riso, p. 152.

(2) *Cod. Dipl. Bar.*, vol. V, n. 58, 103. Rimando per gli altri argomenti, che attestano maggiormente il valore della bolla, al citato volume *Le questioni giurisdizionali*, a p. 104 e seguenti.

ritti sulla Basilica, ma per accampare anche altri diritti non meno importanti, si ricorse alle falsificazioni, a segno che una vera scuola, con costante tradizione, o, ci si consenta la parola un po' dura, una vera fucina di documenti falsi s'era costituita nel Duomo di Bari.

Le falsificazioni del Duomo, in genere, non sono rappresentate sempre da *interi* documenti creati di sana pianta, ma molto spesso da *raffazzonamenti* di documenti veri, da *aggiunte*, talora anche brevissime, o da *alterazioni* di parole. Esse non sono poche: alcune sono posteriori di secoli, altre non molte lontane dall'epoca a cui si riferiscono, alcune anche coeve: tutte, però, fatte con arte e con studio veramente meravigliosi, da sembrare come se una sola mano, ma mano intelligente e maestra, operasse nella larga trama delle falsificazioni, le quali perpetuarono la confusione nella storia, specialmente ecclesiastica, di questa regione. Giacchè nessuno ignora che i falsari sono la gente più scaltra, più raffinata e a volte (perchè non dirlo?) più dotta de' dotti (1).

Le falsificazioni del Duomo riguardano soprattutto questioni giurisdizionali (Bari-Canosa, Bari-Trani, Bari-Melfi, Bari Cattedrale-Bari S. Nicola); qualcuna anche questioni di ordine temporale ed economico. Esse si possono dividere nettamente in due categorie: i Documenti pubblici (bolle e diplomi), e le Leggende.

### 1. — I documenti pubblici

Di notevole importanza sono le falsificazioni delle Bolle e dei Diplomi dell'Archivio del Duomo. Aveva certamente ragione il Muratori insegnando (2): « Non venga in mente ad alcuno poter affermare essere grande sempre l'autorità di un archivio, che qualsivoglia istrumento porti seco il suggello di una incontrastabile legittimità; nessun archivio gode di sì ragguardevole privilegio,

(1) Ecco l'autorevole giudizio di JULES GAY nella classica opera *L'Italie méridionale et l'empire byzantin depuis l'avènement de Basile I.er jusqu'à la prise de Bari par les normands (867-1071)*, p. 194-95: « L'histoire des évêques de Bari est encombrée d'un foctras de documents apocryphes ou suspects, au milieu des quels il est fort malaisé de découvrir quelques données précises et sûres.... Le lottes continuelles entre le clergé de Canosa et celui de Bari ont donné lieu a bien des fraudes ».

(2) *Ann. It.*, vol. II, dissert. 34, p. 292.

chechè sognando ne dicano i legisti ». Ma all'archivio del Duomo si attaglia bene, in ordine alle molte falsificazioni perpetrate, un altro giudizio dello stesso Muratori, seguito da altri critici, che, cioè, in tempi di questioni giurisdizionali o di reintegra di beni, già posseduti e poscia usurpati, non rinvenendosi le carte attestanti i diritti, se ne foggiarono a memoria delle nuove, oppure, per brama di maggiori concessioni, si presentarono documenti in cui era aggiunto ciò che occorreva al proprio scopo.

Il Garruba, con evidente contraddizione, mentre nell'*Eoniade* assicura che i documenti attestanti i diritti del Duomo si erano smarriti, ne riporta invece parecchi nell'altra citata sua opera *Serie critica de' Sacri Pastori Baresi*, nella quale, nonpertanto, insiste ancora ad affermare lo smarrimento delle carte. Ma quello che apre uno spiraglio di luce e ci porta ad un primo criterio sicuro nel giudicare della veridicità de' documenti di quell'Archivio, è l'attestazione dello smarrimento delle carte del Duomo fatta categoricamente nel 1151 dal Pontefice Eugenio III, il quale, nel concedere il Pallio all'Arcivescovo Giovanni, così dice: *Veniente te venerabilis in christo frater ad nostram presentiam, et ecclesie tue statum ore proprio indicante; inter cetera nostre Audientie suggessisti: Commisse tibi a Deo barensis Ecclesie privilegia furtive fuisse sublata. nec ea licet studio multo adhibito te potuisse hactenus invenire* (1). Onde, se oggi si ritrovano nell'Archivio del Duomo documenti che il Pontefice Eugenio III nel secolo XII lamentava come perduti, vanno oculatamente esaminate tutte le bolle precedenti al pontificato di Eugenio riguardanti i diritti del Duomo, e con la stessa oculatezza esaminati tutti i documenti posteriori, che richiamano e confermano quei privilegi.

\* \* \*

Accennammo alla lotta di giurisdizione fra la chiesa di Bari e quella di Canosa, quella di Trani, quella di Melfi e quella di S. Nicola di Bari. Nel volume VIII del *Codice Diplomatico Barese* (2), esaminandosi la Bolla apocrifa dell'Arcivescovo di Bari Bisanzio, il quale, a richiesta del Capitolo di Canosa e del popolo di Canne,

---

(1) *Cod. Dip. Bar.*, vol. I, n. 49, p. 94, e *Introduzione* al medesimo volume, p. XII.

(2) *Le Pergamene di Barletta*, n. 8.

consacra Vescovo di questa città Andrea, si pone come sicuro criterio che i documenti della seconda dominazione greca (sino al 1071), ne' quali al titolo di *Arcivescovo di Canosa* si trova aggiunto quello *di Bari*, sono apocrifi (1).

È nota la falsità coeva della bolla di Giovanni XIX del 1025 (2), con la quale si concedeva l'autorità arcivescovile su Canosa e chiese suffraganee all'arcivescovo Bisanzio; e la falsità della bolla di *Nicolaus Canosine ecclesie archiepiscopus* del 1037, con la quale si concede a Giovanni l'autorità vescovile sulla chiesa di Melfi (3). Queste due falsificazioni si ricongiungono direttamente con la citata falsa bolla di Bisanzio, per cui si può, con molta probabilità, affermare che i tre documenti formano un'unica falsificazione fatta dalla stessa mano e con lo stesso scopo.

È ormai fuori discussione la falsità della bolla del Pontefice Niccolò II del 24 agosto 1059, data da Melfi (4), foggata sulla bolla dello stesso Papa e dello stesso giorno e anno, conservata nell'Archivio di S. Nicola (5).

Nella fine dello stesso secolo è da notarsi la bolla del Pontefice Urbano II del 5 ottobre 1089 (6), il quale, trovandosi a Bari, consacra Elia ad arcivescovo di Bari e Canosa. La dimostrazione della falsità paleografica e il raffronto con altra bolla dello stesso Pontefice, del 1090, conservata nell'Archivio del Duomo di Trani (7), fecero concludere che il documento, se non una mera falsificazione, è un raffazzonamento o un rifacimento a memoria della vera bolla che il Pontefice Urbano aveva concesso ad Elia.

Anche la bolla di questo arcivescovo del novembre 1089 (8) non può ritenersi integralmente vera. Con essa Elia cedeva alla sua Chiesa e nelle mani di Giovanni Arcidiacono la chiesa di S. Clemente, la quale era stata per speciale favore donata da

(1) V. CASPAR, *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* ecc. (Band. VI, Heft. 2) e GRONER, *Die Diözesen Italiens von der Mitte des zehnten bis zum Ende des zwölften Jahrhunderts*.

(2) *Cod. Dipl. Bar.*, vol. I, n. 13, p. 21.

(3) *Cod. Dipl. Bar.*, vol. I, n. 10, p. 34.

(4) *Cod. Dipl. Bar.*, vol. I, n. 24, p. 41, e vol. IV, p. IX.

(5) P. KEHR, *Papsturkunden in Apulien*, pp. 246 e 266-67; e *Cod. Dipl. Bar.*, vol. IV, n. 38, p. 78.

(6) *Cod. Dipl. Bar.*, vol. I, n. 33, p. 61.

(7) PROLOGO, *Le Carte che si conservano nell'Archivio del Capitolo Metropolitano della città di Trani* (Barletta, 1877), p. 65.

(8) *Cod. Dipl. Bar.*, vol. I, n. 34, p. 64.

Papa Urbano II, quando lo consacrò, in Bari, arcivescovo. Se non andiamo errati, la bolla, se può esser vera nella prima parte, quantunque anche questa abbia una certa solennità pomposa, che fa del documento un capitolo di ben dettata cronaca, deve ritenersi foggjata nella seconda parte, allo scopo di attestare il possesso della chiesa di S. Clemente, contrastato al Duomo tra la fine del sec. XII e il principio del XIII. Infatti nell'11 giugno del 1200 (1), Innocenzo III delega i vescovi di Conversano e Bitetto a decidere a chi spetti la chiesa di S. Clemente, la quale, aggiudicata, sotto l'antipapa Clemente III, al Duomo di Bari, era stata poi dal Cancelliere Imperiale concessa a' frati templari.

Che se poi si vuole un tipo perfetto di complessa falsificazione coeva, si può esaminare il documento dell'8 dicembre 1286 (2). In esso, ad istanza dell'Arcivescovo di Bari Romoaldo, si trascrivono e autenticano alcuni privilegi, con cui si vuole dimostrare che i territori concessi con quei privilegi dai Principi regnanti al Duomo di Bari erano liberi da ogni onere, e però non eran tenuti a fornire uomini armati all'esercito. I privilegi che ivi si transumono sono quattro diplomi: di Roberto Guiscardo (1085), di Costanza (1195) e di Federico II (1209 e 1212). Rimandiamo gli studiosi alla dimostrazione fatta per ciascuno dei documenti, dalla quale risulta che lo scopo tendenzioso del falsificatore era di attestare che i territori donati erano stati concessi *libere et absolute sine aliquo servitio*, perchè fossero esonerati dal tributo della leva.

## 2. — I privilegi fondamentali contro S. Nicola

In questa grande famiglia di documenti falsi si ritrovano i privilegi attestanti la giurisdizione specialmente nativa del Duomo sulla Basilica di S. Nicola. Sono: 1. il Diploma di Roberto il Guiscardo del 1084; 2. il Diploma di Ruggiero duca del 1087; 3. il Diploma di Costanza duchessa del 1117; 4. il Diploma di Federico II del 1243.

Su questi privilegi, che io sappia, nessuna memoria giurisdizionale a favore di S. Nicola mosse sicure e fondate accuse di falsità, se se ne toglie la difesa fatta il 31 gennaio 1816 da

(1) *Cod. Dipl. Bar.*, vol. I, n. 69, p. 134.

(2) *Cod. Dipl. Bar.*, vol. II, n. 39, p. 96.

F. P. Abrusci (1), che attaccò, per quanto brevemente, i due primi dei citati Diplomi a p. 27: « Ove fossero veri questi asserti Diplomi del duca Roberto e del duca Ruggiero, sono essi contraddetti dal fatto e dalla lunghezza di molti e molti secoli, nei quali sono stati ignoti ed occulti. Della loro inesistenza può quindi a giusta ragione convenirsi. Senza ciò, i supposti Diplomi si dimostrano evidentemente apocrifi, perchè sono nella diametrale opposizione della verità consacrata da Pasquale II. nella sua celebre bolla del 1105, epoca troppo recente a quella del 1084 e 1087 ». Se ne occuparono poi, ma sempre brevemente, il Garruba e il Giliberti nelle note Memorie del 1830 e 1831, alle quali, quando occorreva, mi riferii nella dimostrazione della falsità de' quattro Diplomi nel citato mio studio « Le questioni giurisdizionali », al quale rimando il lettore per l'ampio esame dei documenti falsi, che qui citiamo.

## 1° DOCUMENTO

### Roberto Guiscardo, marzo 1084, indiz. VII

Roberto Guiscardo, duca, dona ad Ursone, arcivescovo, e al suo arcivescovado *curtem dominicam sive de Catapano prope mare*, con alcune chiese che trovansi dentro e fuori la Corte, riserbando per il suo Catapano la *curtis veterana que prius dicta fuit de Catapano prope Iudecam*, concessa a Nicola arcivescovo: aggiunge il diritto del plateatico e il possesso di altre chiese in Bari (2).

## 2° DOCUMENTO

### Ruggiero duca, an. 1087, giugno, indiz. X

Ruggiero duca dona all'arcivescovo di Bari, Ursone, la Corte del Catapano, con la facoltà di edificarvi la chiesa di S. Nicola. Gli dona ancora delle terre nella località del Canale e la chiesa di S. Angelo *in monte Ioannacii*: e in ultimo gli conferma la donazione di Bitritto e Cassano e delle decime fatte dal padre, Robberto duca, e gli dà podestà su' Giudei e sulla Giudecca.

(1) Edit. Angelo Trani, Napoli, di p. 40.

(2) Vedi *Le questioni giurisdizionali* etc., pp. 70-76. Non esiste l'originale, ma è ricavato da un processo del sec. XVIII.

*Scrittura minuscola elegante; — manca la data di luogo; — taglio rettang.: alt. 0,66, largh. 0,52; — staccato il suggello di piombo, resta solo un pezzo di pergamena (non anteriore al sec. XV) cucito alla carta, entro cui dovette esser riposto il suggello, perchè non si sperdesse (1).*

## 3° DOCUMENTO

**Costanza duchessa, anno 1117, 30 dicembre, indiz. X**

Su questo diploma, al quale il Praga annette speciale importanza, è mio dovere richiamare, con una certa ampiezza, l'attenzione del lettore.

*Constantia, filia Philippi regis Francorum, moglie di Boamundus princeps antiocenus, in nome del minorenni suo figlio Boamundus, annuendo alle preghiere di Riso archiepiscopus barine civitatis, gli conferma la donazione fatta da Rogerius dux, a suo tempo, all'arcivescovo Urso, della Corte del Catapano, dove fu poi costruita la chiesa di S. Nicola, e gli fa inoltre la donazione del plateaticum della Corte medesima.*

*Scrittura minuscola larga; — taglio rettang.: alt. 0,61, largh. 0,325; — staccato il suggello di piombo, resta un pezzo di cordoncino di seta gialla e rossa; il nodo però è irregolare (2).*

Sicut Salomonis sapientia docet redemptio anime viri proprie divitie sunt. Dicit et idem. Honora dominum de tua substantia. Consonat etiam beatus Paulus et dicit. Si nos vobis spiritualia seminamus quid(?) magnum est si vestra carnalia metamus. Ideo ego Constantia serenissimi Philippi regis francorum filia et qd. uxor domini Boamundi invictissimi antiocheni principis. et eius auctoritate agens plenariam potestatem et vicem filii mei Boamundi aduc pueri; cum sepe commonita essem a domino Riso reverendo archiepiscopo barine civitatis. que simul cum multis aliis in mea potestate est. et rogata ut prephate civitatis ecclesie subvenirem; pro redemptio peccatorum et salute anime predicti viri mei atque pro remissione peccatorum meorum, et ut deus unico filio meo karissimo Boamundo subveniat; et vitam et victoriam largiatur; accepto curie mee consilio. et precipue (sic) domni Tancredi f. Ioffredi magnifici comitis cupersanensis; qui ex dono meo et carissimi filii mei quarterium Bari habet,

(1) V. *Le questioni giurisdizionali* etc., pp. 76-84, e *Cod. Dipl. Bar.*, vol. I, n. 32, p. 59.

(2) V. *Le questioni giurisdizionali*, etc., pp. 85-87, e *Cod. Dipl. Bar.*, vol. V, n. 64, p. 111.

iuste ipsius petitioni libenter assensum prebui. Declaro itaque, quod preteritis temporibus Rogerius dux frater domini Boamundi viri mei qui ante eum Barum tenuerat; Urso venerabili archiepiscopo barino; scriptum fecit in quo ei et successoribus suis omnibus et ecclesie archiepiscopali; curtem catepani cum omnibus pertinentiis suis et edificiis ibi constructis vel construendis obtulit. Igitur pro reverentia beati Nicolai cuius ecclesia ibi postea constructa est; et propter preces tuas domine Riso archiepiscopo barensis; vice carissimi filii mei Boamundi; scriptum cognati mei Rogerii ducis; presentibus litteris laudo et confirmo. Insuper tibi personaliter quamdiu vixeris concedo et dono plateaticum quod palatio meo et filii mei Carissimi Boamundi pertinet. De omnibus rebus que vendentur ab illis qui in domibus que infra ambitum predictae curtis sunt hammodo hospitabuntur. Videlicet de auro et argento; et cuiuscumque generis equitaturis et asinis. et pannis sericis lineis et laneis. pellibus griseis bereariis et carminiis et cuiuscumque modi. Sic tamen ut domus quas (\* que) infra curtem predictam constructas constiterit; maiori ecclesie beati Nicolai et tuo iuri pertineant. Quod si quis hanc nostram donationem violaverit vel in aliquo minuerit; Centum libras auri purissimi componat. medietatem palatio meo et medietatem ecclesie beati Nicolai. Actum in tarentino palatio. Anno dominice incarnationis Millesimo Centesimo Septimo decimo tertio kalendas Ianuarii Indictione decima. Scriptum a Michaele Notario.

- † Signum crucis manus Boamundi magni Boamundi autiocheni principis filii.
- † Ego Constantia francorum regis filia. ss.
- † Signum crucis proprie manus domni Tancredi cupersanensis.
- † Signum crucis proprie manus Hugonis talabót.

Dunque una conferma della donazione di Ruggiero del giugno 1087, ma in un punto solo, la *Corte del Catapano* con la già edificata *chiesa di S. Nicola*. A Roberto, primo donatore della stessa Corte all'arcivescovo Ursone nel 1084, nessun accenno: nuova conferma dell'inesistenza di quell'atto munifico.

*Esame paleografico.* — Il documento è paleograficamente falso. Si osservi: la poca accuratezza nell'uso della coda negli *e* finali; la divisione ortografica delle parole in fin di rigo, non sempre esatta (*plenari-am, mag-nifici, puri-ssimi*); la mancata indicazione dell'apposizione del suggello, costantemente notata ne' documenti pubblici di principi, signori, giudici; la mancata indicazione se il rogatario fosse notaio di palazzo o ne tenesse le veci in sua assenza; la sottoscrizione accanto al *signum* di *Tancredus Cuper-sanensis* fatta da mano estranea a quella del rogatario; l'apposizione irregolare del suggello.

*Esame diplomatico.* — Il Giliberti (1) osserva che non vi era alcuna necessità di confermare un possesso già ventennale; avrebbe ragione, se al possesso della Corte del Catapano non si fosse aggiunto il *plateaticum* della Corte stessa, il quale, benchè concesso da Roberto *senza restrizione*, non fu confermato da Ruggiero, e ora riappare in questo diploma di Costanza, ma sotto una forma *limitata* e speciale: lo dona, cioè, *personaliter*, vita durante, all'arcivescovo Riso. Veramente fa meraviglia che intorno alla chiesa di S. Nicola, le cui mura non dovevano ancora esser molto alte dal suolo, se si pensa che nel 1089 era stata consacrata la chiesa inferiore e che solo nel 1197 sarà consacrata la superiore, ci fosse una superba cinta di edifizii, che offrirono buona occasione a un ricchissimo mercato: *de auro et argento et cuiuscumque generis equitaturis et asinis et pannis sericis lineis, pellibus griseis bereariis et carminiis et cuiuscumque modi*. Quando, molto più tardi, sarà concesso il diritto della *fera* nei cortili di S. Nicola, allora si assisterà a un vero mercato, ma nel 1117! Senza dire che a riflettere un poco su questa confusa donazione, si verrebbe alla strana conclusione che, se Ruggiero dette agli Arcivescovi (*scriptum fecit in quo ei et successoribus suis omnibus et ecclesie archiepiscopali curtem catepani cum omnibus pertinentiis suis et edificiiis ibi constructis vel construendis obtulit*), sua cognata Costanza divise questo dritto tra l'arcivescovo Riso e la chiesa di S. Nicola: dopo aver detto: *pro reverendi beati Nicolai.... et propter preces tuas domine archiepiscopo barensis*, conchiude: *sic tamen ut domus quas infra curtem predictam constructas constiterit maiori ecclesie beati Nicolai et tuo iuri pertineant*. E le stessa pena di cento libre d'oro dovea, eventualmente, per metà toccare alla sua Curia e l'altra metà a S. Nicola e non all'Arcivescovo.

*Esame storico.* — Ma dove occorre fermare maggiormente l'attenzione è sulle condizioni politiche di Bari durante il governo arcivescovile di Riso. A questo Arcivescovo un'altra donazione fu fatta da Costanza nell'agosto 1113 (2) con cui gli veniva assegnata la chiesa di S. Sabino:

(1) *Contro-esame ed appendice in difesa dei privilegi della R. Basilica di S. Nicola di Bari* (Napoli, 1831), p. 6.

(2) *Cod. Dipl. Bar.*, vol. I, n. 38, p. 72, dove si accenna a gravi dubbi sull'autenticità del documento.

† *In nomine sancte et individue trinitatis. Ego Constantia francorum regis filia. multotiens submonita a domino papa Pascali, ecclesiam beati Sabini secundum iussionem suam, tibi domine Riso barensis Archiepiscopo remisi; ut ab hac die in tua potestate et dispositione sit. Actum Bari; apud ecclesiam beate Marie; Anno incarnationis dominice. Millesimo centesimo tertiodecimo, indictione sexta; kalendas Septenbris sexto;*

† *Ego Rainaldus dei gratia Tarenti Archiepiscopus interfui atque ss.*

† *Ego Rogerius episcopus interfui cannensis.*

† *Bisantius votontinus episcopus interfui.*

† *Ego Bernerius iuvenaciensis episcopus interfui et ss.*

A p. 12 e seg. del citato volume *Le questioni giurisdizionali*, esponemmo con una certa ampiezza le condizioni politiche di Bari nel periodo del governo di Riso e la parte attivissima da questo presa nel movimento cittadino contro i duchi normanni. Ora ci sia lecito domandare: Era possibile una donazione di Costanza nell'agosto 1113 a Riso, capo del partito cittadino e il più fiero nemico de' Normanni, come rilevasi dal famoso documento di tre mesi prima, da noi pubblicato a p. 13? E inoltre era possibile la donazione del 1117, degna del più pacifico paese di questo mondo, quando per Costanza, per Bari, per Riso correivano tempi tempestosissimi e la vita cittadina era funestata da zuffe sanguinose?

I due diplomi di Costanza a Riso, del 1113 e 1117, non possono separarsi: se sono diversi per contenuto, hanno entrambi lo stesso stampo perfetto della falsità.

#### 4° DOCUMENTO

##### Federico II, anno 1243, agosto, indiz. I

Federico II imperatore, con suo diploma, grato a' molti servigi resigli da Marino Filangieri, Arcivescovo di Bari e Maestro dell'Ordine Teutonico, dichiara che co' privilegi concessi al Priore e al Capitolo di S. Nicola non intese mai di derogare a' diritti Parrocchiali del Duomo e alla debita soggezione della Basilica all'Arcivescovo, *tamquam Abbati S. Nicolai secundum Rogerii Regis preceptum ex barensium consensu* (1).

(1) Da copia del sec. XVIII, V, *Le questioni giurisdizionali* etc., pp. 88-92 e *Cod. Dipl. Bar.*, vol. VI, n. 79 nota, p. 121.

### 3. — Le Leggende baresi

Nelle *Leggende*, a parte quanto riguarda il nucleo della verità in ordine al racconto religioso che le originarono e del quale non v'è ragione alcuna di dubitare, la falsità ritrovasi dove subentra al racconto religioso un interesse subiettivo, uno scopo intenzionale: ed è appunto questa parte che condanna, come coniate e quindi false, le leggende stesse. In questo ambiente si foggiarono le due leggende della Traslazione, scritta la prima, in varie redazioni, dal monaco Niceforo e attribuita l'altra a Giovanni Arcidiacono nell'anno circa 1088.

Diciamo subito la nostra opinione: come i documenti falsi, segnati coi numeri 1, 2 e 3, (di cui più tardi sarà una filiazione il n. 4), così i punti più incriminati, che rileveremo, della Leggenda di Niceforo e l'intera Leggenda dell'Arcidiacono Giovanni furono una *conseguenza diretta e una reazione* alla bolla di Pasquale II del 1105, provocata, come dicemmo, dall'abate Eustasio. Dallo esame di esse vedremo che si accostarono a quella ragione principalissima altre cause, che hanno pure il loro valore nel giudizio definitivo, cioè la inveterata gelosia di Trani per la grandezza di Bari e l'orgoglio di attribuire speciale autorità ad alcuni dei marinai della Traslazione, soprattutto da parte dei loro eredi.

#### Osservazioni generali sulle Leggende

La narrazione fatta dai tre nocchieri (1) che erano a capo delle tre navi, dai due sacerdoti (2) che le accompagnarono e che rappresentavano l'elemento ecclesiastico nella Crociata, dalla ciurma dei pii marinai, a cui dovette aggiungersi la preziosa testimonianza dei due monaci del tempio di Sion in Mira, che, come attesta la Leggenda di Kiev, vollero accompagnare le Reliquie a Bari, dovè formare la prima, semplice e verace Leggenda della Traslazione. Chi

---

(1) *Albertus, Iohannocarus, Summissimus.*

(2) *Grimoaldus, Lupus.*

l'abbia redatta non lo sapremo mai: Giovanni Arcidiacono? No; il monaco benedettino Niceforo? Forse che sì, forse che no.

Fu questa prima Leggenda, che, secondo me, passò in Oriente, tradotta in russo e forse portatavi da uno di quei monaci, spettatori oculari della Traslazione, quando ripresero la via del ritorno da Bari. Intendiamo però parlare della prima parte della Leggenda, cioè la preparazione all'impresa, il viaggio sino a Mira, la consegna dell'urna con le Reliquie, il viaggio di ritorno a Bari: racconto in cui si ritrova quella schietta ingenuità, che è rispondente alla santità dell'impresa meditata e compiuta.

In un ambiente diverso ci troviamo per il seguito della Leggenda, che abbraccia due momenti: 1° le decisioni circa il deposito provvisorio delle Reliquie e l'edifizio della Basilica; 2° la venuta del papa Urbano II e la deposizione definitiva delle Reliquie sotto l'altare della Cripta. Qui appunto le amplificazioni e le aggiunte, quindi il falso, con scopo intenzionale. A questa parte della Leggenda segue la terza ed ultima parte, i *miracoli*, che non cadono sotto esame, dovendosi ad essi accordare piena fede: e un argomento, non discutibile, di verità io lo vedo nel numero quasi uguale dei miracoli, che trovasi nella Leggenda di Niceforo e quella russa (Giovanni Arcid. si sbriga con frasi generiche), cioè num. 178 miracoli la prima e num. 170 la russa; senza però escludere che, a dar maggior risalto a' miracoli stessi, si volle da Niceforo formare, dirò così, una vasta *Zona Geografica* di pellegrinaggi e miracolose guarigioni, a maggiore gloria del Santo; non Bari, la fortunata soltanto, ma il territorio circostante, e poi, più lontano e sino all'altra sponda. Mi si passi il paragone: quest'ultimo tratto della Leggenda è come l'antifona solenne, a cui seguirà nei secoli, ininterrottamente, il solennissimo salmo degl' innumeri miracoli, coi quali la bontà divina onorò e onora il suo Santo Confessore.

La Leggenda russa, che per noi ha il merito di essere la più vicina all'avvenimento e rispecchia, perciò, la maggior verità, ha soltanto l'elenco dei miracoli, senza indicazione nè dei fortunati graziati nè del loro luogo d'origine. La Leggenda di Niceforo invece consacra alcune pagine a' miracoli, spesso con la descrizione del male, del quale chiedevano la grazia della guarigione, e con l'indicazione del nome e del luogo d'origine de' fidenti nell'intercessione di S. Nicola. E ne vennero da Bitonto, Conversano, Molfetta, Noia, Terlizzi, Trani, Ascoli, Montescaglioso, Oria, Taranto, Ancona, Amalfi, Camerino, Siponto, dall'Armenia, dalla Bulgaria, da Durazzo.

### La Corte del Catapano

È il luogo *iuris publici*, dove, durante il dominio greco risiedeva il rappresentante dell'Imperatore bizantino e capo della regione. Affacciandosi al mare, munita di torri, rappresentava il luogo degno degli investiti della maggior carica di governo e sicuro da qualsiasi assalto dal mare e dalla terra. Con l'avvento de' duchi normanni, la Corte rimase un ricordo storico, attestante un governo che fu e la nuova potenza dominatrice: rimaneva però materialmente un luogo ben munito, sino a che il suo nome venne a congiungersi al più grande avvenimento religioso della fine del secolo XI, la Traslazione delle Reliquie e l'edifizio della grande Basilica, che le accolse.

Vero o no, è un elemento non trascurabile quello della Leggenda di Niceforo (rigo 447 seg.) che i marinai avessero *fatto voto* di edificare in onore del Santo, delle cui Reliquie s'erano impadroniti, una magnifica Chiesa nella *Corte del Catapano*. Sta nel fatto che nessun luogo poteva custodire tanto sicuramente il *gran furto*, tutelandolo da *altri furti*, stranieri o anche cittadini. Voto antico o deliberazione, dopo l'arrivo a Bari, dei marinai, è certo che fu facile a questi e a quanti aderivano al loro *partito*, trovare nel duca Ruggiero, ossia nella somma e nuova autorità politica, sostituitasi all'Imperatore bizantino, un esauditore ben intenzionato, tanto più che l'appoggio di quel partito gli era necessario a combattere, come dicemmo, il partito bizantinofilo, che faceva capo all'Arcivescovo Ursone. Io non mi persuado perchè gli storici, compreso il Putignani, e i sostenitori dei diritti giurisdizionali del Duomo e i loro non meno valorosi contraddittori di S. Nicola abbiano con tanta sicurezza, da rasentare la disinvoltura, sostenuto che il *per ducis Rogerii cyrographum* della bolla di Pasquale II del 1105 debba intendersi un rescritto di donazione all'Arcivescovo di Bari, onde la creazione del diploma, composto sulla erronea interpretazione di quella frase, e degli altri, che la confermarono e da noi dichiarati tutti falsi (V. p. 321 seg.).

Perchè non ritenere che proprio alla proposta e al proposito deliberato d'innalzare nella Corte del Catapano la Basilica, i marinai, con a capo quell'abate Elia, che tanto appoggio, come abate Benedettino di una chiesa barese e tanto benviso alla cittadinanza,

l'abbia redatta non lo sapremo mai: Giovanni Arcidiacono? No; il monaco benedettino Niceforo? Forse che sì, forse che no.

Fu questa prima Leggenda, che, secondo me, passò in Oriente, tradotta in russo e forse portatavi da uno di quei monaci, spettatori oculari della Traslazione, quando ripresero la via del ritorno da Bari. Intendiamo però parlare della prima parte della Leggenda, cioè la preparazione all'impresa, il viaggio sino a Mira, la consegna dell'urna con le Reliquie, il viaggio di ritorno a Bari: racconto in cui si ritrova quella schietta ingenuità, che è rispondente alla santità dell'impresa meditata e compiuta.

In un ambiente diverso ci troviamo per il seguito della Leggenda, che abbraccia due momenti: 1° le decisioni circa il deposito provvisorio delle Reliquie e l'edifizio della Basilica; 2° la venuta del papa Urbano II e la deposizione definitiva delle Reliquie sotto l'altare della Cripta. Qui appunto le amplificazioni e le aggiunte, quindi il falso, con scopo intenzionale. A questa parte della Leggenda segue la terza ed ultima parte, i *miracoli*, che non cadono sotto esame, dovendosi ad essi accordare piena fede: e un argomento, non discutibile, di verità io lo vedo nel numero quasi uguale dei miracoli, che trovasi nella Leggenda di Niceforo e quella russa (Giovanni Arcid. si sbriga con frasi generiche), cioè num. 178 miracoli la prima e num. 170 la russa; senza però escludere che, a dar maggior risalto a' miracoli stessi, si volle da Niceforo formare, dirò così, una vasta *Zona Geografica* di pellegrinaggi e miracolose guarigioni, a maggiore gloria del Santo; non Bari, la fortunata soltanto, ma il territorio circostante, e poi, più lontano e sino all'altra sponda. Mi si passi il paragone: quest'ultimo tratto della Leggenda è come l'antifona solenne, a cui seguirà nei secoli, ininterrottamente, il solennissimo salmo degl'innumeri miracoli, coi quali la bontà divina onorò e onora il suo Santo Confessore.

La Leggenda russa, che per noi ha il merito di essere la più vicina all'avvenimento e rispecchia, perciò, la maggior verità, ha soltanto l'elenco dei miracoli, senza indicazione nè dei fortunati graziati nè del loro luogo d'origine. La Leggenda di Niceforo invece consacra alcune pagine a' miracoli, spesso con la descrizione del male, del quale chiedevano la grazia della guarigione, e con l'indicazione del nome e del luogo d'origine de' fidenti nell'intercessione di S. Nicola. E ne vennero da Bitonto, Conversano, Molfetta, Noia, Terlizzi, Trani, Ascoli, Montescaglioso, Oria, Taranto, Ancona, Amalfi, Camerino, Siponto, dall'Armenia, dalla Bulgaria, da Durazzo.

### La Corte del Catapano

È il luogo *iuris publici*, dove, durante il dominio greco risiedeva il rappresentante dell'Imperatore bizantino e capo della regione. Affacciandosi al mare, munita di torri, rappresentava il luogo degno degli investiti della maggior carica di governo e sicuro da qualsiasi assalto dal mare e dalla terra. Con l'avvento de' duchi normanni, la Corte rimase un ricordo storico, attestante un governo che fu e la nuova potenza dominatrice: rimaneva però materialmente un luogo ben munito, sino a che il suo nome venne a ricongiungersi al più grande avvenimento religioso della fine del secolo XI, la Traslazione delle Reliquie e l'edifizio della grande Basilica, che le accolse.

Vero o no, è un elemento non trascurabile quello della Leggenda di Niceforo (rigo 447 seg.) che i marinai avessero *fatto voto* di edificare in onore del Santo, delle cui Reliquie s'erano impadroniti, una magnifica Chiesa nella *Corte del Catapano*. Sta nel fatto che nessun luogo poteva custodire tanto sicuramente il *gran furto*, tutelandolo da *altri furti*, stranieri o anche cittadini. Voto antico o deliberazione, dopo l'arrivo a Bari, dei marinai, è certo che fu facile a questi e a quanti aderivano al loro *partito*, trovare nel duca Ruggiero, ossia nella somma e nuova autorità politica, sostituitasi all'Imperatore bizantino, un esauditore ben intenzionato, tanto più che l'appoggio di quel partito gli era necessario a combattere, come dicemmo, il partito bizantinofilo, che faceva capo all'Arcivescovo Ursone. Io non mi persuado perchè gli storici, compreso il Putignani, e i sostenitori dei diritti giurisdizionali del Duomo e i loro non meno valorosi contraddittori di S. Nicola abbiano con tanta sicurezza, da rasentare la disinvoltura, sostenuto che il *per ducis Rogerii cyrographum* della bolla di Pasquale II del 1105 debba intendersi un rescritto di donazione all'Arcivescovo di Bari, onde la creazione del diploma, composto sulla erronea interpretazione di quella frase, e degli altri, che la confermarono e da noi dichiarati tutti falsi (V. p. 321 seg.).

Perchè non ritenere che proprio alla proposta e al proposito deliberato d'innalzare nella Corte del Catapano la Basilica, i marinai, con a capo quell'abate Elia, che tanto appoggio, come abate Benedettino di una chiesa barese e tanto benviso alla cittadinanza,

avessero chiesto e facilmente ottenuto dal duca un rescritto di concessione, che poi andò perduto o fu fatto, in seguito, sparire dallo stesso Elia, quando copri, con la carica di Rettore di S. Nicola, l'altra di arcivescovo di Bari, diploma di cui l'unico ricordo sarebbe rimasto nella bolla di Pasquale II, e al quale sarebbe, come conseguenza storica, seguita la conferma del duca Boemondo come lo stesso pontefice si esprime? (V. p. 313).

Quanto fu operato dall'Autorità arcivescovile alla morte di Elia e la mano ferma di Eustasio a difendersi contro l'ardito tentativo di togliere alla Basilica la sua *autonomia nativa*, è stato già detto innanzi: l'importanza somma di questi tentativi di assalto e difesa trova la sua spiegazione nella lotta secolare di giurisdizione tra il Duomo e la Basilica, che hanno dato alla letteratura storica e giuridica della città e della regione un contributo invidiabile.

Per necessità la Leggenda di S. Nicola doveva, dopo la morte di Elia e l'assunzione al seggio arcivescovile di Riso, dare il suo contributo di appoggio agli Arcivescovi e a' loro vantati diritti: e la Leggenda primitiva si ampliò, con descrizioni drammatiche e con chiare allusioni storiche, nella Leggenda di Niceforo nelle due redazioni, Vaticana e Beneventana, e in quella, più apertamente intenzionale, di Giovanni.

Nelle prime la Corte del Catapano appare a rigo 447.

Nella seconda, quella di Giovanni, è intorno alla persona di Ursone, forse scismatico, certo bizantinofilo, che egli si aggira, a salvarlo politicamente ed ecclesiasticamente, e a raggiungere anche la vittoria giurisdizionale. Senza la purgazione di quell'Arcivescovo dalla colpa adddebitatagli nel campo politico ed ecclesiastico, non si sarebbero potuti far passare come legittimi i documenti falsificati (Guiscardo, Ruggiero, Urbano II, Costanza, Federico II).

Nè dubitiamo che il sentimento della gratitudine di Giovanni verso il suo padrone e protettore Ursone non l'abbiano spinto a ripromettersi di rifarne, come suol dirsi, la verginità; ma quel sentimento non è che la vernice del vero scopo che, con la Leggenda di Giovanni si vuol raggiungere.

Meno inficiata è la Leggenda di Niceforo, che ebbe il miraggio di mettere in bella luce la figura di Elia (non ce n'era veramente troppo bisogno) e forse, per volere dello stesso Elia, che agiva dall'alto dei due seggi, con una politica ponderata e fierissima, anche la figura di Ursone, suo predecessore nell'Arcivescovado, e difendere anche quella Trani, rivale di Bari, con

l'inserzione dei marinari tranesi nella seconda redazione, la Beneventana, inserzione di cui ci occuperemo più direttamente in seguito.

Ma non deve trascurarsi un elemento, certo inferiore ai precedenti, che inserì nella Leggenda Niceforo, e che, date le concezioni politiche e il partito, che faceva capo a San Nicola, ha avuta la sua importanza. Come accennai i nomi dei marinai della Traslazione non dovettero trovar posto nella redazione primitiva, come appunto non sono elencati nella Leggenda russa e nella prima redazione della Leggenda di Niceforo: il Codice Beneventano invece non solo li elenca, ma si compiace qua e là di dare a non pochi marinai una speciale mansione o farne un particolare ricordo.

Nel capitolo dei *Marinai della Traslazione* l'argomento è trattato con maggiore ampiezza: ma qui va notato che *Matheus* è l'*audacissimus invenis*, che ruppe il pavimento che nascondeva le Reliquie (*rigo 146 seg.*); *Albertus nauclerius* è colui, che insieme ai due sacerdoti, che lo incita alla rottura del pavimento (*rigo 193 seg.*); *Bisantius* ed altri restituiscono le particelle involate delle Reliquie (*rigo 324 seg.*) ecc.

Ma questa che vorrebbe parere una *velleità personale*, va invece ritenuta una *velleità familiare*: quando la redazione Beneventana della Leggenda fu fatta, nella seconda metà — e anche avanzata — del sec. XII, Niceforo e i marinai erano morti da tempo: di Niceforo non conosciamo la tomba nè la data della morte; e dei marinai o almeno di non pochi di essi le notizie sono scomparse. Dunque possiamo far l'ipotesi che il Codice Beneventano, il più rilevante per notizie, vere o fantastiche non importa, oltre lo scopo politico e l'altro di favorire gl'interessi morali di Trani, sia l'esponente del desiderio o della sollecitazione — a scopo sempre di favorire il partito — degli *eredi* dei marinai, per orgoglio familiare, con speciali allusioni, soprattutto alla chiesa di S. Nicola e dei suoi *devoti*.

Non ci fermiamo sulla forma enfatica e classicheggiante della leggenda di Giovanni, dove spesso prende la mano l'imitazione virgiliana o ovidiana, sino al punto dall'inserirvi contorcimenti di stile e di frasi per ottenere il ritmo poetico o formare addirittura dei versi, in pieno racconto prosastico. Ripetiamo, invece, quanto scrivemmo intorno a questa Leggenda nella citata opera « Le Questioni giurisdizionali » (p. 62 e segg.), che può dare una maggiore spiegazione del perchè e del come fu creata la Leggenda stessa.

### La Leggenda di Giovanni Arcidiacono

Questa *Leggenda, Translatio S. Nicolai Barum auctore Iohanne Archidiacono Barensi*, fu pubblicata in *excerpta apud Order. Vitale* (1).

Il Garruba, nella *Eoniade*, citando questa *Leggenda* come esistente, con gli altri opuscoli di Giovanni Arcidiacono, nell'Archivio del Duomo, così dice: « Il P. Lorenzo Surio esemplò, o come altri vogliono ridusse in compendio questa Istoria, inse- rendola nel tomo VII delle sue Vite de' Santi sotto il dì 9 maggio. Altrettanto si crede che abbia fatto Orderico Vitale, continuatore degli Annali ecclesiastici del Baronio, ad an. 1140, e Vincenzo Belluacense nel suo *Speculum Historiale*, lib. 25, cap. 83. Antonio Pagi, nella sua opera critico-istorico-cronologica in *Annal. Eccl. Card. Baronii*, t. IV, n. 9, ad an. 1087, sostenne che questa istoria fosse perita e che quella compendiata da Surio non fosse che di un Antonimo; ma il dotto Canonico Putignani lo confutò con successo nella sua *Diatriba 2<sup>a</sup>* ». E qui il Garruba accenna al Padre Antonio Beatillo, Gesuita barese, del principio del sec. XVII, che scoprì e fornì a' Bollandisti gli opuscoli di Giovanni Arcidiacono. Il giudizio della critica su questo storico della città di Bari e della Vita di S. Nicola è severissimo, unanime e reciso, a cominciare dall'Ab. Gimma (2), che accusava l'autore di svisare i fatti, sino ad oggi: la sua opera, che, lungi dal giovare alla nostra storia, vi ha importato un'enorme confusione, è ormai inesorabilmente condannata.

Ma il Garruba, mentre citava le osservazioni della *Diatriba 2<sup>a</sup>* del Putignani, taceva, e non senza ragione, la critica che lo stesso Putignani faceva della *Leggenda dell'Arcidiacono Giovanni* nella storia della Vita di S. Nicola (3): « Era Giovanni creatura d'Ursone, il quale l'aveva ordinato in tutti gli ordini sino al diaconato e conferitogli l'Arcidiaconato come egli stesso confessa. Inoltre egli aveva scritto la storia della Traslazione di S. Niccolò per comando

(1) *Hist. eccl.*, lib. VII, p. 653, ad an. 1087. — Cfr. SURIUS, *Vit. SS. AA. SS.* BOLLANDI, 9 maggio, e PAGIUS, *Annal. eccl.*, ad an. 1087, n. IX.

(2) *Italia Letterata* (Napoli, 1723), p. 798.

(3) *Istoria della vita, dei miracoli e della traslazione del Gran Taumaturgo S. Niccolò* (Napoli, 1771), p. 72.

dell'Arcivescovo Ursone, come si può leggere nel Proemio di tale storia, ove lo chiama suo signore e padre. Era dunque Giovanni tutto impegnato per l'onore della sua chiesa, di cui era Arcidiacono, e molto più dell'Arcivescovo suo insigne benefattore; e però può chiamarsi uno scrittore appassionato su tal materia». Ma questo non ha poi molto interesse rispetto a un giudizio acuto e, per noi, esatto, dato dallo stesso Putignani, il quale si accorda con quello generale dato da noi intorno alle falsificazioni del Duomo: trattasi, cioè, d'interpolazioni e aggiunte alla vera leggenda dall'Arcidiacono Giovanni, allo scopo di farla servire alle pretese giurisdizionali degli Arcivescovi su S. Nicola: riferisco integralmente il giudizio del Putignani, dal quale risulterà come si debba proceder cauti quando s'incontrano argomenti in favore del Duomo, fondati su quella Leggenda (1):

«Io sono d'opinione, che Giovanni Arcidiacono, benchè abbia voluto dissimular tutto ciò che stimò non farsi sapere da' posteri, riferì nondimeno la circostanza della Corte del Catapano in conformità del vero senza aggiungervi che quel luogo era dell'Arcivescovo; e che un'altra mano abbia guasto e corrotto il suo testo in quel punto, di cui parliamo. Io non sono dell'opinione di Antonio Pagi, il qual vuole, che la storia scritta da Giovanni sia perita, e che quella, che diede alla luce Lorenzo Surio, sia un sommario estratto da quella di un autore Anonimo, che visse assai dopo Orderico Vitale: dico bensì, che posto ancora essere di Giovanni, e non già dell'Anonimo; la storia della Traslazione di S. Niccolò che leggiamo presso il Surio, pure il testo, di cui trattiamo, debba tenersi per non sincero, e non come lo scrisse l'Autore, ma guasto da altra mano, qualunque ella sia stata. Orderico Vitale poco anzi nominato nacque in Inghilterra. Nel 1073, o 1075, e in età di anni dodici fu mandato dal padre, che era primo Consigliere del Conte Ruggieri di Mongomeri in Normandia, per prender l'abito nel monastero di S. Ebrulso, dove fece la professione, e fu nominato presbitero in età di trentatré anni; questo monaco, dico, il quale fiorì nel 1140, nella sua Storia ecclesiastica compendiò quella di Giovanni Arcidiacono, e la riferisce quasi colle stesse parole di cui si servi lo stesso Giovanni. Or se il Barese Scrittore avesse scritto che la Corte del Catapano apparteneva all'Arcivescovo Ursone, ed era sua, siccome oggi leggiamo, una circostanza di tal peso non

---

(1) Pag. 73 e seg.

sarebbe stata omessa dal monaco Orderico, ma espressamente scritta. Orderico però tutt'altro ci dice, che quello che narra Giovanni, scrivendo con assai chiare parole soltanto che il Santo Corpo fu trasferito nella Corte del Catapano, senza esprimere che tal Corte era dell'Arcivescovo, da che Orderico non ne fa menzione alcuna ».

\* \* \*

A questo punto, non ci sembra inutile, a mo' di conclusione, ripetere quello che asserii al principio di questo capitolo, che cioè niente ci può completamente convincere che le Leggende baresi siano state compilate da Giovanni Arcidiacono e da Niceforo monaco, entrambi baresi o residenti a Bari e di una certa notorietà: i nostri dubbi furono, però, recisi per la Leggenda di Giovanni.

I falsari, che io chiamai, talvolta, anche più dotti dei dotti, non riescono ad alterare la verità, che vogliono distruggere, se non col'imporre racconti di avvenimenti storici ben noti e, come attori, imperniarli su personaggi di una certa notorietà. L'avvenimento è tra i più grandi del medioevo e il più grande per la regione barese: la Traslazione delle Reliquie di S. Nicola. Ora le amplificazioni e le aggiunte nelle Leggende sono un fenomeno parallelo al fenomeno del movimento delle Reliquie in generale specialmente nel medioevo. Alcune di esse Reliquie, pur essendo appartenute indiscutibilmente a un Santo, si facevano passare come parti del corpo di un Santo più famoso, perchè maggiore così era il vantaggio spirituale ed economico che ne veniva alla città che le possedeva: l'esame perciò delle Reliquie dei Santi celebri diffuse nella cristianità, com'è noto, porta a concludere che più corpi possono con esse comporsi: basti, per tutti, citare il Corpo di S. Pietro, cui accoglie il più grande Tempio del mondo, e il numero rilevante delle città, che vantano il possesso di alcune particelle di esso! Di S. Nicola parleremo in seguito.

Ora i punti fondamentali delle Leggende baresi sono: il governo normanno contro lo spodestato governo bizantino; i partiti in Bari, metropoli della Puglia, il normannofilo, che faceva capo ad Elia, e il bizantinofilo, che faceva capo ad Ursone; la quistione giurisdizionale, e il conseguente possesso delle Reliquie del Santo, tra il Duomo e S. Nicola. E in ultimo i nomi dei due compilatori: Niceforo monaco benedettino e per giunta barese, creatura di Elia,

abate di S. Benedetto, che aveva indicato Eustasio ad Abate di Ognissanti di Cuti, presso Ceglie, la più importante Badia delle Puglie, centro del futuro partito ghibellino e braccio forte degli Imperatori Svevi; e Giovanni, Arcidiacono della Cattedrale e per giunta barese, e creatura dell'Arcivescovo Ursone, che lo aveva innalzato alla prima Dignità del suo Duomo.

L'elemento più fantastico si trova nelle situazioni drammatiche, che a volta puntano addirittura nel tragico, e che dettagliatamente registrate nella Leggenda di Niceforo, sono nel punto più essenziale taciute, con accorta preterizione, da Giovanni (*rigo 332-334 della Leggenda*).

V

LEGGENDA DEL MONACO NICEFORO

(Cod. Vaticano lat. 5074; p. 5 verso a p. 10 verso, in due colonne.  
Prima metà del sec. XII) (\*)

**Incipit prologus**

quem nikeforus clericorum omnium minimus composuit in translatione Sancti Nicholai confessoris.

Sicut manus sculptoris perita est ad dilucidandam  
sue indaginis thoraclam, ita strenua ad propalandam  
quali in sexu condicionis enucleet; cuius figmentum  
sicut durum est in veritatis comparatione animari, sensuumque  
discretionem connecti, sic durum fore diiudicatur  
infirmis, fisice, ethice, loyceque rimari differentias. Quas  
illos insudare ad enucleandas (1) decet, qui secundum  
cathogorias, active, contemplativeque censuras vitae,  
nectarea ancii comena boare norunt, quique sensum  
sensui, verbum verbo, sophistico peripateticorum dogmate,  
vicatim inde recurrant. Eque quidem ego Nikeforus  
barentium omnium ultimus ineptus arte incultusque  
lucifluo sermone, ad formandos huius confessoris dei  
clandestinos mores, tam feramque vitam; quanquam  
inmeritis eius suffragatus amminiculo aggrediar sue  
translationis textum (2) stili sub brevitate angere. Quam  
domnus Curcorius lucidissimus arbiter, ceterique barentium  
pretore, immo sanctarum ecclesiarum rectores; summo cum  
nisu cogentes me dilucidare curarunt. Quorum precatibus  
parens propter eiusdem Sancti amorem, eorundem fidem  
fultus interventibus quanquam inscius cernor ad tam  
lucifluum opus, annisus sum exarare (3). Ideoque sophos  
flagito lectores catosque liberalium artium calculatores  
ut aplestia sopita invidia apologeticum in hoc conferant  
sermonem.

(1) bis

(2) in

(3) certam prosequens veritatem

(\*) Le variande marginali sono del *Codice Beneventano*. (V. facs. dal rigo 590 al rigo 598).

## Explicit prologus

(4) millesimo octogesimo septimo anno ab incarnatione domini nostri ihesu christi, indictione decima: in argolicis partibus imperante sanctissimo dei cultore domno alexio; in italicis vero, calabritidis, atque siculis, regnante domno rogerio magnifico duce, una cum genitrice sua domina sikelgaita; sub temporibus domni ursonis venerabilis ac deo dilecti archiepiscopi canusine et varine sedis divina providentia actum est. Ut quidam *etc.*

(5) causa mercationis

(6) tribus

(7) secum conexas novem transeuntibus; duobusque monopolitanis

(8) dum ceptum agerent iter, inflammati divina inspiratione

(9) nutu dei

(10) eiusdem frangerent pavimenta

(11) deo opitulante

(12) quorum nomina sunt haec

Igitur (4) dum omnipotens deus suo propentiori atque archano censisset consilio qualiter barensensem urbem cunctumque Apulie regionem serenissimo ac perpetuo visitaret immo decoraret splendore. Actum est eius divina providentia.

Ut quidam barensium sagaces, atque illustres viri (5) cum suis (6) ratibus oneratis frumento ceterisque mercibus pergerent antiochiam (7). Qui (8) consiliati sunt, qualiter sive euntes, vel redeuntes, deo favente tollerent a mirea urbe corpus beatissimi nicolai confessoris christi, se suaque dantes pro tali desiderio conspirarent a mirea urbe corpus beatissimi nicolai confessoris christi, se suaque dantes pro tali desiderio conspirarent. Qui omni cum nisu implere illud deo volente dum applicuissent suaque negotia agere cepissent, accidit (9) ut intelligerent id quod meditati sunt velle patrari a venetianis, qui eo tempore, similiter causa mercationis illuc precesserant. Quod dum barenses veraciter agnovissent, scrutantes facta illorum, compererunt eos habere parata ferrea instrumenta cum quibus idem venetiani si preire possent in miream ingredientibus beatissimi nicolai confessoris si dominus opitularetur ecclesiam furtim (10) sacrum deportarent corpus. Consilii quorum in luce patefactis, sponderunt barenses (11) taliter se id acturos studentes, ut et veneticis, immo omnibus in mirea manentibus foret absconsum. Deinde anxiantes venumdare sua, emebant que eis oportuna esse videbantur, citiusque finitis utrisque negotiis festinanter miream venire ad urbem, cuius portum tenentes solito more, suas munierunt rates. Deinde direxerunt duos peregrinos hierosolimitanos ab Antiochia allatos, quorum unus Grecie, altro vero Francis genere extabat g....., qui curiosius illas explorarentur partes, propter turcos qui nefandissime eas exterminarunt. Qui cum usque ad sanctum accessissent corpus et eorum agnovissent absentiam, velociter remeantes ad suos. muntiaverunt quod securissime suas possent facere voluntates. Statimque salubri accepto consilio, quadraginta et septem ex eis (12), stipatim armis, devotissime ad sanctum festinare corpus. Ceteri vero non dissimiliter suis muniti armis remanserunt easdem ad

(13) De prima nave alber-  
 tus nauclerius. urso. be-  
 nedictus. helias. topatius.  
 digitius. milo. kurizius.  
 nicolaus. bonushomo.  
 stephanus. iohannatius.  
 dalfius. Da secunda autem  
 nave. petracca, et leo ger-  
 mani. mundus tranense.  
 grimoaldus presbiter. io-  
 hannocari. maraldus. io-  
 hannes. anastacius, hi tres  
 tranenses. iohannes. maio.  
 petracca. De tertia vero  
 nave. siphandus. matheus,  
 leo. nicolaus, et nicolaus  
 monopolitanus. maralditius  
 leo. lupo presbiter. meli-  
 acca. pandolphus. bisan-  
 tius. spararus. romoaldus.  
 stephanus. eustasius tran-  
 nensis. stephanus. eitanga.  
 Ceteri quoque huiusmodi  
 suis muniti armis, reman-  
 serunt easdem ad custo-  
 diendas classes, propter  
 metum persarum qui illam  
 invaserant regionem cru-  
 deliter depopulantes. Quo-  
 rum vocabula nominum  
 ista esse probantur. sum-  
 missimus et iohannocari  
 nauclerii. eustasius. petrus  
 de sykenolpho. lupus. ma-  
 ior. bisantius. barda. fara-  
 cus. summus. mel. simeon.  
 meliacca. mel. ildemannus.  
 iohannes. demetrius. lupus,  
 et tres sclavi tranenses.  
 iohannes. petrus. andreas.

(14) simpliciter

(15) tantum

(16) tanta dixisse vobis

(17) deseret vos palpare se

(18) immobiles

(19) si vobis placet

custodiendas naves. propter metum eorumdem turco- 65  
 rum qui illam invaserant regionem crudeliter depopu-  
 lantes (13). Quibus sic sagaciter in duabus divisis parti-  
 bus, statuerunt fortiter dilectum implere opus.

Illi namque XLVII ad sanctam devenientes sedem 70  
 pii confessoris, quatuor tantum ibi repertis custodibus  
 humiliter devotam intrarunt aulam, sanctam adorantes  
 aram. Tunc nimium sancto fervente desiderio, sic eisdem  
 aiunt custodibus, Ostendite nobis, fratres, quo in loco  
 conditum manet sancti confessoris corpus. Qui putantes 75  
 quod causa orationis, seu oblationis ista inquirerent,  
 ostendunt prius locum unde cum peniculo sanctum  
 trahebant liquorem; deinde (14) ostendunt qualiter in  
 loco eodem sanctum delitescebat corpus. Tamen quia  
 basilica sancta sequestrata erat ab incolatu hominum,  
 idem custodes, stimulati in corde, ne sanctum corpus 80  
 inde tollerentur ab eis, sollicitate eosdem inquirunt ba-  
 renses dicentes. Cur talia inquiritis? forsitan sanctum  
 tollere vultis? sciatis nos hoc minime posse consentire  
 vobis, immo ante posse mori, quam permittere eum  
 tolli. Quibus responderunt. Veraciter scitote, nos pro- 85  
 prie propter id vestris advenisse finibus; ideoque (15)  
 rogamus ut verum nobis ostendatis locum, et noster  
 labor non remaneat vacuus. Custodes vero videntes  
 eos dubios de ostensione loci, ommimodo rennuunt  
 pandere dicentes. Penitet nos (16) liquoris sacri et cor- 90  
 poris patefecisse vobis indicia. Tamen utrum ipse sit  
 locus, an non, sanctus dei confessor nequaquam (17)  
 permittet vos contingere se; ideoque recedite antequam  
 hec civium percutiant aures. Barenenses autem cer-  
 nentes eos (18) precibus non posse molliri, ad callida 95  
 se vertunt argumenta fingentes sancti ingenii verba,  
 ex quibus minime culpandi esse videntur. dicente scri-  
 ptura, bona est fraus que nemini nocet. Aiunt enim.  
 Sciatis quoniam papa urbis Rome venit in Barim ci-  
 vitem nostram cum multis archiepiscopis multoque 100  
 clero, et populo, et ipse misit nos in partibus istis,  
 ut transferamus illic hoc sacrum corpus; eo quod idem  
 dei confessor in somnis apparens ei, precepit nostris  
 transvehi regionibus; et (19) rati etiam quod promissio-  
 nibus possent deflecti, ita non parati sumus prebere 105

- vobis quantumcumque pretii queritis, pro tali thesauro, ut in pacem possimus sequestrari<sup>(20)</sup> accepta benedictione. Quod dum aiunt custodes videntes eos<sup>(21)</sup> paratos ad destruendum ecclesie pavementum corpusque tollendum, penitus elingues efficiuntur. 110
- Fugerat ore color; sanguisque reliquerat artus;  
Plangunt et vestes scindunt e pectore sacras.  
Cum barba crines vellunt ex vertice tristes,  
Et melius cupiunt ista discedere vita  
Quam tradant carum sibi tot per secula sanctum.* 115
- Quid dicam? Aurum quasi stercus abicitur, blandimenta locutionum quasi viperea venena caventur, et omnimodo nituntur<sup>(22)</sup> se dedere fuge, quo panderent hec omnia civibus. Quorum velle dum barenses aspiciunt, sagaciter ordinarunt, ut aliqui<sup>(23)</sup> ex ipsis tenerent costodes ipsos. Aliique custodirent ianuas Basilice eiusdem et plateas et vias. ut nulli accolarum regionis illius possent eorum addiscere facta, sed tandiu tenerent, quoadusque ceptum implerent opus. Post haec vero<sup>(24)</sup> unus ex duobus praesbiteris qui intererant actibus, 125 suas inter palmas tenens unum lecitum vitreum quem sancto impleverant liquore, suis ad oram illam sociis in tanto cupiens suffragari negotio, posuit eum in vertice unius columnae non multum alte<sup>(25)</sup>, que stabat in vestibulum altaris, commixtusque suis inter varias collocutiones<sup>(26)</sup> qualiter agerent, dum tenderent moras. res valde obstupenda evenit eis, quoniam lecitus ipse e vestigio lapsus e summitate illa cum grandi fragore<sup>(27)</sup> percussit marmor illud sub quo sanctus accrescebat liquor. Ad cuius impulsionem 135 unanimiter currentes, et repperientes eum totum saluum, mirati sunt summum laudantes dominum. Tunc quidem veraciter agnoverunt quod idem dei confessor per illum sonum improperaret eis ac diceret: Cur tam pigri estis illud ad perficiendum opus? Mea est voluntas hinc proficisci vobiscum, et locus in quo per multa annorum curricula delitescit hic est, considerate miraculum istud; et meum sumentes corpus abite, quia barenses omnes mea sub protectione letantes, perpetuo sub mea iocundabitur dicione. Preterea quidam 140
- (28) nomine Matheus audacissimus iuvenis irrui ex eis<sup>(28)</sup>, anxius ad illud 145
- (20) a vobis
- (21) per omnia
- (22) insidianter
- (23) ex suis armigeris
- (24) lupus presbiter
- (25) tuto in loco eiusdem
- (26) ambages
- (27) sonitu
- (28) nomine Matheus

perficiendum opus, ferociter tendit super unum custodum cum evaginato ense, et nisi ostendat sancti corporis tumbam, minatur se illum protinus eodem interimere gladio. Quem dum quidam ex custodibus ipsis prudentior et sanctior ceteris vidit sic furentem, accessit cominus, et indignantis animum istis mulcet alloquiis. Cur inquit sic in dei famulum sevis? ecce locus a quo sanctus educitur liquor, corpus vero sancti in eodem latitat loco; sed hoc quidem scimus (29) per veterum relationem virorum simulque per nostrorum memoriam temporum quoniam multi imperatores aliique potentes (30) in hoc eodem desudarunt studio, sed minime eis concessum est nolente sancto dei. (31) forsitan eveniet in vobis (32) quod idem dei confessor preterito anno per visionem comminatus est nobis ut eius incolatio alias transeat. Quod cum barenses audissent, diligenter hunc interrogant custodem, de auspicio visionis, quibus respondit. Integer iam transactus est annus, ut dei famulus nycolaus tribus suis innotuit mansionariis, per visionem precipiens ut innotescerent habitatoribus civitatis huius miree qui (33) metu turcorum (a) hinc aufugerant in montem absentem quasi ad XII stadia, ut aut redirent ab habitandam et custodiendam hanc civitatem. aut omnino scirent eum alias migraturum. Quod nunc sicut cernimus veris ostenditur indiciis. Ideoque cesset gladius, sopiantur jurgia, acriores mine procul sequestrentur; et si permissum est vobis ut dei confessor vestris conveniat actibus, sine nostra turbatione nostraque lesione pacati abite. Sed quamvis culpabiles intuemur nosmet eus sanctis preceptis, credimus deo volente quod non sic facile proprios deseret servulos. Tandem idem (34) praefatus iuvenis is cui nomen Matheus acquiescens alloquiis cum sociis suis, recondito gladio, acceptoque malleo ferreo (b), viriliter percutiens marmoream tabulam pavimenti sancto superstratam corpori penitus eam parvis redegit in frustis (35). Qui non dum multum foderat in profundum

(a) Nel PUTIGNANI, *persarum*.

(b) Nel PUTIGNANI, *fossorio*.

	cum socii eiusdem insisterent labori. reppererunt tumbam marmoream valde candidissimam quam detegentes usque ad medium, valde pavebant percutere eam, ne aliquid molestie adveniret eis. Mox <sup>(36)</sup> ille ceteris audacior iam ulterius non valens sue mentis tolerare fervorem, sed pro nichilo duxit, quidquid mali ei adveniret qui fortiter eius feriens coopertorium minitatum fregit, quo aperto eum usque ad umbilicum sancti corporis inventa est eadem tumba plena sancto liquore <sup>(a)</sup> ibi astantibus <sup>(37)</sup> ambobus eis presbiteris <sup>(38)</sup> , qui eum ferire iusserunt et quodam ex naucleriis ceterisque sociorum qui cunctis intererant factis. Preterea tanta odoris flagrantia subiti secuta est, ut omnes putarent se in dei paradiso consistere. Que non tantum presentibus, verum etiam congruis spirantibus auris, usque ad mare fere tria miliaria sepositum ceteris sociis dilapsa est, ex qua re spirati, extemplo omni iocundantur letitia, agnoscuntque quod sanctus christi confessor suis consenserit sociis. Post hec <sup>(39)</sup> temerarius ille totum audacter ingerens se sancto, nichilque ut dictum est titubans, indutus caligatus ardentem sacram descendit in tumbam. Qui ingressus submergens suas in liquore <sup>(a)</sup> palmas, repperit reliquias sanctas natantes <sup>(40)</sup> aromatum omnium soavitatem vincentes, quas insatiabiliter deosculans venerabilibus porrigebat presbiteris. Ex quibus datur intelligi, quod veridicus christi confessor libenter se anectebat barensibus. Quod videntes custodes amarissime plorabant dicentes. Vester est sanctus; nam numquam aliquibus talia consensit. Heu pro dolor, quam grande malum nostre accidit patrie. Et sancto flebiliter dicebant: Domine noster, pater sanctissime, cur nos deseris afflictos in multis miseriis? Alienigenis extas pius, alumnis impius. Ecce ut videmus pro nichilo ducis cuncta nostre servitutis obsequia, que tue glorie impensa sunt a progenitoribus et nobis. Talia tuis rependis premia accolis? Heu quam fucis obnubilas cunctam liciam regionem	185 190 195 200 205 210 215 220
(36) Matheus idem		
(37) grimoaldo et lupo		
(38) et Alberto nauclerio		
(39) ipse Mattheus		
(40) therebinthi omnem		

---

(a) Nel PUTIGNANI, *oleo*.

tenebris, domine, cur non prius morti tuos adjudicasti famulos, quam tuam a nobis videremus divisionem? Et ex miti patre inmitis probatur vitricus, et dilectos natos quasi pessimos abicis privignos. Heu quam plorabiles ducemus cunctos nostre vite dies, dum nos nostrosque filios, simul et res videbimus pessime exterminari; amodo quo fugemus? 225

(41) idem Matheus

(42) Grimoaldus

Interea<sup>(41)</sup> diligenter sanctissimi perquirens corporis reliquias, omnes invenit illibatas, quas<sup>(42)</sup> alter presbiter cui nomen est (*sic*) in bombicino novo indumento sui corporis recepit satis fideliter; ceteri vero sociorum cupiebant tollere inde unam mirificam yconam veterem, ad similitudinem sancti nicolai depictam; sed nullo modo eis concessum est. De qua datur intelligi, quia velox christi confessor nequaquam funditus illic voluisset dimittere partes. Barenses autem gavis, subito arreptis armis, simulque sancto corpore<sup>(43)</sup> illo priore praesbitero baiulante illud super suos humeros, suas repedarunt ad naves, magnalia dei laudantes. Socii vero eorum, audientes voces laudum, quas reddebant deo in itinere, pro donato pastore letanter obviarunt eis, immensoque gratulantes tripudio, in commune laudarunt omnipotentem deum qui tam magno exenio coronavit Barenses. Certe, plurimas ibi fuderunt lacrimas in illo die, scientes se<sup>(44)</sup> indignos tanta bonitate. Preterea omnia ista nota fiunt civibus ab his, qui a barensibus retenti fuerant, libera obeundi accepta facultate. Quid moror? Fit repente concursus virorum ac mulierum diversarum etatum innumerus usque ad mare, omnesque gravi detenti merore, flebiliter se suosque deflebant posteros tanta bonitate vacuatos. Aiunt itaque nostris barensibus: Qui estis, vel unde huc advenistis talia ausi pertinentis committere nostris? Unde in vobis tanta talisque orta est temeritas, ut auderetis nostra contingere sancta ex antiquo, sancto reposita loco? Ecce secundum nostram eolicam notitiam, septingenti et septuaginta quinque anni transacti sunt, in quibus nulli aliquando imperatorum, vel quorumcumque hominum talia commiserunt. Satis grandissimam rem consentit vobis altitonans dominus, eiusque confessor beatissimus nicolaus, qui nos relin-

(43) Lupo

(44) emeritos

230  
235  
240  
245  
250  
255  
260

quit orbatos, vosque omnino ignotos renovat in filios. Et nullo modo continentes se, induti et calciati in mare mergebantur, et plorantes capiebant temones navium, et remos dicentes. Reddite patrem nostrum, et dominum nostrum, tutorem et nutritorem nostrum, qui nos omnimodo sua protectione tutabat a visibilibus (45) inimicis; et si (46) totum, vel partem ex eo prebete nobis, ut non penitus tanto frustremus patrono. Quorum (47) eiulatibus barenses compatiens dulcia prestant colloquia. Aiunt enim: Sciatis nos (48) ex Apulie partibus oriundos esse et ex barina urbe huc advenisse per revelationem ad hoc sanctum corpus tollendum. Cur tantis calamitatibus irrationabiliter affligimini? Sicut vos dicitis quia a tempore quo sanctus dei confessor obiit, septingenti septuaginta quinque anni preteriti sunt; satis est (49) eius habuisse beneficia, tam vos quam et progenitores vestris. Nunc quidem eius est voluntas proficisci hinc, ut alias mundi (a) illustret partes (50). Sane abundanter consolari potestis, eo quod eius habetis monumentum sancto plenum liquore quod vobis relictum est (b), immo et iconam de qua multa sensistis beneficia, iustum namque est ut tam grandis et illustris civitas, ut baris est, tanto fungatur patrono. Interea idem indigene, ibi videntes unum e paramonariis illius orbate et desolate (c) ecclesie, quem capientes dum affligerent in multis verberibus opponebant ei quod idem ipse per pecuniam sanctum tradidisset corpus cum sociis suis. Sed beatissimo christi confessore mirifice eum liberante ab illorum ictibus, stupefacti remanserunt agnovissentque quod inculpabilis esset. Deinde sancto corpore honorifice collocato in una parvula beiete, et phebo descendente ad undas, proprio quietante vento, idem barenses pacatum ceperunt navigare per equor (d). Tunc quidem accole illi videntes tanti patroni divisione humiliari et barenses relinquere portum nosque deo

(a) Nel PUTIGNANI, *cosmo*.

(b) Nel PUTIGNANI, *monumentum unde sanctum desudat oleum*.

(c) Nel PUTIGNANI, *sanctae*.

(d) Nel PUTIGNANI, il tratto sino ad *eorum miseriis* manca.

et sancto reddere.... in magnos conversi luctus. Imple-  
 bant litora simul et aera gravibus singultibus. testan- 300  
 tibus ipsis barensibus quod ad duo pene miliaria ru-  
 mores ululatum eorum sonarent. Immo quod pauci es-  
 sent ex eis. qui vix se illis continerent fletibus, com-  
 patientes eorum miseriis. Percurrentes multe longi-  
 tudinis iter, nocte illa quieverunt in locum qui dicitur  
 caccavus. Deinde transeuntes locum maiestram, post- 305  
 quam ad profundas devenerunt aquas maris, valde  
 impediri ceperunt a fluctibus, et vento qui dicitur aquilo  
 obiciente se eis usque ad pateram civitatem, unde idem  
 dei confessor oriundus extitit. In qua cum grandi pe- 310  
 riculo declinantes, putarunt quod idem dei sanctus  
 nequaquam voluisset ire cum eis, neque dimittere eos  
 ultra progredi, donec redderent eum. Sed cogentes  
 se supra modum suarum virtutum, quasi ad viginti  
 quatuor miliaria et non valentes procedere ultra, inviti 315  
 suum declinant iter in locum qui dicitur perdikka de-  
 fectis viribus. Qui descendentes ad litus videbant mare  
 quietum ventum cupitum, et nec valentes ambulare,  
 calumniabantur inter se, ne quicumque ex eis furatus  
 esset de reliquis sanctis. Repente decretum est a nau- 320  
 clericiis, ut parato evangeliorum libro, vicissim iurarent  
 omnes naute, quod nullus eorum furatus esset ex eis;  
 quod si ausi fuissent facere consiliarentur quam (?) e  
 sancto agerent corpore, ut ad propria redire valerent.  
 Tunc<sup>(51)</sup> vero quinque ex nautis illis, manifestarunt se 325  
 abuisse de reliquiis sanctis, quibus redditis repositisque  
 cum ceteris, tam hi quam omnes iurarunt dicentes, ut  
 nullus eorum amplius haberet de reliquiis sanctis. De  
 quo facto, nullus ambigere debet; quia ex dei voluntate  
 hoc actum est. Ut tam diu demorarentur, donec omnes 330  
 sancti corporis reliquie indivise conderentur. Unde  
 datur intelligi, quod idem dei confessor, nequaquam  
 vult ut sue aliquando partiantur reliquie. O mirabilis  
 deus, quam ineffabilis tua est potentia, cum non per  
 vocem alicuius angeli, nec per revelationem quorum- 335  
 libet sanctorum, neque per eundem sanctissimum ni-  
 colaum qui in hoc<sup>(52)</sup> magisque viget; immo nec per  
 portitorum suorum somnia ista pandere promisisti, sed  
 muta elementa tandiu eos dissimulasti, quousque sancto

(51) bisantius saragullus, et  
 romoaldus, et sere, varen-  
 ses; et nicolaus monopo-  
 litans, et eustasius tranen-  
 sis

(52) magis

redderent sua. Denique post factum sacramentum quiescentibus ventis, prostratoque tumore maris, linquentes litora velificantibus ratibus in commune gaudentes, venerunt in locum qui markiano vocatur. Deinde cum preterissent culfum trache, accidit ut quidam nautarum<sup>(53)</sup> graviter premeretur somno, in quo apparens ei sanctus nicolaus dixit: Nolite pavere<sup>(54)</sup>, ego enim vobiscum sum, et ad viginti dierum numerum pariter pervenimus in Barii civitatem. Qui dum expergefactus fuisset et que vidisset suis narrasset sociis, omnes immenso iocundantes gaudio, venerunt in ceresanum, et ubi cum comedissent, indeque sumsissent aquam cnm veloci cursu velificantes per spatia duorum dierum uniusque noctis transcursis quingentis miliariis applicuerunt in insulam milum, ibi quieturi nocte illa. Albescente<sup>(a)</sup> autem aurora, aggressi sunt iter suum qualiter vero una miranda res acciderit eis non premittam, sicut qui viderunt mihi narraverunt. Nam dum tenerent pelagus, venit una parva avis, allaude similis, et sedit in dextro temone navis, in qua sanctum ducebatur corpus; et deambulans super eum ceu ab ipsis nutrita foret, mansuete ascendit manum<sup>(55)</sup> cuiusdam naute, qui tunc temonem regebat eundem, indeque mota, perrexit ubi sanctum quiescebat corpus; et modica voce canens, cum rostro suo, leniter tangebatur begetem<sup>(b)</sup> illam, in qua sancte elitescebant reliquie, et: Benigni fratres: o quam laudandus est omnipotens deus, qui non tantum homines, verum etiam muta animantia in laudationem et venerationem sui sancti confessoris dirigebat. Nam cantus avis laudatio fuit, tactus vero rostri osculum intelligitur, quod fideliter sancto offerebat corpori. Que canendo circumiens unamquamque ratem simul et homines visa est omnibus dare beatitudinis laudem, eo quod tam magnificum mirabilemque gestabant pastorem, que reddito sue obedientie obsequio evolans amplius ab eis visa non est. Nec multo post venerunt in insulam que eolice dicitur

(53) nomine disigijs

(54) in aliquo

(55) nicolai filii alberti

(a) Nel PUTIGNANI, *rubitante*.(b) Nel PUTIGNANI, *butticellam*.

- (56) sibi tur staphnu, latine vero bonapolla. Deinde venerunt in nobilissimum portum qui dicitur gereca; indeque modo letabundi intrarunt monobasiam civitatem. Qua relicta post aliquantum spatium applicuerunt in methonem, ubi emerunt<sup>(56)</sup> vinum, et que necessaria erant. 380
- (57) usque varum nobilissimam deo dilectam civitatem. Deinde venerunt in sukeam, ubi paululum quiescentes, in nullum iam declinaverunt locum, sancto confessore christi letificante eos<sup>(57)</sup>. Igitur dum ventum est in portum sancti georgii martiris christi quattuor distantem miliaris a bariense urbe, costruxerunt clepsidam<sup>(a)</sup> in qua sanctum ordinarunt corpus, amoventes eum a begete<sup>(b)</sup> illa. Cui urbi quante doxe conexe sunt prout samaritanus prestiterit in paucis pandere curabo. O Baris celicole sociata ierusalem, cum omnibus tecum manentibus, innumeris exultans favoribus gaude. 385
- Gaude Baris omni amodo plena jocunditate. Gaude Baris innumeris farta preconis. Gaude Baris in te excipiens novum legatum salutis. Gaude que cunctis apulie arcibus laudabilior probaris. Gaude que triumphali victoria coronaris. 390
- (58) confessorem suum Nam nikolaus grece, latine victoria resonat populorum, qui vere vicit, cum barenses apulosque omnes sub sua protectione acquisivit, a possessione infirmitatum liberans. Gaude que per beatissimum nikolaum<sup>(58)</sup> inter angelorum choros tuos agnoscis ascriptos nutritios. Gaude que celebri fama per totius mundi climata disseminaris. O quam pie te respexit omnipotens. O quam suaviter te sue subegit benignitati. O quam claro te irradiavit<sup>(c)</sup> sui aspectus lumine, cum te sanctis commendavit angelis custodiendum<sup>(d)</sup>. 395
- O quam vigilis custodia, die, ac nocte, horis, atque momentis super te summo invigilat studio. Nempe vero non per te, que multis molibus peccatorum gravaris, sed per beatissimum suum confessorem nikolaum, cum quo legiones advenerunt angelorum. 400
- 410

---

(a) Nel PUTIGNANI, *lipsanum*.

(b) Nel PUTIGNANI, *butticula*.

(c) Nel PUTIGNANI, *resplenduit*.

(d) Nel PUTIGNANI, *vigilandum*.

Fratres dilectissimi, respiscamus (a) omnes; et omni cum nisu ad pium convertamur dominum, qui nosmet sat pie canduit etherea cum margarita deornans. Nam si toto ex corde ad eundem conversi fuerimus dominum non tantum hoc eximio letabimur dono, quantum ipso donante futuro celestique remunerabimur bono. Sint nobis testes licia regio, mirea simul et patera civitates eiusdem. Quae si huius confessoris dei antiqua precepta presentesque virtutes fideli sequerentur tramite, nullatenus eas idem sineret gubernator. Ideoque omnimodo separentur e nobis adulteria, periuria, homicidia, furta, hodia, falsitates, malignitates, lites, de- tractiones (59), superbie, et quecumque in nobis nostram obnubilant fidem. Quibus obicientes almificas virtutes, nostram justificantes fidelitatem, immo omnibus pro deo suique confessoris amore, hundecumque huc venientibus ad oblationes sacrasque orationes solvendas, nullus nostrorum aliquid contradictionis, seu molestationis opponat, nec negotia exerceat fincta; quia si idem Dei Sanctus nos proprios servulos taliter malis amaricatos bonisque redimitos aspexerit, non solum in nobis solitas ostendet virtutes, sed (60) et per suum interventum regni celestis efficiet possessores. Igitur post quam hi barenses super portum eiusdem civitatis applicuerunt, parentibus eorum cum raticulis obviantibus eis, relatum est quatenus secum traslatum esset beatissimi confessoris corpus, quod dum quidam ex eis veraciter agnoverunt, velocius remeant ad litus (b) magnis cum vocibus acclamarunt (61) hoc ibi astantibus; quod fama ubique divulgante per urbem, omnes catervatin concurrunt, ad tam mirum amandumque (c) spectaculum. Clerici vero barenses, sacratis induti vestibus, celestibus intenti favoribus, rapidis cum passibus descenderunt in portum, expectantes sanctum suscipere corpus. Interea nauclerii simul et naute, per legationis officium, suis nuntia-

(a) Nel PUTIGNANI, *recordemur*.

(b) Nel PUTIGNANI, *terram*.

(c) Nel PUTIGNANI, *ineffabilemque*.

verunt civibus dicentes: Quando nos sacrum tulimus corpus tunc promisimus ut pariter vobiscum conderemus ei dignam ecclesiam in curte domnica, que dicitur catepani. Petimus ut nostris assentiatis promissis. Ex quo dicto, grandis inter omnes orta est dissentio. Quod alii qui plures videbantur laudant illorum sponsiones: alii nequaquam, sed cupiebant, ut sanctus dei confessor efferretur in episcopium, quibus ex utrisque partibus litigantibus, factum est ut dominus helias venerabilis abbas monasterii sancti benedicti civitatis ipsius ascenderet naves illas; et post libata oscula sancta, rectoribus dixit illarum. 450

*Huc adii sophi petiturus pectora vestra,  
Fratres, quo sanctum michi vos cedatis amandum. 560  
Cui nos veraces studeamus reddere grates (a).  
Donec vobiscum vulgus consenserit illud.  
Quod promisistis Sancto populoque petistis.  
Domnica quo curtis nicolao sit domus almo.*

Cuius dilecte petitioni omnes fideliter assenserunt, sanctum prebentes corpus, deinde iussum est, ecclesiarum omnium sonare campanas, propter eiusdem sancti honorem deponentesque lipsanum sanctum, summa cum cautela posuerunt illud super altare eiusdem sancti benedicti, omnibus ex partibus dispositis armatis navium (b), ne aliquam paterentur vim a quacumque parte civitatis. Tunc vero missum est festinanter ad domnum ursum barensensem archiepiscopum, ut ad tam mirificam excellentissimamque rem quantocius festinaret. Qui eo scilicet (c) tempore aberat canusiae pro causa sanctitatis implenda. Dum cito citius Barii repedaret ad urbem, sonipes eius, non tantum suis cursitabat gradibus, quantum ipsius (63) animi ardor festinare anhelabat. Ingressusque civitatem, festinus ad sanctum declinavit corpus. Cui debitam reddens venerationem, tanto gavisus munere ad propriam remeavit sedem, 575 580

(62) venerabilis (sic) deo dilectum archiepiscopum dominum ursum

(63) flaminis

(a) Nel PUTIGNANI, *Cui nos reddamus famulatum sat bene carum.*

(b) Nel PUTIGNANI, *armigeris classium.*

(c) Nel PUTIGNANI, *feliciter.*

disponens ut reverenter illud ad sanctum gestarent episcopium. Quod audientes nauclerii cum sociis suis, immo et populi qui eorum consenserant velle, omnes eque concurrunt ad resistendum. Quo dum idem presul audisset, suum ab illa profectioe retraxit pedem. Tunc missi sunt ei legati nobilissimi, ac sagacissimi baren-

485

sium viri, deprecantes, ut eorum consentiret voluntati. Postquam vero legati reversi sunt ad suos sine cupita responsione (a) graviter tumultuari ceperunt eo quod presul ipse meditaretur vi vel dolis sanctum corpus auferri. Igitur dum ex utrisque partibus subito arreptis armis, commiserunt pugnam. Et invicem dimicantes, accidit ut ex amobus turmis (b)

490

morerentur duo adolescentes, quorum animas veraciter credimus atque firmamus in perpeti beatitudine fore locandas (c) summo favente domino, eo quod uterque propter desiderabilem appetitum sancti corporis obierit (d). Quibus adhuc dimicantibus monasterio, cum grandissimo honore armatorum (e) aliorumque popu-

495

lorum (64) clamantium (65), kirieleyson, ceterasque canentium laudes. Qui enudatis capitibus educentes illud per pusterulam eiusdem monasterii a parte maris, detulerunt in pefatam curtem (f), apud ecclesiam sancti eustratii martiris christi, qua eversa post aliquot dies cum aliorum sanctorum ecclesiis usque ad solum, constructa est in eis cum alio spatio eiusdem curtis splendissima ac magnifica ecclesia (g) ab eisdem barensibus

500

ad honorem beatissimi nicolai, ipsorumque sanctorum, disponente eam a fundamine eodem domno helia abbate cum bariensibus nobilibus qui preerat custodie eiusdem sancti corporis, rogatus ab eodem archiepiscopo cunctisque civibus. Quod ne invaderetur ab aliquibus

505

510

(64) innumerabilium

(65) ac dicentium

(a) Nel POTIGNANI, soltanto *omnes graviter tumultuantes ex utrisque partibus subito arreptis armis aggressi sunt ad pugnam.*

(b) Nel PUTIGNANI, *ex utrisque populis.*

(c) Nel PUTIGNANI, *locatas.*

(d) Nel PUTIGNANI, *obisse sunt vist.*

(e) Nel PUTIGNANI, *armigerorum.*

(f) Nel PUTIGNANI, *in curte domnica.*

(g) Nel PUTIGNANI, *sat magnifica ecclesia.*

per vim ad tollendum custodiebatur (a) die ac nocte  
a diversis falangibus armatorum (b), donec honorifice 515  
locaretur (c) in eadem ecclesia. Sublatum est autem  
corpus sacratissimum sancti nicolai confessoris ihesu  
christi de mirea civitate (d), undecimo die aprilis iam  
tendentis ad exitum, et nono die (e) maii iam habentis 520  
principium, transactis ab incarnatione domini mille octo-  
ginta et septem annis sub indictione decima. Nunc  
etiam si deus adiuverit, referam qualiter prius advectione  
ad exterum innotesceret, egri diversibus languoribus  
possessi quos ex omnibus partibus civitatis concurrentes 525  
populi cum magnis devotionibus in idem monasterium  
secum detulerunt sanitati sunt restituti. Ex quibus nocte  
illa et feria secunda, sani facti sunt XLVII homines di-  
versi (f) sexus, et etatis. Inter quos sanus factus est  
quidam (66) nobilissimus barensium (67) et quidam arme- 530  
nius (g) cum sinistro latere toto arido, lunatici tres:  
et quidam homo surdus et mutus (h); manci duo: duo  
infantes gimposi; ceci tres, quidam homo de genere  
pisanorum cum brachio arido et manu pedibusque  
claudi. Et alii quos longum ducimus enarrare (i); qui 535  
omnes erant (l) habitatores eiusdem barensis civitatis.  
In tertla vero feria ex multitudine populorum concur-  
rentium ex villis et oppidis atque civitatibus circum-  
quaque positus, in ipso monasterio curati sunt infirmi  
novem (m); usque in quartam horam ipsius ferie, per

(66) agralustus

(67) qui fuerat gravi de-  
tentus infirmitate

(a) Nel PUTIGNANI, *summa cum custodia vigilabatur.*

(b) Nel PUTIGNANI, *cum diverso modo armigerorum.*

(c) Nel PUTIGNANI, *locatum est.*

(d) Nel PUTIGNANI, *e mirea danaorum civitate.*

(e) Nel PUTIGNANI, *intrante maio translatum est iu varum die dominico hora vespere; depositumque de navi locatum est cum decenti honore, ut jam relatus sum. Nunc interim karissimi referam caritati vestre qualiter ex omnibus partibus civitatis concurrentes populi, cum magnis devotionibus in eodem monasterio, secum detulerunt multos infirmos variisque possessos languoribus.*

(f) Nel PUTIGNANI, *utriusque.*

(g) *unus armenus.*

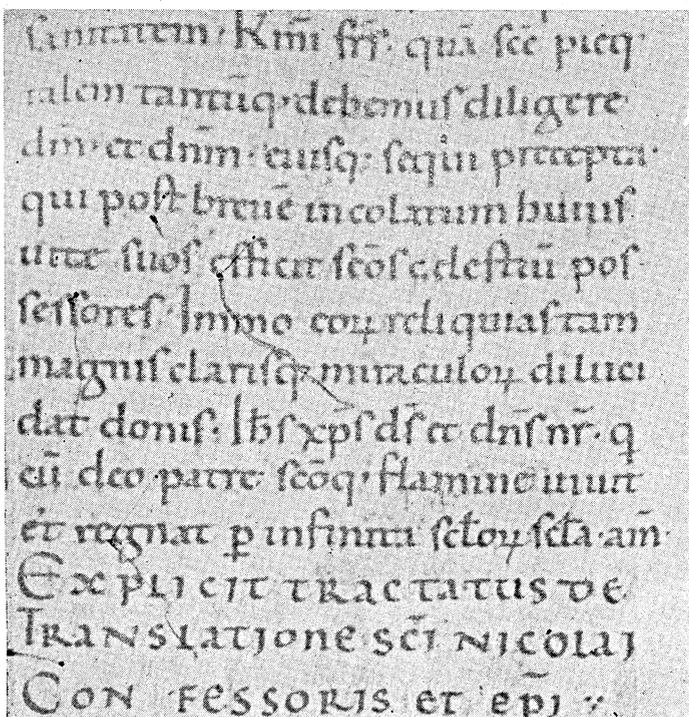
(h) *surdus unus.*

(i) *dinumerare longum est.*

(l) *fuerant.*

(m) *octo.*

idem unus infantulus cum brachio et manu arida, et 540  
 oculo maculato, et quedam mulier mendicans surda  
 et ambobus pedibus clauda: et alter (a) infantulus de-  
 moniacus, et quedam infantula armenia demoniaca:  
 (68) de loco noa una mulier invenaciensis tota arida, et alia mulier (68) (b)  
 545 gravi possessa egritudine et quedam mulier lunatica  
 (69) una bulgara lunatica et (69) pessima infirmitate gravata; paralitica lunatica et  
 et tota debilis quidam peregrinus cum sinistra manu arida oculisque



Cod. Vaticano 5074 (pag. 10 v.) Leggenda di Niceforo (rigo 590-598)

cecis. Postquam vero ipsa feria portavimus idem san-  
 ctum corpus in eamdem curtem (c) curati sunt quattuor-  
 decim infirmi, quos item dinumerare longum est. In 550

(a) alter.

(b) Nel PUTIGNANI, de loco noa pessima infirmitate gravata et una bulgara lunatica et tota debilis et.

(c) Nel PUTIGNANI, in curte domnica.

(70) et quedam tondit suos crines ad serviendum sancto corpori. Et una puella de civitate vetunto, et unus demoniacus de civitate asculo, et una mulier nomine azulina furioso demone possessa, per menses quinque, ducta a viro suo e civitate tarento, et duo infantes germani, muti et surdi, de civitate tranensium.

(71) nomine marco de monasterio eiusdem sancti nicolai de loco celie

(72) pergeret in varum

(73) nec dementarentur nec

(74) qui fuerat e melfitta civitate

quarta quoque feria, curati sunt viginti et novem infirmi. Primum, quedam mulier tota arida de villa que dicitur tellizzus<sup>(70)</sup> et quedam puella de civitate betunto et quidam demoniacus de civitate asculo et quedam mulier de civitate taranto, lunatici tres: ceci duo: et alia mulier gimbo pressa, et quedam mulier de oppido sancti viti, quod est sub castro montis scagiosi, que cotidie per plures vices cedebat graviter anxiata usque ad exitum anime. Hec diligenter inquisita a me, quid vidisset quando sanata est, dixit, venisse super se unum magnum accipitrem; et stetit super pectus suum; et expassis alis cooperuisse se. Quo recedente, subito subsecutus est tam suavis odor, ut estimaret se fore in paradisi amenitate. Quod et alii curati similiter testati sunt. De quo indubitanter credendum est ut sit eiusdem sancti confessoris angelus qui super sanctum cotidie custodit <sup>(a)</sup> corpus. Immo sanata est quedam puella barensis nimio dolore genuum fatigata, et alii quos longum duximus enarrare. In quinta quoque feria idem dei confessor revelavit se per visionem cuidam venerabili monacho<sup>(71)</sup>; precipiens ut<sup>(72)</sup> et omnibus diceret populis<sup>(73)</sup> desperarentur e sanitatibus eo quod per nutum omnipotentis domini in partes pergeret grecie, tamen priusquam pergeret <sup>(b)</sup> viderent magnum miraculum esse patratum, quod ita factum est. Quoniam ipso die ante solis ortum sanus factus est quidam iuvenis, per quinque annos possessus a demone surdo et muto ac ceco<sup>(74)</sup>. In sexta scilicet feria, Ernulphus <sup>(c)</sup> episcopus betuntinus, venit ad sanctum corpus cum magna processione deprecans dominum sanctumque confessorem nicolaum. Ea namque feria, episcopus <sup>(d)</sup> barensis, cum guidonio oritano archiepiscopo et Leone <sup>(e)</sup> episcopo cupersanense, et cum aliis reliquis tribus episcopis, atque cum omni suo

(a) Nel PUTIGNANI, *vigilet.*

(b) Nel PUTIGNANI, *moveretur.*

(c) Nel PUTIGNANI, manca il nome.

(d) Nel PUTIGNANI, *sat magnifica ordinatione sanctitatis suorum civium summum deprecans.*

(e) Nel PUTIGNANI, *archiepiscopus.*

clero, et populo infinito pacatus... sat humiliter item ad adorandum sanctum accessit corpus. Sabbati quoque die hora nona, sancto adveniēte nicolao, undecim infirmi amissam receperunt sanitatem (a).

Karissimi fratres, quam sancte pieque talem tantumque debemus diligere deum et dominum, eiusque sequi precepta. qui post brevem incolatum (b) huius vite suos efficit sanctos celestium possessores. immo eorum reliquias tam magnis clarisque miraculorum dilucidat donis. Iesus Christus deus et dominus noster. qui cum deo patre sanctoque flamine vivit et regnat per infinita seculorum secula amen. Explicit tractatus de translatione sancti nicolai confessoris et episcopi, (Incipit passio sancti Savini episcopi et martiris que est quarto idus decembris (c)). Continua il *Codice Beneventano* nel Putignani:

Nunc interim referam mirum omnibus laudabile seculis miraculum valde obstupendum; quod per idem tempus actum est; octavo die intrante mense iulio et stante decima indictione, cum dominus helias prephatus abbas conduxerat viginti et unum homines fossores ad excavanda fundamina ecclesie ipsius confessoris dei, in quibus dum fossores idem toto decertarent annixu, quinque ex eis separarunt se in alia ad fodiendum parte, in qua nimis alta grandisque supereminebat rupes cum multorum collectione lapidum superiacentium; sub qua viriliter fodientes, accidit ut hostis antiquus invidus felicitatis sanctorum magisque beatissimi nicolai, invisibiliter ibi adveniēns, obrueret rupem illam simul et lapides super hos quinque fossores, quos sic graviter illa valle fundaminis oppressit ut nulla evadendi spes foret eis ad vitam. Ab hora nona, usque ad occasum solis recubantes sub gravedine illa. Immo omnes qui illic astabamus, et qui ad opinionem mortis illorum concurrebant, quasi quingenti homines pariter deambulabamus super eos, ad deicendam terram simul et lapides: estimantes eos ac destentes pro mortuis. Ubi tunc quidem festinus occurrit iohannes varino trumarcha; quo pariter fodiente cum ceteris ad proicendam terram simul et lapides, quinque fossores salvi et vivi educti sunt per manus eius aliorumque hominum e valle ipsa, sine omni lesione mortis aut vulneris, ac sic nil gravedinis perpessi fuissent; deosculantes eos pre nimio gaudio. Ita vero ad obpro-

(a) Nel PUTIGNANI, *Quid multa? cum cotidie undecunque ad suas fideliter currentibus reliquias, quacunq̄ infirmitate gravatis, idem dei confessor invisibiliter obviam in viis, vel plateis seu silois, atque ruribus, immo civitatibus eorum, ac oppidis celerem prestare dignatur sanitatem.*

(b) Nel PUTIGNANI, *parvam temporalemque presentiam.*

(c) Nel PUTIGNANI, mancano le parole che sono dopo *donis* sino ad *explicit.*

brium eiusdem hostis antiqui, alio die revertentes ut in eadem decertarent fundamina. Qui dum se sanctum existimavit superare nycolaum, ad grande redactus dedecus; ac cum suis adinventionibus superatus, in consimile deiectus est sterquilinio, videns eos illesos progredi e gravedine illa. Quod ideo fieri permisit dominus; ut sicut infinitis miraculis piū decoraverat confessorem; decoraret etiam mortuorum resurrectione. Immo sanata est quedam mulier tarentina nomine curanna tota arida per annos quinque. 625

Homo quidam de anconitanis partibus oriundus, curvato corpore, infirmus et debilis erat, pede manumque officiis carens integris; qui deosculans beati nycolai capsellam, et humiliter flagitans sanitatem recepit, quam plurimis qui 630 aderant cernentibus, domumque benedicens dominum, eiusque famulum venerans remeavit. Sacerdos quidam de camerino territorio, passionem gutte in spinam suscipiens, incurvationem nimiumque dolorem multa per tempora sustinuit, adeo ut celum suspicere non valeret. Qui audiens tot virtutes mirabiles que per beatum nycolaum fiebant; interiori accenso desiderio, iter ut potuit cum suis 635 compatriotis arripuit, et venire cepit. Qui ad locum veniens quendam, unde primo varum potest aspici, ubi crucem ligneam magnam quidam affixerant, quia illic ab infirmitate dimissi, sanitatem visa civitate susciperant; dum cernuus numerosa movens vestigia et valeret ambulare, parum et parum cepit erigi. Cui sicut ipse nobis postea retulit visum fuerat quod calorem insolitum sen. 640 tiens, velut a quadam anima erigi videbatur. Et subito quasi pavefactus et letus clamare suos comites qui eodem in itinere pergebant cepit: et quia domini sentiebat virtutem asserere. Quid multis moramur? qui de domo infirmus exiit, et infirmus usque ad sanctum corpus speravit, sanus et alacer dominum collaudans, venit sanumque ad patriam repedavit. Apud amalfiam puerulus unus 645 nequam ab spiritu miserabiliter vexabatur; unde parentes manebant mestissimi, continuoque merore vehementer afflicti. Qui mirabilium excitati fama virtutum, barum non distulerunt demoniaca properare cum prole. Qui ubi ad locum ubi crux quam prescripsimus stabat affixa appropinquaverunt; barumque inde longe aspexerunt; letitia inopinata, et desiderabili tamen subito sunt repleti. 650 Contemplantur namque predictum puerulum, maligne ab spiritu qui illum misellum possemus vexabat liberatum. Unde mox quanta fuere iocunditate cordis exhilarati, superfluum iudicavimus litteris notificare. Isti ergo non jam pro infirmitate dimittenda que jam erat dimissa flagitaturi, se recepta pro salute donaria oblaturi, gratesque dignissimas et laudes domino sanctoque nycolao celeriter adveniunt reddituri. Venerunt quodam de castello quidam ad eundem famulum dei, secum offerentes unam infantulam, omnibus corporis viribus destitutam, et puerum admodum debilem, qui nullum edulium in stomacho salubriter poterat retinere, nec ordine digerere naturali. Qui cum dies per aliquos cum precibus et supplicationibus ante corpus sanctissimum permansissent, multasque virtutes in aliis infirmis fieri, et in suis minime conspexissent, majori 660

cum tristitia et dolore quam prius habuerant, ad proprias mansiones redire non sine desperatione ceperunt. Cum autem longe barinis a menibus quasi miliariorum trium spatio abissent, sub umbris olivarum secus viam et propter estum solis, et itineris lassitudinem solo hinc et hinc occubuerunt. Cumque mutus confabularentur sermonibus, quidam illorum dixerunt, non putamus varenses verum dicere quod sancti nicolai de corpore asserere videntur, pro cuius meritis et miraculis que nostris cum infirmis venimus, ut medelam reciperemus. Quibus huiusmodi rationem, et deteriora mendaciter proferentibus, alii repugnabant dicentes: hec animadvertere atque edere vos nolite. Nec nos dubitare debemus quod tot hominum millia esse veraciter affirmant, quod vos negatis, vel dubitatis, miramini, aut irati estis, quod minime vos acciderit quod optastis. Non debemus neque mirari, neque contra divinam irasci potentiam, quia non susceperimus, quod nostra merita nullatenus meruerunt. Huiuscemodi prolatis, et aliter sermocinationibus, cum subito et puerulum sanum et infantulam qui nunquam suos movere gressus poterat ambulare conspiciunt. Et mox operationem divinam collaudare incipiunt et gratias agere, quia et beneficia que optaverant susceperunt, et unde ambigui fuerant, hic stare certissimi meruerunt.

Ibat cotidie volitans fama virtutum diversas mundi partes, viresque sumebat eundo. Pauperculus enim quidam durachio barum transfretavit, afferens uxorem suam omnibus membris corporis emortuam, lingue officio solo viventem. Brachia namque omnino ab humeris erant naturalibus motibus destituta, unde ipsa nec flectere illa vel ad officia oris attrahere vel extendere vires habebat. Carebant enim nervis et.... quasi lignea videbantur. Nam crura et femina sicca erant penitus et tenuit humorem genitivo viribusque carentia sola gerente cute ossibus arida. Facies enim pre macie tenuissima erat et turpissima; unde et monstrum, non homo videbatur. Non sedere poterat, nates enim deerant illi, non stare, non iacere, sed quasi inanimatum idest lapis, vel lignum a viro ad quelibet corporis officiaolvebatur, a quo etiam alebatur, ut lactea infantula et sustentabatur. Nam ipse medicinas sibi ad os porrigebat linphamque infundebat, per plateas autem, et forum et vicos civitatis illam brachiis baiulabat, stipem causa helemosine a fidelibus petens. Quam omnes qui illam cernebant, vires corporis posse resumere desperabant, quidam etiam quasi verbis iocosis agebant, beatus nycolaus istam sanare non poterat, licet aliis salutem concedat. Quippe fere mortua videbatur; anima vite solo in corde circaque precordia constricta. Hoc assiduo labore fatigatus predictam maritus mulierem inter infirmam multitudinem ante corpus beati nycolai penas custodiebat, opem que dominicam lacrimosis precibus postulabat, quatinus a tante vinculis egritudinis et illa solveretur, et ipse ab inquiete continua fatigatione quiescere iam valeret. Sed quia constantem habuerunt fiduciam, et perseverantiam flagitamina, non meruerunt a divina esse miseratione separati. Miserta est enim potestas omnipotens illi denique miserrime muliercule. Nam et illa sanitati restituit;

et hunc a prenotatis quiescere laboribus imperavit. Sipontini cuiusdam ancillula  
gravi oppressa est valitudine; adeo ut incurvato dorso vires corporales am- 705  
mitteret, et sursum caput erigeret vel incedere pedibus non valeret. Quapropter  
a domina dimissa est vel ejecta, quippe cui famulatus obsequium non reddebat  
Que a quibusdam sipontinis qui ad beatum veniebant nycolaum, barum nave  
allata est sua pro infirmitate saluteque flagitatura. Que cum dies per aliquo.  
innumera infirmorum cum multitudine ante famulum dei precibus perseveraret 710  
gratiam meruit recipere sanitatis. Una muliercula feta lacteis uberribus educanda  
pro sobole omnino carebat; hec autem sancti custodem corporis ad id suppli-  
citer rogitans, quatinus de oleo lampadis que ante sanctum corpus indeficien-  
ter ardebat pectus suum perungeret forsitan sicca ubera, et parumper ex-tanta  
lactea plenitudine madefieri et impleri valerent. Quod cum ille fecisset, domum  
hec rediit; munusque quod sanctum poposcerat abundanter accepit. 715

VI

TRASLATIO S. NICOLAI EPISCOPI EX MYRA  
LYCIAE URBE AD APULIAE OPPIDUM BARIUM  
SCRIPTA AB IOHANNE ARCHIDIACONO BARENSI  
IUBENTE URSONE BARENSI ET CANUSINO ARCHIEPISCOPO  
CIRCA ANNUM DOMINI MILLESIMUM OCTOGESIMUM  
OCTAVUM, AUT CIRCITER (1)

(Cod. Vaticano lat. 477, fol. 29-38, in due colonne.

Seconda metà del sec. XII)

Universis Christi Ecclesiis literis nostris cognoscenda significamus. que  
miranda, laudanda, et veneranda nostris in temporibus NICOLAI BEATISSIMI  
sui famuli meritis pro sanctissimis Omnipotens Deus mortalibus insinuare di-  
gnatus est: videlicet qualiter de Myrea Metropoli Barensibus per pontum tran-  
sferentibus, illius artus sacratissimi Barum sunt asportati; ubi sunt etiam innumere 5  
ostense virtutes, et stupenda miracula: que non solum generationi presenti vel  
voce, vel scripto notificare curamus, sed etiam nostra post tempora generi  
venturo memoria, et relationibus digna diligenter relinquere laboramus. Nos  
etenim certissime novimus, omnis quoque totum per orbem diffusa frequentibus  
argumentis est experta fidelis Ecclesia, quoniam licet Majestas omnes aliorum 10  
Sanctorum pro meritis apta, et gratissima beneficia suis Christicolis dignatur  
concedere, maxime tamen pro huius sepiissime largiri non distulit, quecumque  
appetuntur suffragia illius invocato pro nomine. Et idcirco sub isto vocabulo  
plures per omnes nationes et provincias, ubi Christus Dominus colitur, quam  
aliorum sanctorum, consecrate inveniuntur basilice; et mortales plures sunt, 15  
qui Sancti huius solemnia celebrant, quam qui aliorum. Pro quo enim tam cele-  
riter aliquis aliquo in periculo positus sensit celitus adiutorium? Neque enim  
hoc proferimus, ut Sanctis derogemus aliis, vel animadversione illorum merita  
minuamus: sed istius virtutes predicamus, viteque continentiam, et constantiam  
miramur, et mirando collaudamus, quantum apud Deum hac in vita, et post hanc 20  
obtinuit, et obtinet gratiam. Quamobrem nec minori letitia, et celebritate ista,  
que est in Translatione, debet a fidelibus honorari festivitas, quam illa, que

---

(1) Ex Tomo III P. F. Laurentii Surii ad diem IX. Maii a p. 116 ad 121. Editionis Co-  
loniae Agrippinae anni MDCXVIII.

sua de dormitione celebratur sollempnitas. Virtutum enim signa, et tunc, et modo manifesta claruerunt equalia, et innumerabilia. At fortassis festivitatem istam non omnes equaliter celebrature sunt ecclesie: Barum tamen tota cum 25  
 Apulia laudibus dignissimis, precibusque humillimis quotannis magnificare non negliget. Hoc etenim maxime tanto thesauro ditatum, tantaque dignitate illustratum videtur. Istud autem omnibus de aliis nequaquam ambigimus fidelibus. Verum nihilominus asseverare volumus, quod certissime novimus; quoniam 30  
 mirandum, venerandumque habetur et habebitur ab omnibus, quod omnium conditor, hac in tempestate mortalibus ostendere, ut predictum est, placuit. Quod ego Johannes Barine Archidiaconus ecclesie per jussionem Domini mei, et patris Ursonis Barenis et Canusine Archiepiscopi ecclesie, qualiter sit actum, breviter et liquide, seriatim quoque pandere non morabor.

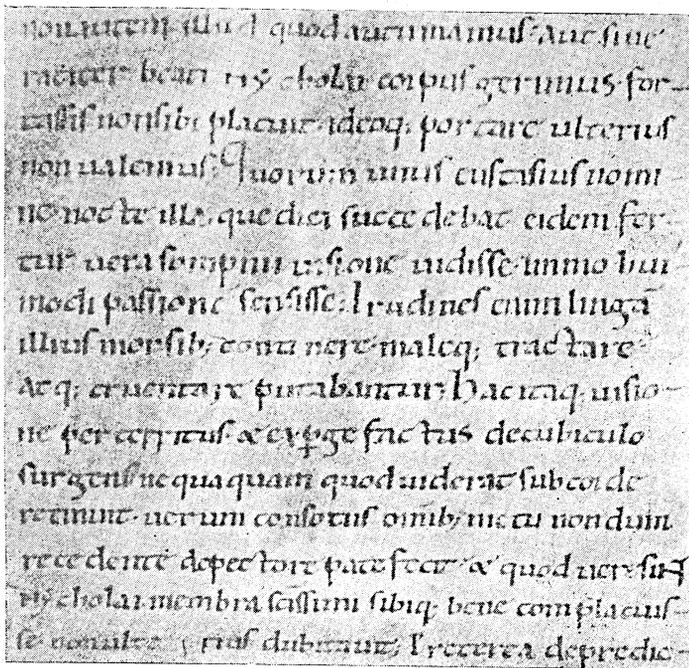
#### Incipit translationis historia

35

Postquam beati NICOLAI substantia incorporea et invisibilis a corporea visibilique fuerit substantia separata, et ab spiritibus uranicis, preparata in requie collocata, multi Imperatores, multique potentes mortales artus illius sacratissimos de urna, qua manebant recondita, summo conamine temptaverunt abripere, propriamque ad patriam transportare. Namque unus de Palatinis magnatibus hoc pro auferendo et afferendo thesauro suo ab Imperatore legatus, cuius Myrea tellus parebat imperio, Ecclesiam, ubi sanctum iacebat corpus, advenit. Qui cernens propter quod venerat non posse perficere, BEATUM NICOLAUM flagitare coepit humiliter, qui se loco ab illo trasmutari non permetteret, vel aliquam videndam sibimet particulam dignaretur concedere, quam 40  
 osculari valeret. Cuius postulationi SANCTUS NICOLAUS non defuit, sed quod rogaverat adimplevit. Nam ubi de liquore urne cum peniculo, sicut solitus erat, extraxisset Ecclesie minister, dens unus statim cum illo extractus apparuit. Quem maxima cum letitia suscipiens ille, Deo eiusque famulo NICOLAO gratias agere, et oscula figere frequentissime cepit. Quem aurea capsellula mox inclusit, 50  
 et super altare, quod ibi aderat, posuit. Cumque post paululum aspexisset, manare oleum illa de capsella multum vidit. Involvit ergo eam pallio, putans hoc posse modo illum intus perstringere, nec foras exiret amplius, liquorem: sed frustra. Nam quanto plus circumligabat, tanto liquor ipse circumligata pallia madefaciens potius emanabat. Ergo desperare cepit, quia non posset habere in 55  
 occulto, sicut optaverat: idque Domino manifestante cognovit. Ipse etiam BEATUS NICOLAUS in somni visione fertur apparuisse, dentemque supradictum pre manibus tenens, et ostendens dixisse: Ecce postulationi tue satisfeci: ferre autem tecum, ut voluisti, non poteris, quoniam separari ab aliis membris meis, vel minimam particulam non permitto. Ille autem evigilans, et animadvertens 60

tantummodo imaginationem sompni fuisse, dentem ubi fuerat non invenit. Hoc enim in Grecis voluminibus significatum invenimus, quod idcirco nostre relationi prenotavimus, quoniam omnipotens Dominus sui famuli corpus exinde, ubi fuerat hactenus, per tot curricula temporis non permisit transmutari.

Nam sicut in vera Grecorum reperitur historia, iste sanctissimus Pontifex 65 in Synodo Nicena fuisse legitur oppido jam senex: in qua presidente beato



Cod. Vaticano 477. Leggenda di Giovanni Arcidiacono (rigo 244-252)

Papa Sylvestro, magnoque Principe Costantino, Arriana heresis suis cum fau-  
 toribus condemnata est. Qui uidelicet BEATUS NICOLAUS paucis postmodum  
 supervivens diebus, celo spiritum reddidit, corpus tradidit solo. A quo scilicet  
 tempore usque ad eiusdem sancti corporis traslationem, secundum eorumdem 70  
 grecorum calculationem ducentarum fere Olympiadum curricula transierunt. De-  
 mique secundum nostram subputationem, ex quo uerbum Dei caro factum est,  
 et habitavit in nobis, anno millesimo octogesimo septimo indictione decima qui-  
 dam Barense cum tribus navibus Antiochiam negotii pro causa proficisci vo-  
 luerunt: iisque passis velis regna super neptunia volantibus, naute predicti quasi 75  
 divina ispirazione commoniti, mutuum sermocinationem de tanto rapiendo the-

sauro proferre ceperunt. Quorum alii ad temptandum suadebant, posse hoc divino perfici adiutorio, veluti iam scirent certissime, constanter asserebant. Aiebant enim Ecclesiam solitariam, clero populoque vacantem, et iccirco neminem nobis inuenimus obstantem. Alii autem ne hoc temptari dissuadebant, et tam clarissimum factum, et difficillimum posse fieri desperabant. Ut autem Myream letantes accesserunt, ad territorium ancora de prora iacitur, stant litore pupes (*sic*). Habito statim inter se ipsos consilio peregrinum quemdam, quem privatam secum vehēbant, premiserunt exploraturum; qui rediens in castro, quo sancti corporis erat basilica, Turcos non paucos renuntiavit adesse. Ille enim, qui castro eidem preerat, ibidem defunctus jacebat; et ideo ad exequias funeris convenerunt. Quo audito expansis carbasis ilico versus Antiochiam prorastium direxerunt, paucisque diebus secundo cursu civitatem predictam adierunt. Ubi navem Veneticorum inuenientes, de variis rebus, ut assolet, percontari ceperunt. Erant enim quidam de quibusdam Veneticis noti et amici, qui de corpore BEATI NICOLAI alternatim confabulari ceperunt. Venetici vero quod dudum conceperant animos edere verbis nequaquam dubitaverunt. Nam et palos ferreos, et malleos preparados se habere confessi sunt, et quia temptare deberent consilium habitum, illis pandere non distulerunt. Quod cum nostri Baresenses audissent, ad hoc incipiendum et perficiendum maiori desiderio sunt accensi: et non tam sui pro gloria, et honore. tocusque nostre patrie magnitudine, audaciores, et ardentiores esse ceperunt, quam pro sui dedecore, et vituperatione quam se sperarent patere. Quapropter etiam maturaverunt negotium, propter quod ierant explere, et inde quancocius remeare. Quo expleto, cum iam remearent, et prospero austro velis turgidis undas equoreas carine sulcarent, Myreamque ad litus appropinquarent, transire ultraque tendere voluerunt, quia iam enim deferbuerant, et veluti tepidi ex priori facti erant ardore. Ambigere enim ceperant; qui difficillimum noverant quod incipere proposuerant, cursum etiam velocissimum habere videbantur. Ergo ipsi dimiserant, quod prius consuluerant. Ceterum divina dispositio, que hoc perficiendum disposuerat, non dimisit. Nam imperante potentia Creatoris, ad sua mox rediens siluit loca turbidus Auster, et nimius gelidis Boreas est missus ab antris. Ergo inviti steterunt, qui modo spontanei noluerunt. Exploratores deinde premiserunt, qui redeuntes nunciaverunt, ecclesiam esse solitariam, clero et plebe vacuum: tribus tantummodo custodiendibus Monachis, neminem impediētem, nullumque illic esse resistentem. Indigenarum namque pro exigentibus meritis, ea desolatio ista et devastatio iusto Dei iudicio in regionem istam subsecuta est quam gens infidelis invaserat, suisque relictis, qui rates interim custodirent, acie facta muniti et providi veluti hostibus obviare ceperunt. Metuebant quippe qui terra illa genti infideli subdita erat, longeque a litore usque illo quo ibant, quasi spatium trium milliariorum esse videbatur. Adeuntes autem, claustrumque ecclesie introeuntes, arma deposuerunt, edemque sanctam humiliter, supplici-

terque subierunt, sanctumque flagitare ceperunt. Singulis vero precibus singulorum finitis prenomatos custodes sancto de corpore percontandi nulla fuit illis dilatio et ubinam jaceret requirendi. Quibus illi: hic locus, inquit, sicut a nostris accepimus predecessoribus ubi sine ambiguitate iacere credimus, et his locum dictis ostenderunt: post hec vero sancto de liquore more solito extrahentes, illis tribuere, de quo per sua cum quidem susciperent vascula similiter vitrea de illo parvula suscepit ampullula, presbiter unus Barenis illorum collega Lupus nomine in vitream ampullulam de eodem excepit, que loco in alto interim dum loquerentur, utpote secure ibi servaretur posita, casu improvise pavimento super marmoreum cecidit, suaque de integritate nequaquam minuta est, sed solida, ut prius, fuerat, non sine admiratione omnium, qui aderant, de pavimento levata. Porro ceperunt cum monachis supradictis quasi temptantes colloqui, dicentes: Volumus hinc sanctum corpus tollere, nostram ad patriam transportare. Pro hac causa, Romano missi a Pontifice venimus tribus advecti navibus. Si consentire nobis hoc volueritis, dabimus vobis de unaquaque pupi (*sic*) centum aureos solidos. Quod illi audientes, stupefacti statim sunt effecti et pavid; et Quomodo, inquit, istud audemus incipere, et perficere cum nullus mortalis hactenus hoc valuerit impune temptare? Quis autem temerarius tanti commercii esse poterit vel emptor, vel venditor vel qui tam preciosa res et ammirabilis, tanto thesauro comparabitur aurumne argentumne equabilur vel lapides pretiosi ei possunt equari? Si Domini terrarum non temerarie, sed precibus, et supplicationibus istud idem nequaquam inchoare temptaverint, qui autem vos valebitis operari? Sinite ergo amplius persequi tantum nephas, quia divine non est placitum maiestati. Attamen, probate si sic vultis: ecce locus hic est. Hoc autem dixerunt, nullo modo putantes posse fieri, quod volebant illi. Quippe cursibus tot transactis solaribus neminem mortaliem noverant, qui illud occulte furari, vel manifeste viribus rapere, vel a Domino precibus valuit hactenus impetrare.

His et aliis de eodem alternatim sermonibus habitis, confortari se ad invicem, et ut auferent, statimque inciperent, consilium habere ceperunt. Non enim illis opportunum aut idoneum differre ulterius sed oppido sinistrum et inconveniens. Phebea enim lampade ad occasum vergente iam advesperascebat: res etiam ipsa et locus extraneus, reditusque ad naves dilationem, ac securitatem illos habere non sinebant. His ergo convenienter, prudenterque provisus, sepe nominatos monachos primo comprehendunt, et tenent: deinde speculatores ex illis constituunt, qui undique venientes prospectent, ne quid ab improvise, quod neutiquam vellent ex illis incommodi accidat. Stabant quoque hinc et inde cum armis divisi per tramites, quatinus aliquos fortuito advenientes caperent, et quos tenebant non abire sinerent: nec adeo pavid; licet non erat maior armatorum manus quadraginta et quatuor juvenibus, audacissimis, tamen quamquam dupplicibus fortiter obsisterent hostibus nec verterent terga, vel illis

traderent manus. His autem caute et foris prudenter ordinatis, intus Lupus pre-  
 sbiter ille, quem prenominavimus, alterque consodalis Grimoaldus nomine cum 160  
 paucis aliis in ecclesia stantes preces inchoant, que Litanie usualiter vocantur.  
 Sed timore pariter, et tremore correpti, ac velut dementes effecti, lingue instru-  
 mento impedito, quod inchoaverant clarius expromere non poterant. Interea  
 Mattheus unus ex nautis, ferreo arrepto malleo pavementum marmoreum per-  
 cussit, et fregit, sub quo cementum reperiunt. Quo diminuto, et eiecto, urne 165  
 dorsum marmoree confestim apparuit. Hinc ergo exorta letitia magis ac magis  
 infodere, veteremque iuncturam calcis impositae quadam cum asciola rumpere,  
 et dissipare, fragmentaque eiicere non tardabant. Quibus eiectis, forisque pi-  
 ramide detecta, predictoque iuvene malleo percussa, unoque in latere fracta,  
 fragrantissimus, subito ac suavissimus odor exiit, qui mira eos, qui aderant, 170  
 delectatione suavitatis implevit. Idem vero juvenis quam prenotavimus immittens  
 manum, primoque liquorem attingens, sensit adesse nimium quo urna eadem,  
 que non parva erat plena, quasi usque ad medium esse videbatur; deinde im-  
 mergens dexteram, thesaurum pretiosissimum, que ineffabili desiderio querebat,  
 invenit: inventumque celeriter impavidus extrahebat. Nam sicut ipse nobis re- 175  
 tulit, verbis credibilibus fidem faciens, nunquam se tam securum, tamque inter-  
 ritum stetisse fatebatur. Unde quis ambigat tanta in actione tum fuisse illum,  
 ne formidaret, angelico iuvamine confortatum? Expositis quidem membris ceteris  
 confuse, ac temere, caput adhuc deerat. Quo nondum reperto, tristes aliquan-  
 tulum sunt effecti. Quapropter inclinatus, non ut prius solis manibus immersis 180  
 cepit infra multitudinem liquoris inquirere, verum etiam audacia temeraria pe-  
 dibus ingrediens (sic enim necessitas ammonerat) sanctum capud (*sic*) hinc inde  
 requirens ac inveniens egressus salutifero de latice vestibus, et toto cor-  
 pore madefactus. Hoc autem actum est duodecimo Kalendas Maii. Interea  
 quidam de nautis qui circumstabant clanculum sanctis de reliquiis minimis au- 185  
 ferentes, occulerunt: sed inaniter. Nam qualiter ceteris artibus illas confitentes  
 restituerunt suo in loco postmodum in sequentibus ostendemus. His ita con-  
 summatis, locus illis deerat, ubi sancta illa omnipotentis Dei concluderent  
 munera. Namque inopinata, enim et improvisa actione istud eis evenerat, et  
 iccirco tale aliquid ad accipiendum honesteque componendum nichil secum 190  
 preparatum attulerant. Sed tamen alterius quem prenominavimus, presbyteri,  
 exuta, quam induerat, tunica quod paludamentum alio vocatur nomine, prout  
 poterant, involverunt: statimque subeunte Lupo presbytero quem prescripsimus  
 humeris eius guttulis odoriferis decurrentibus madefactus onus levissimum nulla  
 terreni ponderis gravitate defertum cum omnes essent armis accincti fulgentibus, 195  
 praedam sanctissimam non de hostibus ferentes, quam ceperant sed Dominico  
 de Gazophilatio, divina gratia largiente, sumentes et thesaurum venerabilem  
 de archa sanctissima furtim laudabile, non ut putamus sine comitatu Angelico,  
 exultantibus animis, cum laudibus altisonis, qualiter utpote laici sciebant, ad

litora cursibus..... propere remeabant, sed etiam urne de marmore quam rupe- 200  
rant non quidam neglexerunt frustra que poterant tollere, ex quibus perminutis  
divisis particulis, a multis Pontificibus per Italiam multa sunt altaria, tabuleque  
itinerarie consecrate. Similiter actum est, et de panno eodem quo artus vene-  
nerandos involverant nimium madefacto. Quippe utrumque sanctificatum est, et  
ob hoc valde venerandum, locisque in talibus honorifice recondendum. 205

Ut autem ponti advenere confinia, sanctasque deposuere reliquias, orta  
est inter illos contencio, colloquentes que turba vel cuius navis illud ferret o-  
nus deriderabile. Obtabat (*sic*) enim unumquodque sodalitiū in suo portare  
navigio. Quis enim nollet servare, et tantum custodire patronum, cum ipse ab  
illo se potius servandum, et custodiendum, atque ex omnibus adversis eripien- 210  
dum non desperaret? Omnibus denique complacuit, dimissa eadem contentione,  
que orta est, quatenus illa navis societas secum veheret, in qua nauta istius  
audacissimus operator operis esse videretur si tamen prius aliquod iusiurandum  
facerent conditione huiusmodi ut ipse absque omnibus sancto de corpore nichil  
agerent vel constituerent. Quod ita determinavere actum est. Concordia inter 215  
illos hoc modo composita ratem ascendunt, et alio igitur involventes panno  
candido et novo, priore ablato, ligneo vasculo recondunt, in quo vel laticem,  
vel temetum naute servare solent. Interea fama perniciousis alis volitans, incolis  
Myrei castri, quod non longius milliario uno ab eadem ecclesia monticulo  
in quodam situm est, auresque multorum tristi voce percutiens, hoc quod actum 220  
est nuntiavit. Concurrentes igitur undique cursibus velocissimis, irati nimium,  
et tristissimi tendebant ad litora, raptoque de pastore dominoque lugentes ama-  
rissime, crines et barbas evellere diutissime non cessarunt, vocibusque lugu-  
bribus conclamantes quasi corpus exanime alicuius propinqui carissimi libitina  
ferentes aiebant: 225

Tempore quid miseris, heu! nobis accidit isto, *ecc. ecc.*

Haec et alia, tristitia et dolore, iraque cogente conclamabant lugentes, et  
ad propria moestissimi, lacrymisque madefacti remeabant. Cum autem remearent  
frequenter vultus convertebant ad littora, navesque respiciebant eorum quippe 230  
totius patrie decus, et gaudia ferebantur in illis. Interdum vero inhiantes, et  
veluti dementes effecti restabant, et ut torve leene fete, tigrideque asperrime  
fremebant. Illis denique merore consocio abeuntibus, lentisque gressibus arenas  
calcantibus, isti comitante letitia, exultantibus animis, rudentes celeriter exolvunt  
a littore, suaque assidentes per transtra remigare ceperunt alacriter. Nam quanta  
inerat illis absque animi stupore leticia nec voce proferre, nec litteris explicare, 235  
nec animi sed neque animadversione comprehendere valeo. Navigantes autem  
insulam nocte illa, que *Caccavum* dicitur, adierunt quam postmodum relinquen-  
tes laborante remigio, *Magistras* insulas (hoc enim proprio nominantur voca-  
bulo) sunt profecti. Hinc vero discedentes nimia cum fatigatione remorum ad  
loca ubi *Macri* dicitur applicuerunt. Nam tribus his noctibus, geminisque 240

diebus Boream flantem nimium contrarium habuerunt. Unde quidam mutuo colloquentes, dubitantibus animis et turbatis aiebant: Quare nobis flaminis huius adversitas est opposita nec quiescit? Forsitan aliud nobiscum vehimus, non autem illud quod autumamus? Aut si reveraciter beati Nicolai corpus gerimus, fortassis non sibi placuit ideoque ulterius non valemus? Quorum unus Eustasius nomine nocte illa quam dies succedebat eidem fertur vera sompni visione vidisse, immo huiusmodi passionem sensisse, hirundinis enim linguam illius moribus continere maleque tractare atque cruentare putabat. Ac itaque visione perterritus, et expergefactus, de cubiculo surgens nequaquam quod viderat sub corde retinuit, verum consociis omnibus, metu nondum recedente de pectore, patefecit asserens et quod vere sint NICOLAI membra SANCTISSIMI sibi bene placuisse non ulterius dubitavit. Preterea de predicto venti opstaculo ceperunt ad invicem amplius conqueri et cur illis hoc adversarium accidat percontrari. Quamobrem quidam illorum quasi veridici vates existerent proferebant: que nostrum impendit iter spiraminis huius minima cessabit putamus, sed tamen durabit adversitas, quantum artubus ceteris particule ille, que separate sunt, conjungantur. Revera enim quidam e nostris occulte de sanctis abstulere reliquiis, et absconditas habent. Sed si leti cupimus omnes nostram remeare ad patriam, sancto recondatur corpori quidquid quisque occultat. Iusiurandum etiam quisque faciat quod de eo nichil oculum habeat, quatenus ab omnibus scrupolosa repellatur cogitatio. His autem dictis faventibus omnibus, singuli singulas, quas abstulerant coram ostendere particulas, quorum unus Romualdus nomine duos de dentibus et minutis articulis quos occultos habuerat manifestavit alter etiam quidam ut ipse referebat de liquore totum madidum marsupium, ubi servaverat quod furtim abstulerat, se invenisse confessus est. Restitutis denique particulis ablatis ceteris artubus, unusquisque coram omnibus libro evangeliiposito iuramento satisfecit huiusmodi quod SANCTI reliquias NICOLAI nichil haberet absconditum, et quis alium habere nescire. His ab omnibus peractis unanimiter iam minime senserunt ulterius adversa ventorum spiramina, et quod inconsulte prius egerant, quid postmodum se bene consulerent aperte cognoverunt. Flante ergo prospero flamine, latumque carinis equor sulcantibus, Domini collaudantes magnalia, letissimi cursu vehebantur citissimo, et sicuti postea iam peracto itinere sunt experti, quod illis predictum fuerat valde mirabile. Namque uni ex nautis, cuius nomen erat Disigijs, cum quies soporifera membra tenebat, apparens imago Viri Venerabilis fertur dixisse: Nolite timere, sed constantes estote, quia vobiscum ero. Et ille: Quis tu, inquit, es Domine? Cui sic responsum venerandus reddidit heros: Sum Nicolaus ego vobiscum, qui modo dego, et ut me verum experiamini dicere, die vicesimo, a quo corpus meum abstulistis, Barinum portum intrabitis. Hec ubi imago illa locuta est, ab oculis illius evanuit. Hoc autem ille evigilans omnibus enarrare non tardavit. Quod ita demum, ut evenisse prenotatum est, constat. Hinc igitur tanto confisi oraculo, minime

iam pelagi minas exhorrebant, nec rabidos ventorum impetus, ut perpavidi naute solent, expectabant, nec tempestatem ponticam contra se futuram metuebant. Quippe illum, per quem tempestates terribiles sepiissime quieverant, secum per pelagus securi portabant. Quibus gaudentibus, medio pelago carinis 285 currentibus, avicula quedam ex improvise apparuit, que huc illuc infra navem nunc volitans, nunc pedibus inter nautas ambulans quasi mansueta capabilis atque domestica, ibat et redibat, ascendebat et descendebat. Quam vultu hilari aspicientes mirabantur non solum de mansuetudine illius et circuitione, sed etiam de adventu. In medio enim equore ventosis alis volantibus navibus, ab 290 insulis et tellure longissimo intervallo separari videbantur: et idcirco unde predicta volucris advenisset animi advertentis, letitiam simul et admirationem conceperunt. Que aliquantulum cum hac illac deambulasset, ab oculis omnium est ablata, et nusquam amplius visa. Leti sunt igitur ex hoc effecti, quod visu corporeo conspexerunt, quia aliud preter volucrum in specie illa fuisse, interiori 295 speculatione credebant.

Sed ampliari quotidie letitia implebantur. Plurimis namque vicibus inter lucem et tenebras odorem suavissimum, mirabilem, et incognitam spirantem fragrantiam sentiebant. Atque iis omnibus merito letificati successibus, ad portum S. Georgii paucis diebus appulerunt. Qui locus a Barinis menibus quasi quinque 300 abest milliariis. Hic autem quod de vasculo quod prenotavimus sanctas extrahentes reliquias lignea in capsella, quam in itinere preparaverant, digna prius veneratione eas exosculantes, quantum quiverant honorifice concluderunt, et pallia de forum stricte contexerunt. Premiserunt interim quosdam de suis barenses ad clerum et populum nuncios quibus nuntiantibus, confestim Civitas 305 tota gaudio, novo, et mirabili est repleta; omnique mox dilatione remota, uterque sexus et omnis etas, infirmi etiam ad litora convenerunt. Namque fere viri omnes et mulieres, senes et iuvenes, anus et iuencule, pueri et adolescentule, infantuli et infantule naves sepedicte tantam Baro, cuncteque letitiam afferentes Italie, intentis obtutibus, venientes, letissimis mentibus expectabant. 310

Ut autem juxta portum applicuerunt, cuinam viro ecclesiastico, et religioso tantum thesaurum porrigerent, et committerent, ipsi qui tulerant ignorabant. Urso enim Barinorum Archiepiscopus Vir religiosus, Deo dignus, Dominisque Italicis notissimus et familiaris amicus aberat, erat tum enim apud Tranum, cum quo et nos illo in die eramus. Navis enim illic preparata stabat, quam post 315 diem alterum intrate (*sic*) disposuerat, causa orationis Hierosolymam proficisci. Legatus ergo statim cum litteris a Civibus Barensibus ad eum festinus advenit, que omnipotentem Dominum dono illius mirifico ecclesie suo in tempore concessisse significabant. Dimisso igitur illo quod incepit itinere, immensa repletus letitia, Barum nequaquam districtius properare existimat. Naute vero predicti 320 Elie Abbati Cenobii S. Benedicti, quod supra portum situm est, capsellam sacras reliquias continentem commendarunt, quam ille suscipiens in eandem

beati Benedicti Ecclesiam deposuit intrante nono die mense Maio in quo Translationis eius est constituta celebrari solempnitas, tribusque diebus et noctibus cum fratribus suis diligenter, et caute custodivit. Nam inde postea fuit ablata, et ad Curiam, que dicitur Catepani portata. Inter Cives namque Baresnes civilis dissensio, et seditio exoriens, geminas est in partes divisa. Una etenim in hac civitatis parte, alii in altera Sanctum collocare nitebantur. Quid (1) autem inter illos evenerit, per notas vacuum nolumus nostris merendum relinquere posteris, sed malumus silentio sempiterno teneri, et oblivione ignorari. Denique vero eodem adveniente Arch'episcopo, naute et Cives flagitaverunt illum, quatenus eandem capsellam intra Curiam ipso favente sineretur, quia locus (2) ille esset aptus, et amplus, ibique propria Ecclesia constitueretur. Quorum ille postulationi consensum prebuit, et mox cum Episcopis, et Clericis, omnique populo Civitatis nudis pedibus illuc pergens, de medio Curie abstulit, et in Ecclesia beati Martiris Stephani, que paucis mensibus ante annos tres fabricata fuerat deposuit. Deinde sollicite cogitare ceperunt, cui viro idoneo, digno et fideli tantum thesaurum fideliter custodiendum committerent, qui et oblationes fidelium susciperet, fideliterque ad necessaria basilice opera servaret, omnibusque preesset utilitatibus providus dispensator. Sed neminem alium tante rei magis idoneum hac tempestate reperire potuerunt, quam antedictum Eliam Abbatem. Itaque omnium consensu, et favore Archiepiscopus loculum corporis, et cetera supramemorata illi commisit, agendisque omnibus eum prepositum esse voluit.

Hec fere omnia, que usque huc per notas vocum, et mentis stilo inculto, pro tenuitate ingenioli nostri consignavimus, omnipotens Majestas per mortalium actiones operari dignata est: cetera, que sequuntur, ipsa sola operatas est, signa videlicet virtutum suarum innumera et miranda. Placuit enim divine omnipotentie, quod actione temeraria factum videbatur, sua confirmare operatione mirabili. Ambigebant enim non pauci fideles, et idcirco tanta gratia, et gloria, et sublimitas ex divina dispositione Barum advenisse, totamque Italiam illustrasse, non rata mentis ratione credebatur. Ut enim initio diximus, permulti principes id frustra sepe conati fuerant. Si quis autem querat vel secum tacitus miretur, cur quod illis per tot secula negatum est, istis Deus concesserit, responderi illi potest: Causam nos nescimus. Quis enim novit sensum Domini? aut quis consiliarius eius fuit? Hoc solum novimus, quod illis tunc noluit isthuc concedere, quod istis, cum sibi visum fuit, concessit. Id vero non dubie possumus conicere, quod pro salute Italarum, imo totius Europe de Asia usque Barum munus hoc gratissimum provisor omnium transferri imperavit. In hac enim sola mundi parte, id est Europa, catholica pietas abundantius, et perfectius colitur: in aliis vero, aut vix alicubi, aut nusquam.

(1) Tutto il brano da *quid* a *ignorari* mancano nel Codice Vaticano, ma si leggono nel PUTIGNANI.

(2) Qui il Codice Vaticano cessa per mutilazione. Il resto è dal PUTIGNANI.

## 1. — I Marinai della Traslazione

Nel 1902 fu col mio studio sui *Marinai della Traslazione* posta ed esaminata la tesi: Quanti furono i marinai che compirono l'audace impresa? Quali i loro nomi?

Di essi certamente nessun cronista, forse neanche un documento privato avrebbe fatto menzione, se non avessero acquistato una certa popolarità in seguito al prezioso acquisto. Avrebbero tacitamente passata la vita sul mare tra la pesca e il commercio del grano, ma giammai alcun barese avrebbe avuto per loro una parola di benedizione; e forse nello stesso mare o sotto negletta zolla avrebbero trovato l'eterno riposo, quel riposo che potettero invece trovare nel recinto esterno del maggior tempio di Puglia (1).

I documenti, da cui si ricavano il numero e i nomi de' marinai, sono di due specie: I. le *Leggende*; II. le *Fonti sinceramente storiche*.

---

(1) Oltre la citata *Leggenda della Traslazione* vedi i miei articoli, sullo stesso argomento, nella *Gazzetta del Mezzogiorno* del 10 maggio 1929 e del 5 novembre 1937. Pertanto, ad evitare che si perpetui un errore, che intenzionalmente si ripete, circa lo *scempio* delle ossa dei marinai durante il restauro del 1929 e nella sostituzione dei tre gradini di accesso alla Basilica alla brutta scalinata settecentesca, trascrivo qui la relazione, stampata nella *Gazzetta*, della ricognizione della tomba di Leo Pilillo, uno dei marinai. « Le tombe dei marinai, di quelli che furono sepolti nella facciata occidentale e di cui cinque almeno sono assicurate alla storia, si ritrovavano a tale profondità, che, tolto il primo gradino, neanche il tetto delle tombe fu reso visibile. Solo, allo scopo di confermare la mia tesi sulle tombe dei marinai, svolta nel 1902, io, allora Presidente della Commissione del restauro, volli, col R. Soprintendente, assistere di persona alla ricognizione della tomba di uno dei marinai, Leo Pilillo, e ne scrissi la relazione, dopo aver ritratte due fotografie — che conservo — e dopo che, sempre alla nostra presenza, fu immediatamente richiusa la tomba. Nel prolungamento dell'asse della porta di sinistra della facciata principale, a cm. 60 di profondità dal piano di calpestio della Basilica e a cm. 50 di distanza verso ovest dalle fondamenta, si rinvenne una tomba di forma rettangolare, formata di piccoli conci di pietra calcareo e il fondo ricavato dal piano della terra sottostante: era coperta da piccoli lastroni di pietra carparo, che misuravano ognuno m. 0,60 × 0,50 × 0,10 di spessore. La tomba, orientata da est a ovest, conteneva uno scheletro disteso, col teschio collocato ad est. La luce interna della tomba misurava m. 1,80 × 0,40 × 0,40 di profondità ».

Esaminiamo prima le *Leggende*.

Nella *Leggenda* di Giovanni Arcidiacono, *nec pavidus erant tametsi numerus armatorum non excederet quadraginta iuvenes sed audacissimos*, oltre i due sacerdoti *Lupus* e *Grimoaldus cum paucis aliis*, i quali erano entrati nel tempio di Mira, mentre i primi facevano la guardia di fuori. Più giù si fa il nome di *Matheus unus ex nauticis*. Poi *Eustasius* ha una visione, in seguito alla quale si ricerca chi abbia asportato una parte delle Reliquie; si ritrova che un *Romoaldus* avea due denti e altre particelle del Corpo. A *Disigijs* appare in visione S. Nicola, che promette la sua protezione per la buona traversata sino a Bari.

La cosa è ben diversa nella *Leggenda* del monaco Niceforo. Di essa, come dicemmo, si conoscono due lezioni con varianti importantissime: la Vaticana e la Beneventana.

Non sarà, pertanto, inutile notare le varianti e le aggiunte (e sono la maggior parte), che riguardano il numero e i nomi dei marinai.

#### Codice Vaticano

— « ut quidam barentium, sagaces atque illustres viri causa mercationis cum tribus ratibus oneratis frumento ceterisque mercibus pergerent Antiochiam etc. ».

— « quadraginta et septem ex eis suis stipati armis devotissime ad sanctum festinavere scandere corpus. Caeteri vero non dissimiliter suis muniti armis remanserunt easdem ad custodiendas naves propter metum eorumdem Turcorum qui illam invaserant regionem crudeliter depopulantes. Qui sic sagaciter in duabus divisi partibus, statuerunt fortiter dilectum implere opus. Illi namque quadraginta et septem etc. ».

#### Codice Beneventano

— « ut quidam varentium . . . . cum suis ratibus . . . . pergerent Antiochiam, secum conexis novem tranensibus duobusque monopolitanis etc. ».

— « quadraginta et septem ex eis quorum nomina sunt ista suis stipati armis devotissime ad sanctum festinant scandere corpus. De prima nave albertus nauclerius . urso . benedictus . helias . topatius . digitius . milo . kurizius . nycolaus . bonus homo . stephanus . iohannatius . dalfius. De secunda autem nave . petracca . et leo germani . mundus tranense . grimoaldus presbiter . iohannocari . maraldus . iohannes . anastacius, hi tres tranenses . iohannes . maio . petracca. De tertia vero nave . siphandus . matheus . leo . nycolaus, et nycolaus monopolitanus . maralditius . leo . lupo presbiter . meliacca . pandolfus . bisantius . spararus . romoaldus . stephanus . eustasius tra-

nensis . stephanus . eitanga. Ceteri quoque huiusmodi suis muniti armis remanserunt easdem ad custodiendas classes propter metum persarum qui illam invaserant regionem crudeliter depopulantes. Quorum vocabula nominum ista esse probantur . summisimus et iohannocari nauclerii . eustasius . petrus de sykenolfo . lupus . maior . bisantius . barda . faracus . summus . mel . symeon . meliacca . mel . ildemannus . iohannes . demetrius . lupus et tres sclavi tranenses. iohannes . petrus . andreas. Quibus sic sagaciter in duabus divisis partibus, statuerunt fortiter dilectum implere opus. Illi namque quadraginta et septem *etc.* » (1).

— « post hace vero unus e duobus presbiteris eorum, qui istis intererant actibus, suas inter manus tenens *etc.* » (rigo 124 seg.).

— « preterea quidam audacissimus iuvenis ex eis anxius ad illud perficiendum opus *etc.* » (rigo 145 seg.).

— « ibi astantibus ambobus presbyteris qui eum (Matheum) ferire iusserunt et quodam ex naucleriis caeterisque sociorum *etc.* » (rigo 193 seg.).

— « illo priore presbytero » (rigo 237 seg.).

— « tunc vero quinque ex nautis ipsis manifestaverunt se habuisse de reliquiis *etc.* » (rigo 324 seg.).

— « accidit ut quidam nautarum obdormiens graviter premeretur somno *etc.* » (rigo 314).

— « (avis) mansuete ascendit manum cuiusdam naute *etc.* » (rigo 360).

— « post hec *lupus presbyter* suas inter manus tenens *etc.* ».

— « preterea quidam ex eis nomine *matheus* anxius ad tale perficiendum opus *etc.* ».

— « ibi astantibus *grimoaldo* et *lupo* presbyteris et *alberto* nauclerio ceterisque sociorum *etc.* ».

— « *lupo* presbitero ».

— « tunc *bisanctius saragullus*, et *romoaldus*, et *sere*, varenses, et *nycolaus* monopolitanus, et *eustasius* tranensis manifestaverunt *etc.* ».

— « accidit ut unus nautarum nomine *disigijs* graviter premeretur somno *etc.* ».

— « (avis) mansuete ascendit manum *nicolai filii alberti* *etc.* ».

(1) È strano che mentre s'insiste sul numero di 47 marinai, che entrarono nel tempio, quando si viene a citare i nomi, se ne trovino solo 41.

\* \* \*

Come si vede, il codice Beneventano, in tutte le varianti e aggiunte citate, non fa che dare l'elenco de' marinai e sostituire a frasi generiche, che accennano a marinai, i nomi propri di essi, de' quali il numero totale sarebbe di 64. La terza *Leggenda Russa* non contiene alcun nome di marinai, ma ha un valore speciale per la chiarificazione de' nomi tranesi aggiunti alla lista dei marinai baresi nel Codice Beneventano.

\* \* \*

E veniamo alle *fonti storiche*, che si ricavano, in maggior parte, dall'Archivio di S. Nicola, le cui pergamene sino al 1309 sono state da me pubblicate nel *Codice Diplomatico Barese* (1). Nel V volume è inserito il documento che maggiormente interessa al nostro argomento e che porta il n. 164, a p. 279.

È una striscia di pergamena, di taglio rettangolare, alta m. 0,59, larga m. 0,27  $\frac{1}{2}$ . La scrittura è una longobarda non perfetta, ma piuttosto accurata e propria dei mss. calligrafici del secolo XII. Mancando qualsiasi indicazione cronologica, la qualità della pergamena e dell'inchiostro e la scrittura sono i soli elementi per determinare la data del documento, che va certamente assegnato alla seconda metà del XII e limitata forse anche tra il 1150 e il 1180: l'esame diplomatico e storico del doc., che si farà in seguito, comprova questa asserzione fondata sull'argomento paleografico.

Nella parte sinistra del doc. è un elenco di 62 nomi, preceduti o no da una croce o da un segmento di croce in rosso: a destra, a tutt'i nomi, tranne che al 58°, corrispondono, preceduti da un *pro eo*, nomi propri di persone o nomi di enti ecclesiastici, a preferenza quelli di *ecclesia* e *clerici S. Nicolai*. Ai nomi preceduti dalla croce intera corrisponde sempre il nome della *ecclesia* o dei *clerici S. Nicolai*; a' nomi non preceduti dalla croce non corrisponde mai quel nome; a quelli, finalmente, preceduti da segmenti di croce corrispondono, proporzionalmente alla maggiore o minore grandezza del segmento, i nomi della *ecclesia* o dei

---

(1) *Codice Diplomatico Barese*. vol. IV, Le Pergamene di S. Nicola di Bari. Periodo Greco (939-1071); vol. V, Periodo Normanno (1075-1194); vol. VI, Periodo Svevo (1197-1266); vol. XIII, Periodo Angioino Primo (1267-1309).

*clerici S. Nicolai* misti con nomi propri di persone (V. un saggio nel facsimile della prima parte, qui riportato).

Senza dubbio ci troviamo in presenza di un elenco privato di amministratore, di un prontuario, dirò così, per distribuzione.

Dicemmo come, per una tradizione avvalorata da indiscutibili documenti, dopo il trasporto delle Reliquie del Santo, Elia, concesse de' privilegi a' marinari, che operarono quella Traslazione. Questi privilegi si ricavano dal doc. n. 42 (an. 1105) dello stesso vol. V *Codice*, con cui *Leo Pilillus*, uno di que' marinari, fa rinunzia de' privilegi ottenuti, per sè, per la moglie e per gli eredi, dietro compenso di 50 soldi *micchalati*, riportato nel presente volume.

Questi privilegi furono concessi a' marinari, col diritto di trasmetterli ai loro eredi. Tutti però, marinai ed eredi, avevano la facoltà sia di cederli, in tutto o in parte, alla chiesa medesima da cui li aveano ricevuti, sia di donarli o alienarli. Nè si opponevano per tanto le consuetudini locali. Nella Rubrica I, 3 delle *Consuetudini Baresi* del giureconsultra Andrea (*de sacrosanctis ecclesiis*), si legge: « A primis initiis, ex quo custos et patronus noster confessor Nicolaus terram nostram dignatus est inhabitare, primitiva concessione et continuo inveterato usu quidam ex nostris quaedam exenia et quasdam habuerunt in eadem ecclesia splendidissimas sortiones, quas vendere consueverunt, et in aliis dotis et alio quolibet alienationis iure transferre ».

Il documento in esame, con molta probabilità, non è che una tabella per la distribuzione del *beneficium* o delle *oblaciones*, che spettavano a' marinari e che da essi furono trasmessi, per diritto ereditario, a' discendenti, o, per donazione e alienazione, ad estranei. Appartenendo il documento, come dicemmo, alla seconda metà del secolo XII, nessun dubbio che i marinai fossero, a quell'epoca, tutti morti. Dall'esame delle non poche notizie riguardanti i nomi dei marinai e quelli dei discendenti, tratte da documenti privati indiscutibilmente veri, se solo per pochi apparirà il grado di discendenza degli eredi rispetto ai marinari, si ricava però la conferma della veridicità del documento e della data della sua fattura, concordante in tutto con l'ipotesi basata sugli esposti argomenti paleografici.

A meno di un secolo di distanza dalla Traslazione una buona parte de' diritti al *beneficium* o alle *oblaciones*, come si ricava dal documento, si trova già ceduta alla chiesa stessa che li donava; è ovvio immaginare che, allargandosi la discendenza di

ciascuno de' marinai e frazionandosi quelle oblazioni in molte parti, gli aventi diritto o le cedevano spontaneamente alla chiesa stessa, facendone una donazione *pro anima*, o ad essa le vendevano mediante compenso. Sicchè, a lungo andare, dei diritti de' marinai si va perdendo ogni ricordo, e forse, cred'io, nel secolo XIV non se ne parlava più, se si tien conto delle ultime notizie, che non oltrepassano la fine del secolo XIII (1).

Ecco il documento (\*):

- |  |  |
|--|--|
| 1. Albertus nauclerius.                              | pro eo, Urso de Alberto.   |
| 2. Iohannacius de caro.                              | pro eo, Melis de Dardano.  |
| 3. Elias nauclerii cristani.                         | pro eo, uxores Robberti et Argirizzii.   |
| 4. Idelmannus de Poliniano.                          | pro eo, Iaconus Gualterius.  |
| 5. Sifandus f. Iohannis propria? clericus) ecclesie. | pro eo, iudex Sifandus, pro eo clerici.  |
| 6. Benedictus manicella.                             | pro eo, Angelus de servatula, pro eo clerici.  |
| 7. Nicolaus de Poliniano.                            | pro eo, iudex Leo de malgerio.   |
| 8. Stephanus tarantinus.                             | pro eo, nepotes ipsius. — Set quartam partem et mediam quartam habent clerici et ecclesia sancte Trinitatis (a). |
| 9. Faracus.  | pro eo, Kyramaria f. Eustasii, et uxor Leonis domne munde.   |
| 10. Romano sante Pelagie.                            | pro eo, ipsa ecclesia.   |
| 11. Mele de Coloiohanne.                             | pro eo, uxores Stephani puturtii, et buffus, et Iohannes sclavi.   |

(1) Le ultime notizie di questi diritti si hanno nell'inchiesta, fatta per ordine del Re Manfredi, de' proventi spettanti ai canonici e chierici di S. Nicola e ad altre persone addette, dalle rendite del Priorato (*Cod. Dipl. Bar.*, VI, Per. Svevo, 28 gennaio 1262 n. 105 p. 167). Uno degl'interrogati risponde: *priores et procuratores consueverunt antiquitus dare in festo resurrectionis christi heredibus marenarum qui detulerunt corpus beati Nicolai de Mirea in Barum unacereum unum ponderantem libram unam de proventibus scilicet prioratus.*

Quanto poi al doc. del 1264 dello stesso Archivio, col quale *Kaloiohannes filius quondam Tammari*, di Bari, lega a' chierici di S. Nicola *quartam meam quam habeo in eadem ecclesia*, resta dubbio se si tratti di un diritto a lui competente come erede di marinaio o come *oblatus*. Il MASSILLA del resto, commentando la Rubrica I, 3 delle *Consuetudini Baresi* di ANDREA, da noi citata, assicura *hodie (ius) non datur et credo quod est quia debent esse extincte ille familie.*

(\*) V. il facsimile sino al n. 17.

(a) Da *et mediam* sino a *sancte* in rasura.

**A**lbertus mureletus.  
**H**obannicus de cepe.  
**E**liot mureletus episcopus.  
**L**delmannus de polynario.  
**H**isardus filius iohis. p[ro]p[ri]e ecc[lesi]e.  
**H**omedicus mureletus.  
**N**icolaus de polynario.  
**S**tephanus campanus.  
**F**atrus.  
**R**omano s[an]c[t]i petri.  
**M**ete de celo iohis.  
**M**haceo boecelatu.  
**S**ymon denatua.  
**I**ohes de polynario.  
**I**senegus monopolanus.  
**I**udeus de uterna.  
**L**ap[er] de glislo.  
**P**et[er]o p[ro]p[ri]o de alio.  
**P**et[er]o m[er]it[us] de deserto.  
**P**et[er]o v[er]o[rum] Rob[er]ti & Al[ex]b[er]ti.  
**P**et[er]o leonius Gu[ar]terus.  
**P**et[er]o lud[er]e Sifandus. p[ro]p[ri]o elici.  
**P**et[er]o Ang[li]s de Squatula. p[ro]p[ri]o elici.  
**P**et[er]o lud[er]e L[eo] de m[er]it[us].  
**P**et[er]o nepotes ipsius. **S**ed quatuor p[ro]p[ri]e & med[ia] q[ui] h[ab]et elici & ecc[lesi]e s[an]c[t]i an[ton]i  
**P**et[er]o h[er]emitar[um] s[an]c[t]i eustasii & uxor[um] Leonis d[omi]ni munde.  
**P**et[er]o ip[s]e ecc[lesi]e.  
**P**et[er]o uxor[um] stephani p[ro]p[ri]e & bu[er]i & ioh[ann]es selani.  
**P**et[er]o p[ro]p[ri]e & Rom[ano] & ioh[ann]is & nicola[us] infante. **V**eter[um] p[ro]p[ri]e elici.  
**P**et[er]o lud[er]e g[er]ard[us] bocon[us]. p[ro]p[ri]o elici.  
**P**et[er]o S[an]ctus s[an]c[t]us.  
**P**et[er]o L[eo] mancippus.  
**P**et[er]o nicolaus de Al[ex]p[er]to. p[ro]p[ri]o elici med[ia] p[ro]p[ri]e.  
**P**et[er]o d[omi]ni Al[ex]p[er]to. Al[ex]p[er]to ecc[lesi]e s[an]c[t]i nicola[us] & med[ia] s[an]c[t]i s[an]c[t]us.

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 21. Meliacca boccalata.          | pro eo, Petrus, et Romano, et Athenasius, et Nicolaus insorate. Tertiam partem clericis (a). |
| 13. Symeon dentica.              | pro eo, iudex Maior Botonti, pro eo clerici.   |
| 14. Iohannes de Poliniano.       | pro eo, Segnorus squiccius.  |
| 15. Bisantius monopolitanus.     | pro eo, Leo mancippus.   |
| 16. Kirizzius de urania.         | pro eo, Nicolaus de Argiro. pro eo clericis mediam partem.                                   |
| 17. Barda de Gisilfo.            | pro eo, domina Albaraita. Medietatem ecclesia sancti Nicolay. et medietatem sire Soerus.     |
| 18. Miro de Poliniano.           | pro eo, filia Leonis de Bistarcio.   |
| 19. Topatius.                    | pro eo, iudex Petracca buffo, et filius Iohannis notarii.                                    |
| 20. Elefantus.                   | pro eo, uxor Iohannis sinkillitisse.   |
| 21. Mele de presbitero Basilio.  | pro eo, Stephanus camelus et Iohannes camelus. Ad clericos mediam partem.                    |
| 22. Disigijs de Alberto.         | pro eo, filius Malicor.  |
| 23. Summus.                      | pro eo, Magistrella oblata, pro ea, clerici.   |
| 24. Urso de presbitero.          | pro eo, ecclesia (a) sancti Nicolai. et clerici.   |
| 25. Melis de presbitero Germano. | pro eo, ecclesia (a) sancti Nicolai. et clerici.   |
| 26. Lupus presbiter.             | pro eo, ecclesia (a) sancti Nicolai. et clerici.   |
| 27. Melis de Germano.            | pro eo, ecclesia sancti Nicolai. et clerici.   |
| 28. Stephanus bos.               | pro eo, ecclesiam sancti Nicolai. et clerici.  |
| 29. Matheus.                     | pro eo, ecclesiam sancti Nicolai. et clerici.  |
| 30. Romoaldus bulpanna.          | pro eo, medietas ecclesie, et medietas Petroni Dárdani.                                      |
| 31. Bonus homo.                  | pro eo, ecclesiam sancti Nicolai. pro eo clerici.  |

---

(a) Questa parola in rasura.

32. Gittannhus. pro eo, ecclesiam sancti Nicolai. pro eo clericis.
33. Summissimus. pro eo, filius Simiacce de lanzo.
34. Maraldizius monopolitanus. pro eo, Davitti.
35. Iohannoccarus nauclerius. pro eo, Maraldizius de Kyriellie.
36. Sire Azzo caballo. pro eo, clerici ecclesie.
37. Petracca caperrone. pro eo, sire Pandilfus.
38. Demetrius bazzus. pro eo, filie eius, pro eo clericis.
39. Leo de Guisanda. pro eo, Stephanus de laita.
40. Iohannes de Poliniano. pro eo, clericis ecclesie.
41. Iohannoccarus mancus. pro eo, filii Acciari.
42. Petracca pelillus. pro eo, filii Iaccoli, dominus Grimoaldus, Octavam partem pro eo clericis.
43. Leo pelillus. pro eo, dicti Iaccoli filii, Petrus Iacolus, clericis, mediam partem.
44. Maio de Poliniano. pro eo, Romoaldus ranei.
45. Leo de lado. pro eo, Meliciacca pappacillio (*sic*).
46. Petracca de Rossemanno. pro eo, Battalia, pro eo clericis.
47. Lupus de chiunata. pro eo, filii Kyri Tubachii.
48. Grimoaldus presbiter. pro eo, sire Datthus, tertiam partem, et mediam duodecimam clericis.
49. Michahel de zizula. pro eo, Bonus filius, et Peturnella, clericis, mediam partem.
50. Nicolaus de alba. pro eo, filii Melie pandonis.
51. Petrus de Sikinolfus. pro eo, Pizzinacus. clericis mediam partem.
52. Stasius scannoria. pro eo, iudex Iohannes, et Sikinolfus, clericis mediam partem.
53. Maio de Adelfo. pro eo, Sifandus de Sifa. et Petrus, et Leo bentraka.
54. Leo sapatichi. pro eo, ipse filius Leo sapatichi.
55. Pandilfus de Poliniano. pro eo, Caloiohannes de ciaula. et filii Leonis buccari. Laupa de Leone buccari.
56. Stephanus de cretazariis. pro eo, Petrus de balla, et Leo torta-centa. clericis tertiam partem.
57. Bisantius buconus. pro eo, Nicolaus peregrinus, mediam partem. et Corticius mediam partem. (*manca*).
58. Petronus nasus. pro eo, Iohannes de Basilio.
59. Dalfius monopolitanus. pro eo, Leo de Bisantio.
60. Leo de iacono Disigio.

61. Meliciacca corbario. pro eo, Corcorius de baruncello, pro eo, clerici.
62. Bisantius saragolla. pro eo, Garganus.

\* \* \*

Le memorie, che illustrano le persone nominate in questo documento, sono da una parte i contratti privati, in cui esse entrano o *come attori principali* o *per incidens*, dall'altra le iscrizioni sepolcrali, che restano ancora intorno intorno alla Basilica, le quali ricordano i marinai della Traslazione e qualcuna i discendenti (1). Nelle iscrizioni si trova de' marinai notizia più diretta, mentre dei discendenti le notizie sono più numerose ne' contratti privati; nè fa meraviglia, perchè a' marinai la tomba spettava a tutti di diritto, mentre pochi di essi, per le condizioni sociali, avevano occasione di vendere o comprare, donare o legare in testamento, continuando gli altri a campare, ignorati, delle fatiche del mare e di quel po' di provvidenza, che, per il glorioso trasporto, era venuta nella loro casa, sotto forma di beneficio, dall'arcivescovo Elia.

\* \* \*

Il Beatillo pubblicò anche lui un elenco dei marinai in numero di sessanta, oltre l'anonimo pellegrino della leggenda. Ora l'elenco da noi pubblicato (*cioè il prontuario amministrativo della basilica*) fu conosciuto dal Beatillo? O i nomi de' marinai da lui riferiti, che, a parte la forma errata dell'interpretazione, trovano il più delle volte un riscontro ne' nomi dell'elenco, furono ricavati da altre scritture private, oggi perdute? Io inclino a credere a questa seconda ipotesi; perchè, se il Beatillo avesse co-

---

(1) In generale queste iscrizioni costano del solo nome, senza alcuna delle solite formule delle iscrizioni sepolcrali, cioè *hoc est sepulchrum — hoc est tumulum — hic est locus — hic requiescit corpus — clauditur hac tumba*, etc.

Vedi l'ampia illustrazione nel citato mio studio del 1902 (p. 9-17) dei nomi dei marinai segnati coi numeri: 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 28, 30, 33, 34, 35, 37, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 61.

nosciuto il nostro elenco, avrebbe in primo luogo data una più esatta interpretazione, essendone chiara e piuttosto facile la lettura; poscia avrebbe dati tutti i 62 nomi, invece di 60 da lui riferiti, e non si sarebbe arrovellato a ricercare, chi potesse essere il *Romoaldus* della Leggenda, che aveva involato delle reliquie del Santo, che invece è compreso nel nostro elenco (num. 30); e infine avrebbe fatto accenno a' diritti di beneficio e di oblazioni e a quelli che ne usufruirono, mentre di essi non fa parola.

È fuori dubbio che il Beatillo si servi di qualche documento, oggi sperduto, e per lo meno rimasto sinora ignoto, documento però che dovet'essere stato notevolmente posteriore al prontuario. Potè essere benissimo una lista annessa a un più recente prontuario amministrativo, con i nomi riportati ormai meno esattamente e in numero non completo. Non è infatti ammissibile, che di prontuari di tali oblazioni sia esistito soltanto quello che conosciamo. Quindi alcuni nomi differiscono nella loro personalità dal prontuario, perchè il Beatillo non li lesse bene, altri perchè furono effettivamente trovati alterati già nel documento a sue mani.

In conclusione, le differenze fra il prontuario e il Beatillo consistono in semplici varianti d'interpretazione o di lettura dei nomi, tanto più facilmente spiegabili, in quanto che il Beatillo, anzichè dare i nomi in latino come di certo li avrà trovati, li diede in versione italiana. A noi interessa far notare che l'elenco da noi pubblicato e che s'identifica con quello del Beatillo, riceve da questo una riprova della sua storicità. Pertanto, tenuto conto dell'esame generale delle Leggende e delle fonti storiche, le risultanze sono le seguenti:

a) il prontuario dev'essere considerato come la fonte storica principe in fatto del numero, nome e origine dei marinai che trasportarono il corpo del Santo da Mira a Bari;

b) l'elenco del Beatillo ha interpretazioni onomastiche e patronimiche svisate, manca di due nomi, ma è degno di considerazione, perchè tutti i 60 nomi entrano, in definitiva, nella lista del prontuario stesso;

c) l'elenco del Codice Beneventano ha 62 nomi rispondenti ad altrettanti del prontuario, alcuni e nomi diversi, detti « tranesi », che vanno senz'altro espunti.

Ecco la sinossi per una maggiore chiarezza.

## 2. — Sinossi dei Marinai

*Codice Diplomatico Barese*  
vol. V, n. 164, pp. 279-281

*Niceforo monaco (Cod. Beneventano)*  
p. 336 seg.

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. Albertus nauclerins          | 61. Albertus nauclerius        |
| 2. Iohannacius de caro          | 12. Iohannatius                |
| 3. Elias nauclerii cristani     | 4. Helias                      |
| 4. Ildemannus de Poliniano      | 54. Ildemannus                 |
| 5. Sifandus f. Ioannis          | 23. Siphandus                  |
| 6. Benedictus manicella         | 3. Benedictus                  |
| 7. Nicolaus de Poliniano        | 27. Nycolaus monopolitanus     |
| 8. Stephanus tarantinus         | 11. Stephanus                  |
| 9. Faracus                      | 48. Faracus                    |
| 10. Romano sancte Pelagie       | — —                            |
| 11. Mele de Caloiohanne         | — —                            |
| 12. Meliacca boccalata          | 32. Meliacca                   |
| 13. Symeon dentica              | 53. Symeon                     |
| 14. Ioannes de Poliniano        | 58. Iohannes sclavus tranensis |
| 15. Bisantius monopolitanus     | — —                            |
| 16. Kirizzius de urania         | 8. Kurizius                    |
| 17. Barda de Gisilfo            | 47. Barda                      |
| 18. Miro de Poliniano           | 7. Milo                        |
| 19. Topatius                    | 5. Topacius                    |
| 20. Elefantus                   | — —                            |
| 21. Mele de presbitero Basilio  | 50. Mel (o 51 o 53)            |
| 22. Disigius de Alberto         | 6. Digitius (o 66)             |
| 23. Summus                      | 49. Summus                     |
| 24. Urso de presbitero          | 2. Urso                        |
| 25. Melis de presbitero Germano | 51. Mel (o 50 o 53)            |
| 26. Lupus presbiter             | 30. Lupo presbiter (o 61)      |
| 27. Melis de Germano            | 53. Mel (o 50 o 51)            |
| 28. Stephanus bos               | 36. Stephanus                  |
| 29. Matheus                     | 24. Matheus                    |
| 30. Romoaldus bulpannha         | 35. Romoaldus                  |
| 31. Bonus homo                  | 10. Bonus homo                 |
| 32. Gittannhus                  | 39. Eitanga                    |

33. Summissimus	40. Summissimus nauclerius
34. Maraldizius monopolitanus	28. Maralditius
35. Iohannoccarus nauclerius	41. Iohannoccaru nauclerius
36. Sire Azzo caballo	57. Sere barensis?
37. Petracca caperrone	— —
38. Demetrius bazzus	60. Demetrius
39. Leo de Guisanda	25. Leo
40. Iohannes de Poliniano	— —
41. Iohannoccarus mancus	18. Iohannoccaru
42. Petracca pelillus	14. Petracca } germani
43. Leo pelillus	15. Leo }
44. Maio de Poliniano	21. Maio tranensis
45. Leo de lado	31. Leo
46. Petracca de Rossemanno	— —
47. Lupus de chiunata	44. Lupus
48. Grimoaldus presbiter	17. Grimoaldus presbiter
49. Michahel de zizula	— —
50. Nicolaus de alba	62. Nycolaus f. Alberti
51. Petrus de Sikinolfo	43. Petrus de Sikenolfo
52. Stasius scannoria	42. Eustasius
53. Maio de adelfo	45. Maior
54. Leo sapatici	25. Leo (?)
55. Pandilfus de Poliniano	32. Pandolfus
56. Stephanus de cretazariis	38. Stephanus (?)
57. Bisantius bucoqus	33. Bisantius (?)
58. Petronus nasus	58. Petrus tranensis (?)
59. Dalfius monopolitanus	13. Dalfius
60. Leo de iacono Disigio	29. Leo (?)
61. Meliciacca corbario	52. Meliacca
62. Bisantius saragolla	56. Bisanctius saragullus
— —	9. Nycolaus
— —	34. Spararus
— —	59. Andreas tranensis
— —	16. Mundus tranensis
— —	55. Anastacius
— —	37. Eustasius tranensis
— —	22. Petracca tranensis

### 3. — Il Codice Beneventano di Niceforo e i marinai tranesi

Per quanto riguarda l'onomastica del Codice Beneventano, non siamo più, come nel Beatillo, di fronte ad errori di lettura e d'interpretazione, ma a differenze rilevanti. Lo dimostra questo specchietto.

<i>Nomi del prontuario mancanti nel Codice Beneventano.</i>	<i>Nomi del Codice Beneventano mancanti nel prontuario.</i>
---	---

10. Romano  
11. Mele  
15. Bisantius  
20. Elefantus  
46. Petracca  
49. Michahel  
37. Petracca caperrone

34. Spararus  
60. Andreas sclavus tranensis  
16. Mundus tranensis  
19. Maraldus tranensis  
20. Iohannes sclavus tranensis  
21. Maio tranensis  
37. Eustasius tranensis  
59. Petrus sclavus tranensis  
22. Petracca tranensis

Sui nomi dei tranesi del Codice Beneventano (*otto*, non *nove* come nella leggenda di Niceforo, rigo 33) gli studiosi partirono dall'erroneo presupposto, che all'impresa dei baresi per il ratto di S. Nicola anche Trani avesse partecipato, ma non si chiesero se tale partecipazione sia stata un fatto reale o non piuttosto un'invenzione.

Il Carabellese, raffrontando il prontuario studiato da me con la lista del Codice Beneventano, notava: «È da osservare che in questa sono registrati alcuni nomi in più mancanti in quella; come ad esempio i nomi dei nove (*vedemmo che con certezza sono sette*) marinai di Trani e viceversa Niceforo di due Monopolitani nomina uno solo, mentre il documento ne registra altri tre, e sette di Polignano, pure mancanti in Niceforo, il quale così si fa sospettare o tranese o più ligio a Trani che ad altre città. Per qual ragione poi nel documento, che registra i nomi dei Monopolitani, Polignanesi, Tarentino, manchi completamente la notizia dei Tranesi, è difficile dire »(1).

(1) *Doc. e Monogr.*, vol. VII cit., p. 316, nota 1.

Ma poi, a chiarire questa lacuna dei tranesi, lo stesso scrittore fa un'ipotesi, che non può essere accolta, tranne che nell'ultimo inciso. «Forse i Tranesi, all'ultimo momento, vistasi rapire del tutto la preda dai Baresi, lottarono e vinti furono messi fuori combattimento, perdendo tutto? In questo silenzio del documento si nasconde un episodio di gelose rivalità cittadine fra Bari e Trani». E cioè, in parole povere, i tranesi avrebbero preso parte alla spedizione dei baresi con la mira precisa di impossessarsi essi delle Ossa del Santo; giunte le tre navi con le reliquie a Bari, essi ne avrebbero o reclamato o tentato di impossessarsene in parte o in tutto, per portarsele a Trani, città importantissima allora non meno, se non assai più di Bari; i baresi si sarebbero opposti e, venuti alle mani, avrebbero respinto e cacciato, e forse addirittura ucciso i tranesi, per rimanere soli padroni del Santo Corpo; per disperdere anche la memoria della partecipazione traneese, ne avrebbero espunto persino i nomi dall'elenco dei «marinai» e quindi pur dal libro delle *oblationes*, cui i tranesi avrebbero avuto pieno diritto. A un macabro massacro compiuto dai baresi sulle persone dei tranesi non mancò qualche autore che pensò senz'altro, insistendovi, come su emozionanti situazioni d'un bel romanzo giallo.

È vero, che in quei tempi, per il possesso e la rapina d'un corpo santo non ci si peritava di trascendere a spargimenti di sangue, a omicidi, a delitti di varia natura e perfino a guerre; ma questa uccisione di parecchi tranesi non ha verosimiglianza, priva com'è di testimonianze storiche. La Leggenda di Niceforo apertamente e quella di Giovanni con un rapido accenno significativo, informano di un trambusto scoppiato fra i «marinai» della crociata barese e i fautori dell'arcivescovo di Bari Ursone — che sembra fosse nativo di Trani, e che all'arrivo delle ossa del Santo a Bari, si trovava a Trani — dato che l'arcivescovo, suprema autorità ecclesiastica, esigeva — e non a torto — che le reliquie fossero depositate nella cattedrale, mentre i «marinai» e i loro fautori esigevano a lor volta — e anch'essi non a torto — che la sacra preda fosse loro e fossero essi a disporne, dietro il voto fatto di erigere nella Corte del Catapano un'apposita chiesa. In questo trambusto sarebbero stati uccisi — meritando così il Paradiso! — due giovani, uno della parte dell'arcivescovo e uno della parte dei marinai. Ma, di grazia, non basta questo sangue, senza ricorrere a un macello di parecchi uomini, e per di più di propri — presunti — «socii» in una impresa tanto elevata nei suoi

fini religiosi? Salvo che non si ammetta che all'arcivescovo venissero in aiuto alcuni di Trani. Ma allora sarebbero stati messi fuori di combattimento dai baresi non già propri soci di crociata, ma propri avversari. Comunque sia, certo è che i tranesi non parteciparono alla spedizione dei baresi. *Lo prova a esuberanza il carattere assolutamente ed esclusivamente barese della spedizione stessa.*

Su questo punto non si deve transigere. La chiave è data dalla già tradotta Leggenda di Kiev. Essa imposta il fatto della spedizione barese di Mira in una luce chiaramente storica. Lungi dalle forme tradizionali di romanzo agiografico, e lungi dal credere che il rapimento sia stato un avvenimento fortuito, ne risulta che la spedizione fu una vera e propria crociata barese (1), perfettamente e meticolosamente preparata e organizzata in tutti i suoi dettagli, tenuta segreta e mascherata sotto il pretesto di un trasporto mercantile di grano ad Antiochia, viaggio ch'entrava nell'usuale programma di navigazione commerciale, da secoli familiare ai mercanti, ai nocchieri e alle ciurme di Bari. Si dava così compimento a un antico disegno di possedere il corpo di S. Nicola, il cui culto risaliva a Bari a secoli innanzi, e che entrava nell'economia religiosa del tempo, in cui Venezia aveva fatto ovunque scuola come audace e fortunata rapitrice di corpi santi.

Dalla leggenda, brevissima e semplice, balza agli occhi la « baresità » dell'avvenimento, fatto privato barese di alto significato, come intuì lo stesso Carabellese, benchè non gli fosse noto il testo di quella Leggenda (2).

Ora in tanta solenne baresità, che spicca nei preparativi della spedizione, nella finzione di un viaggio commerciale, nella pertinacia del segreto e poi, dopo l'allegrezza del ritorno fortunato, nella resistenza baresissima a consegnare le spoglie del Santo a nessun altro, che non fosse il designato dei « marinai », come mai

---

(1) Sorprende che il Praga non dia a questa *crociata* l'importanza che merita: « Non entreremo nel merito di quella che appare la differenza fondamentale tra questa versione e quella degli agiografi latini di Bari, se cioè la traslazione avvenisse per preordinazione o il disegno fosse concepito dai Baresi dopo essersi resi conto sul posto probabilmente in Antiochia, che sussistevano tutte le possibilità per una felice riuscita dell'impresa. La soluzione di questo problema non ha per noi alcuna importanza » (*Arch. Stor. Dalm.*, an. XII, vol. XXII, fasc. 132, p. 134).

(2) *Doc. e Monogr.*, vol. VII, cit., p. 314-15.

sarebbe stato possibile, che i baresi avessero messo a parte del loro celato divisamento, e anzi li avessero associati nell'impresa, cittadini dell'avversaria Trani, i quali con la loro sola presenza avrebbero rotto tale voluto carattere barese della crociata? L'aver avuto seco sette soci di Polignano e tre di Monopoli, non poteva dar ombra ai baresi, perchè erano di luoghi amici e d'importanza politica di gran lunga minore. Altra cosa era invece prendere seco i tranesi, gente ardita e coraggiosa, d'una città fierissima, evoluta ed intraprendente, e per di più di vecchia inimicizia contro Bari.

Nell'esaminare la storia delle città pugliesi in lotta fra loro nell'alto Medioevo, il Carabellese espone chiaramente la lotta fra Bari, città antigreca e normannofila, e Trani, città fedele ai Greci e antinormanna, alleata ai danni di Bari con Giovinazzo. Dal 1042 questo duello va sempre più acuendosi, tanto che Bari assedia Trani per 36 giorni contro l'eroica difesa del turmarca tranese Sillicto. Trani, dopo la decadenza di Siponto e di Canosa era per Bari « la città più importante della Puglia adriatica », con una potente e ardimentosa massa di « associati nell'arte del mare » (1). E anche dopo la dedizione di Trani ai Normanni, avvenuta nel 1064, tale stato di mutua rivalità inimica fra Bari e Trani perdurò assai oltre l'anno 1087, ch'è l'anno della spedizione di Mira.

Stando così le cose, e data la precisa fisionomia barese deliberatamente impressa alla crociata dai baresi stessi, è impossibile che Bari si sia associata « marinai » di Trani. Lo conferma il prontuario, cioè il migliore documento storico di tale fatto nuovo, che non fa cenno dei tranesi, pur essendo esso abbondante di circostanze e di nomi, sì dei « marinai », che degli eredi, per il semplice motivo, che i tranesi non entrarono mai nell'organizzazione dei 62 « marinai » baresi della spedizione del 1087.

Perciò i nomi dei tranesi costituiscono nel Codice Beneventano un'interpolazione fatta ad arte non dal monaco barese Niceforo, ma da chi manipolò di proposito il testo della leggenda, prima relazione, o togliendo le indicazioni geografiche dei sette polignanesi, riducendo a uno solo i tre monopolitani e inserendo altri nomi con accanto la specifica di *tranenses*. Lo scopo interessato di ambizione campanilistica o d'altra natura fu quello indubbiamente di sminuire l'importanza di Bari nell'esecuzione del rapimento, attribuendo a Trani una particolare percentuale di collaborazione nel fatto.

---

(1) *Op. cit.*, pp. 209-218.

Forse, meglio identificando una qualche delle molte controversie religiose e chiesastiche fra Bari a Trani, si potrebbe anche avere la possibilità di determinare l'epoca dell'interpolazione. Ma non bisogna trascurare nemmeno il fatto che il Codice è di origine beneventana, il che aumenta la persuasione che la redazione del Codice è falsa.

#### 4. — L'Adventus Sancti Nicolai in Beneventum

È notorio come in argomento sia del possesso delle Reliquie di S. Nicola, sia della risonanza mondiale acquisita perciò della Basilica e proiettatasi di logica conseguenza sulla città di Bari, Benevento abbia nutrito e manifestato acris gelosie contro Bari. Il manipolatore quindi de' marinai può anche essere stato un beneventano, il quale potè aver voluto, *attraverso i nomi di presunti numerosi tranesi nell'elenco dei rapitori di S. Nicola*, intaccare l'importanza di Bari in un avvenimento, destinato tosto a commuovere, e profondamente invero, l'intera cristianità, sì d'Occidente, che d'Oriente.

Il Praga si è occupato, per l'argomento che trattava, anche della Leggenda dell'*Adventus* di S. Nicola a Benevento del secolo XII della Biblioteca Capitolare di Benevento. Noi ne parliamo incidentalmente e rimandiamo alla traduzione e all'esame fatti dal Praga (1), di cui riferiamo qualche giudizio: «Tra Benevento e Bari s'ingaggia battaglia, non certamente nel campo politico, dove dubbio e quasi impossibile sarebbe stato il successo, ma nel campo religioso. Contrapporre al giovine, focoso ed entusiasmante culto di S. Niccolò una rinnovata venerazione per gli antichi, assestati e grandi santi del Duomo beneventano non era opportuno, tanto più che era dubbio se e quanto il clero della Cattedrale avrebbe secondato l'azione. Adottare un Santo protettore nuovo, e fargli tanto chiasso intorno sperando di oscurare il Santo di Mira, era del pari impresa di successo assai dubbio. Il partito migliore era quello di combattere Bari con le stesse sue mani, valersi della

(1) *Arch. Stor. per la Dalmazia*, an. VIII, vol. XV, fasc. 85, p. 97 e seg. La Leggenda fu recentemente ripubblicata dal Can. Gaetano Cangiano in *Atti della Società Storica del Sannio*, II (1924), p. 131 e seg. e in una nuova edizione (Benevento, 1925).

popolarità già conseguita da S. Niccolò, e al S. Niccolò barese controporre un S. Niccolò beneventano..... Disporre le cose in modo che i pellegrini dell'Italia centro-settentrionale e di tutte le regioni transalpine, che per recarsi a Bari dovevano passare per Benevento, fossero immediatamente allettati e indotti ad allontanare l'idea di proseguire il viaggio. A distoglierli dal proseguire per Bari doveva servire il ben colorito racconto dei disagi del viaggio e della dimora in una città inospitale, arida, priva di ogni cosa necessaria alla vita, i cui abitanti rimandavano i pellegrini, dopo averli fatto patire in ogni modo, averli spogliati di tutto e aver fatto loro spendere tesori, per acquistare un gocciolino di manna » (1).

Vorremmo chiamare volgare questa irriverenza di Benevento ai danni del buon nome di Bari; ma non dimentichiamo che l'*Adventus* fu compilato in un'epoca, in cui i credenti, giustamente confidando nella intercessione dei Santi per conseguire i beni terreni e celesti, correvano frenetici dietro le Reliquie; giacchè quando i miracoli s'avveravano solo sulla tomba del Santo, cominciò a nascere in ognuno il desiderio di possedere una qualsiasi sacra reliquia: quelle città che ne possedevano, divenute celebri per i miracoli, ritenute protette da Dio e meta di molti pellegrinaggi, erano fatte segno all'invidia di altre città che ne eran prive; e queste, prima con preghiera e poscia con autorità, danaro, frodi e furti, riuscivano a derubarle delle sacre Ossa, ritenendo questo un atto pio e approvato dal Signore.

---

(1) ARMANDO PEROTTI, *Bari ignota*, p. 239 seg. — AUGUSTO CERRI, *Un diffamatore di Bari*, in *La Sagra*, numero unico del Comitato cittadino per la celebrazione del Santo (Bari, maggio, 1936, p. 10-11). — FRANCESCO BABUDRI, *Risonanza mondiale di Bari attraverso il suo S. Nicola*, in *Gazzetta del Mezzogiorno*, 3 maggio 1936.

## LA LEGGENDA RUSSA DI KIEV

---

Ho ritenuto necessario trascrivere, tanto per la loro intrinseca importanza, quanto per le deduzioni che se ne possono trarre, entrambi i testi, a sinistra quello esistente nella biblioteca della Laura Sergia della SS. Trinità (secolo XIV), a destra quello del secolo XVI, dato dal metropolita Macario di Mosca, dal paleoslavo ecclesiastico in lettere latine, per renderle più accessibili a noi Occidentali. Così, come fui, nel gennaio 1937, il primo a darne notizia all'Occidente, traducendo ed esaminando questa fonte interessantissima per la storia della traslazione di S. Nicola da Mira a Bari, sono il primo a darne pure una trascrizione.

Sia nella trascrizione, sia nella traduzione, che farò seguire ad essa, ho omessa la introduzione devozionale, comprendente nel testo dello Shljapkin (1) 39 mezzerghe del sec. XIV e quasi 42 del sec. XVI, e ho tralasciata la chiusa panegirica ed encomiastica, mezzerghe 25, rispettivamente 23, in cui la predica glorifica il Santo di Mira, chiamando beata Bari e la sua chiesa, dove Dio magnificò il suo Santo, e si conchiude con la doxologia. Mi sono quindi attenuto alla parte mediana, la più ampia, dei due testi, quella che forma il corpo, in sostanza « storico », della narrazione.

Avverto però il lettore, che per evidenti difficoltà tipografiche, le lettere slave *č*, *š*, *ž*, si sono stampate con questa grafia: *ch* (*c* schiacciata, come in « *cialda* ») — *sh* (*s* schiacciata, come in « *pesce* ») — *zh* (come nel francese « *janvier* »). Si noti che la *c* semplice va letta sempre *z* sibilante, come in « *frontispizio* ». L'interpunzione che uso è la moderna.

---

(1) « Roushoe pouckenie XI vjeka o perenesenie moshchej Nikolaja chudovka j ego otnoshenie k zapadnim istocnikam », inserito in « Pamjatniki drevnej pismennosti » (vol. X, 1881). Conobbi personalmente l'autore venuto in pellegrinaggio nel 1906 e mi fu tanto utile il colloquio avuto con lui.

ОУМЪ И КЕ РЛІА. ПОШЕ ТУ СІ СЛІ  
МРАДОУ КЪ ШЕ СЕ ВЕ ДИ ТУ ПОСѢ  
КОША. А ЛЕ МЪ И КЪ И ВЪ А МЪ И  
ПО ПЪ И ША ДЪ МЪ И ХЪ И ПО ДЪ ТІ  
О Г М Е И П О Л О Ш А. Ч Р К В І А С Е И М О  
НА С Т Ъ Р А О П Ц Е Т Ъ Ш А. К Е Ц Е Л Е И Г Р А  
А У И Ш О О Б Л А С Т Ъ С О Ю П Р И  
Ш А. В Н Е И М Л Е Л Е И Т Ъ Т Ъ Л О  
МО С Л И. Д Р А Г Е К Е И Х Т И О К Е Т Ъ  
СА Т Ъ О Р О Д И Ш Н А К А П Р Е С Л А Ш Н А И М А  
НЕ М О Л А Ш Е Д И П Р Е Д Ъ Т О Л И Б И К С И М У  
Л Ъ П Р А Д А С Е О К Е П О М К Б А Ш И Т И О П Л Ъ Н А.

\* \* \*

Detto ciò, passo alla traduzione, che divido in 8 capitoletti (1). Essa rispecchia una versione *perfettamente letterale*, perchè meglio si vedano le doti di sincerità e di veridicità del racconto, non escluse certe inesattezze cronologiche agevolmente comprensibili e spiegabili. Noto che dò la versione del testo del secolo XIV, aggiungendo in nota non soltanto alcune osservazioni linguistiche e storiche, ma anche le varianti del testo del secolo XVI, nelle quali varianti si potrà constatare, che stridenze, contrasti, illogicità e romanzature eccessive non ci sono, benchè il Praga abbia affermato, che l'edizione di Macario, per le sue differenze più che sensibili (il che non è vero), debba passare in seconda linea (*op. cit.*, p. 116).

### 1. — Trascrizione della Leggenda

#### *Codice del secolo XIV.*

... V ljeto ot voploshchenija samago boga. ezhe v celovjecjeh ot brakoneiskusomuzhnija bogorodica i prisno djevica marija pri carstvi grechstjem aleksii pri patrearsje nikolje kostantina grada v ljeta ruskih knjazi hristoljubivago knjazja vsevoloda monomaha v kievje i blagorodnago sina ego volodimera v chernigovje nashedshim ubo izmailtjanom sudom bozhjiem i promislom vishnjago na grechskoju oblast obonu stranu morja. ot korsuna polja nachenshe dazhe do antiohija. i do jerusalima povsem gradom i selom ih. vsja ljudi tu sushchaja isjekosha. i zheni ih. i chada ih pljenisha. imjenje ih i domi ognem

#### *Codice del secolo XVI.*

Jegda zhe blagovoli blagostinju i che lovjekoljubie Bozhie vsiati solncu pravdi svoeja i javitisja blagodati dannjei nam ot vladiki vsederzhitelja Boga, pokaza nam v ninjeshnjaa vremena i v dni ljeta nasha i v pamjat nashu chudo preslavno i pache uma chelovjeheska o prepodobnem i velicjem arhijerej svjatjem Nikolje v tisushchnoe ljeto i ... ot vploshchenija samago Boga, ezhe v chelovjecjeh ot brakoneiskusomuzhnija svjatija Bogorodica prisnodjevica Maria pri cari grechestjem i samodrzhci konstjantina grada alekszej komninje i patriarsje ego nikolje. v ljeto ruskih nashih knjaz hristoljubivago knjazja vsevoloda v kjevije i blagorodnago

(1) Dalla stessa fonte tradusse anche il Praga, ma limitandosi alla sola redazione del XIV secolo.

pozhgosha. cerkvi zhe i manastirja opustjesha. i gradi ih prijasha vo oblast svoju. togda zhe i lukij stvorisha pust. vnemzhe lezhalo tjelo svjatogo nikoli. tjelo dragoje tjelo vsechastnoje. tjelo chudesa djeja divna i preslavna. ne mozhasha li ubo prepodobnij si muzh, dabi grad ego i cerkvi ne opustjela. no po poveljeniju bozhiju ne protivisja no glagoljasha gospodi ugodnaja pred ochima tvoima stvorju. jakozhe i bis ne mozhasha zrjeti ugodnika svoego gospod nash isus hristos. na pustje mjestje lezhashcha moshchem ego i ni ot kogo zhe slavinim. no jakozhe est pisano. proslavlajushchih mja rech proslavlju. i o mnje hvaljashchihsva vznesu slavu ih. i bis ubo vo dni sija prozvuter blagovjeren. hristoljubivzhe i praveden. v barje gradje. njemcheskija oblasti. semu javisja svjati nikolae glagolja idi i reci ljudem sim i vsemu sboru cerkovnomu. jako da shedshe vozmot mja. ot murskago grada i sdje polozhat mja nebo mogu prebivati tamo na pustje. bu tako izvolshju. i to rek otide. utru zhe bivshju abie vsta prozvuter. i povjeda vsjem ljudem bivshee javlenije svjatjem nikoloju. si zhe slishavshe i vzradovashasja radostiju velokoju i glahu (1) dnes vzvelichil gospod milost svoju na ljudeh svojih. i na gradje nashem jako spodobil ni est prijati ugodnika ego svjatago nikolu. i tu tako narjadisha muzha blagogovjeina bojashchisja boga v treh karabljev iti po svjatago oni zhe nasipavshe pshenicu tvorjashchesja v kuplju otidosha. i priidosha v antiohiju. isprodavshe zhitu.

sina jego v chernigovje volodimera i prishedshim ubo izmaltjanom iezhe sut trokamenni su'om bozhim i promislom vishnjago na grechskuju zemlju obonu 20 stranu morja ot korsunja polja nachenshe dazhe i antiohija i ierusalima po vsjem selom i gradom ih. vsja bo ljudi tu posjekosha. a zheni ih i chada i imjenje popljenisha. domi ih i polati ognem po. 25 zhgosha cerkvi zhe i manastirja opustjesha. jeshche zhe i gradi i vo oblast svoju prijasha togda zhe i murski grad (pust) stvorisha. v nemzhe lezhit tjelo svjatago nikoli. dragoje i chastnoje tjelo 30 chudesa tvorja divnaja i preslavnaja. ne mozhasha li predjetelnij si muzh grada svojego izbaviti ot pljena mozhet bo jeliko hoshchet no ne protivljashesja bogu. no glagolashe gospod ugodnaja pred o- 35 chima jego dastvori jakozhe i bis. ne bo mozhet prezrjeti ugodnika svojego gospod nash isus hristos na pustje mjestje lezhashchim moshchem jego i ni ot kogo zhe jest slavinim no jakozhe jest pisano proslavlajushchih mja proslavju rech i o mnje hvaljashchihsva vznesu slavu ih. i bis ubo vo dni ti prosvuter blagovjernij hristoljubivij praveden si v baru gradu murmanstjea njemehkija vlasti i semu 45 svjati nikola javisja glagolja idi i reci ljudem sim vsemu zboru cerkovnomu da shedshe vozmot mja ot murskago grada lukija i sdje polozhite mja, ne mogu bo prebivati tamo na pustje mjestje bogu 50 tako izvolshje i to rek otide. vsta prozvuter i povjeda vsjem ljudem bivsheje jemu ot svjatago. oni zhe slishavshe i vozradovashasja radostiju velikoju i glagolja-

(1) = glagoljahu.

i vsju kuplju iskupivshe chto im ugodno bje. vject zhe priimshe barjane. jako venedici tu sushchii hotjat iti prezhe ih i vzjati moshchi svjatego nikoli uskorisha barjane. i otidosha abie. i priidosha vlukiju grad murskii. i pristasha v limenje gradstjem. svjet zhe stvorshe vzmsha oruzhija vnidosha v crkov svjatego nikoli. i obrjetosha v nei 4 chernorizci i vprosisha ih kde lezhit svjati nikola. onizhe raskopashe pomost cerkovnij. i obrjetosha raku polnu mura i voljasha muro v korchagi. a moshchi ego vzjasha s radostiju i nesosha i v korabl svoj i otplusha v more. dva chrnca ostasta v murjeh a dva idosta s moshchmi svjatego nikoli. i poidosha v bar grad. i obonu stranu morja. otidisha zhe ot grada murskago mjasjacija aprilja v 11 den i idosha v bar grad. mjasjaca maja 9i den. v nedjelju v godinu vechernuju vidjevshe zhe barjane jako pridosh s moshchimi svjatego nikoli ot mur i izidosha vsi grazhane v srjetenie ego muzhi i zheni. ot mala i do velika. s svjashchami i temjanom. i prijasha s radostju i s velikoju chastju. i polozhisha i v cerkvi svjatego joana predtecha pri mori. da poslushajte bratija moja molju vi. koliko chjudes stvori svjati nikolae. doshed grada barska v nedjelju bo vecher pride. i za utra v ponedjelnik iscjeli 47 bolnih. muzh i zhen oderzhimih razlichnimi nedugi. i boljeznimi. ov glavoiu a drugij ochima. in rukama i nogama a drugij srdcem. ili chrevnoju bolestiju i svjem tjelom strazhjushchih ot duh nechistih. a vo vtornik iscjeli 22 bolnih. a v sreu iscjeli 29 boljashchih v chetvertok zautro rano iscjeli gluha i njema sushcha. imushcha uzhe 5 ljet v neduzje tom. i

shche dnes (danas) vosvelichiljest gospod 55  
milost svoju na ljudeh svoih i v gradje  
nashem spodobil ni jesi prijati svjatego  
nikolu i tu tako narjadisha muzhi govje-  
ini bojashchasja boga i v treh korablih  
iti po svjatego. oni zhe nasipavshe pshe- 60  
nici mnjashchim v kuplju iti. i pridosh  
vo antiohiju. isprodavshe zhito i vsju svoju  
kuplju kupivshe chto im godje bje. jest  
zhe priimshe barjane jako venedici pre-  
zhe ih tu sushchi hotjat vzjati svjatego 65  
nikolu skoro otidosha i pridosh v grad  
murskij lukija pristasha v limeni grad-  
stjem svjet zhe stvorshe jezhe na spase-  
nije im i gradu ih. vmezhe oruzhje  
svoje i vnidosha v grad i v cerkov svja- 70  
tago nikoli i obrjetosha v nej chetire chern-  
ci i vprashashe ih kde lezhit svjatii  
nikolaje i pokazasha im raku kde lezhit.  
onizhe raskopasha pomost cerkovnij i  
obrjetosha raku svjatego polnu mura i 75  
slijasha muro v korchagu a moshchi  
jego vzjasha s rakoju jego i neso(sha)  
v korabl svoj otplisha ot brega. cherno-  
rizci zhe dva ostasha tu v murje a dva  
ubo idosta s moshchmi svjatego nikoli 80  
v bar grad. otidosha ot grada murskago  
mjasjaca aprila v 11 den i doidosha bara  
grada mjasjaca maja v 9 den v nedjelju  
i godinu vechernuju. vidjevshi zhe to  
bariane prishedshaja s moshchmi svja- 85  
tago nikoli sobravshesja izidosha ves  
grad na strjetenje jemu muzhe i zheni  
od mala i do velika svjeshchami i s ka-  
dili s temjanom prijasha i s radostju  
velikoju chastiju i polozhisha i v cerkvi 90  
svjatego joana predtecha pri mori, da  
poslushajte bratje molju vi koliko stvori  
chjudes svjatij nikola doshed grada bar-  
ska. v nedjelju bo vecher pride a za utra  
v ponedjelnik iscjeli 47 bolnih muzh i 95

posem javisja svjatij nikola njekoemu chernorizcu duhovnu sushchju glagolja. tako veleju bozhijeju pridoh k vam v stranu siju v den nedjeljni v chas 9 i prijasha icjelenije 11 chelovjek. eshche zhe paki po vsja dni tvorit chjudesa svjatij nikolaje. jako istochnik kipjaj i konca ne imij, mnoga zhe dajanija prinosahu k svjatomu. zloto i srebro i rizi mnogocjenij. vidjevshje zhe grazhane preslavnaja ego chudesa i vzradovashasja radostiju velikoju zjelo. i szdasha jemu cerkov preslavnu. i veliku. i krasnu sushchju vo imje svjatago prepodobnago otca nashego nikoli skovasha i raku srebrenu i pozlachenu. v tretje ljeto prenesenija ego ot mur. poslashedasja k rimskomu papje germanu. jako da prindet s episkopi svoimi i s vsjem krilosom cerkovnim ego. i da prinesut moshchi svjatago nikoli. i vlozhisha i v raku srebrenu i vzemshe episkopi s velmozhami ih. i prinesosha v novuju i velikoju cerkov ego. i polozhisha vo oltari. v skrovnjem mjestje. mjasjeca maja v 9i den. prinesosha zhe i vethij grob ego v nemzhe bje prinesen ot mur i postavisha v cerkvi. polozhisha i kost ruki jeho ot moshchij ego mnog narod ljudni prihodjashche poklanjahasja cjelujushche moshchi i ego raku. rimski zhe papezh german i episcopi i vsi grazhane i ljudie praznik velik stvorisha v ti den pohvalu svjatomu. juzhe tvorjat i do sego dni. i jasha i pisha i veselishasja v ti dni i mnoga dajanija dasha ubogim. i tako otidosha v domi svoja s mirom. slavjashche i i hvaljashche boga. i sviatago i prepodobnago ugodnika ego nikolu.

zhen oderzhimih razlichnimi bjedami i boljeznimi i nedugi. ovij glavoju inij ochima drugija srdcem inij chrevnoju bolestju inij vsjem srdcem inij strazhjushche ot duhi nechistih. a vo vtornik iscjeli 22 bolnih. a v sredu iscjeli 29 boljashchih v chetvertok iscjeli rano unoshju njema i gluha sushcha bivsha v neduzje tom 5 ljet i posem javisja svjati nikola njekojemu cherncu duhovnomu sushchiju glagolja jemu jako voleju bozhjeju pridoh k tebe v stranu siju v den subotni v chas 9 i iscjeli sto i jedin chelovjeh i jeshche po vsja dni tvorit chudesa svjati nikolae. jakozhe istochnik kipja ne imij konca mnogi zhe dari prinesosha svjatomu zloto i srebro i rizi mnogocjenija. vidjevshi zhe grazhane prestavnaja chjudesa vozradovashasja radostiju velikoju sushche. i sozdasha jemu cerkov veliku i krasnu zjelo vo imja svjatago otca nashego nikoli skovavshe raku srebrenu v tretijeje ljeto prenesenija jeho ot mur. poslav zhe k rimskomu papje i priele s krilosom svojim i so vsjemi jepiskopi da prinesut moshchi svjatago nikoli jakozhe bis i pridoshja vzjasha moshchi svjatago i vlozhisha v raku srebrenu i vzem jepiskopi s velmozhami ih i prinesosha v novu ju velikoju cerkov jeho zhe polozhisha vo oltari v skrovnje mjestje mjasjaca sentjabrja v 29 den prinesosha zhe vethi grob jeho v nem zhe bje prinesen od mur i postavisha i v cerkvi polozhisha zhe kost ruki jeho ot moshchi jeho mnog narod ljudij prishedshe klannjahu sja i cielovahu moshchi jeho i raku svjatago i rimskii papa zhe german i episkopi vsi i grazhane vsi ljudje... praznik velik stvorsha... i praznovasha sradostiju velikoju. vo ti den vozdasha po-

hvalu svjatomu. jezhe tvovit i do sego dni. nishchim mnoga vzdanija dasha i tako otidosha v domi svoja s mirom hvaljashche i slavjashche boga i svjatego prepodobnago ugodnika jego arhijerjeja nikoli (1).

145

## 2. — Versione della Leggenda

1. — Nell'anno..... (2) dell'incarnazione dello stesso Signore e dell'umanizzazione della immacolata Madre di Dio e sempre Vergine Maria, al tempo dell'impero greco (3) di Alessio, al tempo del patriarca di Costantinopoli Nicola, negli anni dei principi russi l'amante di Dio principe (granduca Vsevolod Monomaco (4) a Kjev e del suo nobile figlio Volodimiro a Cernigov, per decreto divino e predestinazione dell'Altissimo, sopravvennero nel territorio greco al di là del mare, a cominciare dal Chersoneso fino ad Antiochia e fino a Gerusalemme, gli Ismaeliti (5), per tutte le loro città e villaggi. E tutti gli uomini che trovarono colà trucidarono, e le loro donne e i loro fanciulli fecero prigionieri (schiavi), incendiarono i loro beni (6) e le loro case (7), devastarono le chiese e i monasteri. E ridussero in loro potere le loro città.

(1) Si riproduce un tratto di questo codice del sec. XVI, che il Praga (p. 118) erroneamente ritenne essere il facsimile del sec. XVI. Esso va dalla parola « pijena » (linea 33). Le macchie della pergamena esistevano prima che il copista vi scrivesse il testo, perchè le parole hanno le lettere disposte così da sorpassare la macchia lunga stesa perpendicolarmente su cinque linee (6-10) e quella circolare al principio dell'ottava linea.

(2) Il testo del sec. XIV ha solo il millesimo (6) dell'era bizantina (PRAGA, *op. cit.*, p. 117, nota 4), mentre quello del sec. XVI ha l'anno 1095 (SHLJAPKIN, *op. cit.*, pp. 11-12).

(3) Il testo sec. XVI ha « sotto l'imperatore greco e autocrate ».

(4) Aggiunto di poi (cfr. SHLJAPKIN, *op. cit.*, p. 4, nota 2).

(5) Cod. sec. XVI: « i quali sono turcomanni (trokamenni) ».

(6) Cod. sec. XVI: « e portarono via le loro donne e i bambini e gli averi ».

(7) Cod. sec. XVI: « e incendiarono con il fuoco le loro case e i loro palazzi ».

2. — Nello stesso tempo fecero il deserto nella Licia. Ivi giaceva il corpo di S. Nicola, il corpo prezioso, il corpo venerabile, il corpo che aveva fatto miracoli meravigliosi e gloriosissimi (1). Non poteva forse l'Uomo tanto potente far sì che la sua città e la sua chiesa non fossero spogliate? Per volontà di Dio non si oppose (2), ma disse: « Signore, faccia quello che è caro davanti ai tuoi occhi ». Ma in quel deserto nostro Signore Gesù Cristo non poteva vedere il suo Santo. Nel deserto giacevano le sue reliquie e da nessuno venerate (3). Ma come è (anche) scritto: « Glorifico coloro che glorificano me ed elevo la gloria di coloro che mi lodano ».

3. — Vi fu in quei giorni nella città di Bari, nel territorio occidentale (4) (= tedesco, normanno) (5) un sacerdote fedele, amante di Cristo e giusto. A lui apparve San Nicola dicendogli: « Va e di' a tutti gli uomini e all'intero consesso ecclesiastico di andare a prendermi dalla città di Mira e depormi qui, perchè non posso dimorare colà nel deserto. Questo è il mio desiderio ». E ciò detto, sparve. La mattina seguente il prete si alzò e narrò a tutti gli uomini l'avvenuta apparizione di San Nicola (6). Tutti lo ascoltarono e si rallegrarono di grande gioia e dicevano: « Oggi il Signore aumentò la sua grazia sui suoi uomini e sulla nostra città e ci rese degni di accogliere il suo servo fedele (7) San Nicola ». E così comandarono che uomini pii e timorati di Dio andassero su tre navi per il Santo (8). Essi le riempirono (caricarono) di frumento, e fingendo di andare a mercato, partirono.

(1) Nel cod. sec. XVI manca l'anafora enfatica del « corpo » (tjelo).

(2) Cod. sec. XVI: « poteva quando voleva, ma non si oppose a Dio ».

(3) Cod. sec. XVI il periodo è identico, ma svolto meglio sintatticamente.

(4) Cod. sec. XVI: « nella città di Bari di potestà normanna germanica ».

(5) « Nemchski », come nota pure il PRAGA (*op. cit.*, p. 117, n. 6), significa « germanico » e poi, in senso lato, « occidentale », mentre « normanno » in senso lato, equivale a « latino ».

(6) Cod. sec. XVI: « narrò a tutti gli uomini ciò che gli avvenne dal (= da parte del) Santo ».

(7) La voce « ugodnik » (= colui che fa ciò che piace al superiore) l'ho tradotta con il vocabolo della sacra Scrittura « servo fedele » (*fidelis servus*).

(8) Ho conservato la frase slava « per » nel senso di andare « a prendere il ».

4. — E arrivarono in Antiochia (1). Vendettero il grano e comperarono (= spesero in comperare) tutto ciò ch'era di loro gradimento. I Baresi ricevettero notizia che i Veneziani, trovandosi da quelle parti, volevano prevenirli e rapire le reliquie di San Nicola. Si affrettarono i Baresi e partirono subito e arrivarono in Licia nella città di Mira e approdarono nel porto della città. Tenuto consiglio (2), presero le armi, entrarono nella chiesa di San Nicola e vi trovarono quattro monaci e chiesero loro dove giacesse San Nicola (3). Essi misero sossopra il pavimento della chiesa e trovarono la tomba piena di mirra (= manna) e versarono la mirra in un vaso e le reliquie presero con contentezza (4) e le portarono sulle loro navi e salparono nel mare (5). Due monaci rimasero a Mira e due partirono con le reliquie di San Nicola e andarono nella città di Bari e al di là del mare (6).

5. — Partirono (7) dalla città di Mira nel mese di aprile il giorno 11 (8) e giunsero nella città di Bari nel mese di maggio il giorno nono di domenica all'ora di sera. I Baresi vedendo (9) che arrivano da Mira con le reliquie di San Nicola e uscirono tutti i

---

(1) È confermata così la « preordinazione » della crociata dei Baresi, andati « appositamente » ad Antiochia, benchè, come oppone l'Assemani, nel 1087 i Baresi non avessero con Antiochia quel commercio, che si sviluppò solo dopo le Crociate. Cfr. PRAGA, *op. cit.*, p. 127, nota 3. Nel 1087 vi andarono perchè vollero andarvi « sotto pretesto del commercio », ma con l'intento del sacro ratto.

(2) Il PRAGA (*op. cit.*, p. 119) traduce erratamente « fatta luce », mentre « sojet » è « consiglio, adunata di consiglio per deliberare ». Il cod. sec. XVI: « tennero consiglio per la salvezza loro e della loro città ».

(3) Cod. sec. XVI: « e (i monaci) mostrarono loro la tomba dove giaceva ».

(4) Cod. sec. XVI: « con la tomba di lui ». Il cod. sec. XIV ha « s radostiju » = con allegrezza; quello del sec. XVI « s rakoju » = con la tomba, con l'urna, con il sarcofago. Ci può essere confusione nell'ammanuense del sec. XIV, che confuse le due voci che hanno la stessa sillaba iniziale « ra. ». Comunque, nel contesto della terza parte del testo (sec. XIV) apparisce chiaro, che i Baresi si presero tutto, corpo e tomba.

(5) Cod. sec. XVI: « dalla riva ».

(6) È bene espressa l'occidentalità geografica di Bari.

(7) Anche inni russi, come nota lo SHLJAPKIN (*op. cit.*, p. 18, nota), confermano l'accompagnamento dei monaci miresi.

(8) Con la data bolognese, occorre sottrarre da 30 l'11 e si ha il 20 di aprile.

(9) Cod. sec. XVI: « vedendo ciò i Baresi, che arrivano con le reliquie di S. Nicola, si riunirono ».

cittadini (1) al suo incontro, uomini e donne, dal piccolo al grande, con candele (2) e incenso. E accolsero con allegrezze e con grande onore, e le deposero nella chiesa di San Giovanni Precursore a mare.

6. — Ascoltate vi prego, o fratelli, quanti miracoli fece S. Nicola. Arrivando nella città di Bari, giunse la domenica sera, e il giorno dopo, il lunedì, guarì 47 ammalati, maschi e femmine, tormentati da vari disturbi e malattie (3), questi di capo, altri di occhi, altri di mani e di piedi e altri di cuore, altri di malattie intestinali e posseduti in tutto il corpo da spiriti impuri. E il martedì risanò 22 ammalati e il mercoledì risanò 29 ammalati e la mattina per tempo il giovedì guarì un giovane sordo e muto, che versava da 5 anni in questo malanno. E poi San Nicola apparve a un monaco e disse: « Per volere di Dio giunsi (4) a voi da queste parti in giorno di domenica all'ora (nona) ». E vennero (5) sanate 11 persone. Così San Nicola fece poi tutti i giorni miracoli come una fonte che non ha fine. Molti doni venivano recati al Santo, oro, argento e stoffe (tesori) assai preziose. Vedendo i cittadini i suoi gloriosi miracoli si rallegrarono per grande gioia e gli costruirono una chiesa splendidissima e grande e bella dedicandola al nome del nostro santo padre Nicola. Batterono anche un'arca d'argento e dorata (6).

7. — Il terzo anno della sua traslazione da Mira (7) inviarono [un'ambasciata] al papa di Roma Germano (8), perchè venisse con i suoi vescovi e con tutto il suo clero ecclesiastico e facessero la traslazione delle reliquie di San Nicola. E le deposero nell'arca d'argento e le presero i vescovi con i loro dignitari e le portarono nella nuova e grande sua chiesa e deposero nell'altare in

(1) Cod. sec. XVI: « tutta la città ».

(2) Cod. sec. XVI: « con candele e con turibolo con incenso ».

(3) Cod. sec. XVI: « sofferenti per diverse miserie e malattie e disturbi ».

(4) Cod. sec. XVI: « a te ». Il PRAGA (*op. cit.*, p. 119) traduce erroneamente col futuro (« tornerò ») l'aoristo « privodh ».

(5) Cod. sec. XVI: « nel giorno di sabato all'ora 9 e risanò 101 persone ».

(6) Il Cod. sec. XVI non ha l'inciso « e dorata ».

(7) Il « terzo anno » è esattamente il 1089.

(8) Gli autori paleorussi conoscevano per lo più per i papi romani due nomi: « Germano » e « Silvestro »: SHLJAPKIN, *op. cit.*, p. 14, nota 8. Qui Urbano II è « Germano ».

un luogo segreto il mese di maggio, il giorno nono (1). Trasportarono anche la sua antica tomba, nella quale fu traslato da Mira (2) e la riposero nella chiesa. E dalle sue reliquie riposero anche l'osso della sua mano (3).

8. — Molta gente accorreva per rendergli omaggio e baciava le reliquie e il suo sascofago. Il papa di Roma Germano e i suoi vescovi e tutti i cittadini e il popolo istituirono in questo giorno una grande solennità in onore del Santo (4) e ancor oggi la festeggiano. E in quei giorni banchettarono e bevvero e si divertirono (5) e molti doni elargirono ai poveri. E così andarono alle loro case in pace, glorificando e lodando Dio e il suo santo e potente fedel servo Nicola (6).

Già le note apposte alle versione dicono chiaramente la storica attendibilità del racconto, compreso nei due codici russi, i quali mostrano tra loro armonia di esposizione, di lingua, di sintassi e di logica, pur in mezzo a singole varianti, tutt'altro che in serio contrasto fra loro.

Il prof. Ilias Shljapkin, che per il primo trascrisse e pubblicò i due testi (*Russhoe pouchenie XI vjeka o perenesenie moshchej Nikolaja chudotovca i ego otnoshenie k zapadnim istochnikam*, in « Pamjatniki drevnej pismennosti », S. Peterburg, 1881, vol. X, pp. 3-10 dell'estratto), nota che il manoscritto della predica russa si basa su due codici pergamenacei molto più antichi, in guisa ch'essi devono essere derivazioni d'una stessa redazione storico-agiografica del secolo XI coeva alla traslazione del corpo di S. Nicola da Mira a Bari. Le indicazioni cronologiche dei sovrani e dei principi a Costantinopoli e a Kiev e del patriarca costantinopolitano, con l'apposita dicitura usatavi, ne sono prova convincente.

Lo stesso Shljapkin ritiene — e con ragione — che la fonte primigenia e principale della leggenda inserita nella predica russa, sia da attribuirsi a monaci greci, per il che fanno testimonianza

(1) Cod. sec. XVI: « nel mese di settembre il giorno 29 ».

(2) Cfr. la nota 4 a p. 394.

(3) Vuol dire che tale osso fu dal papa esposto alla venerazione del popolo.

(4) È storicamente esatto.

(5) Già allora si manifestava lo schietto carattere festaiuolo meridionale del popolo barese. Anche questo è antico dettaglio storico di psicologia reale.

(6) Cod. sec. XVI: « arciprete ».

le voci greche usate dai testi (trapeza, limen, Chersonopolis), vari nomi greci e, oltre a dettagli minori, anche la viva commiserazione per la devastazione sofferta dalla città greca di Mira per opera dei Turchi.

Per la traslazione da Mira potevano servire da testimoni oculari e da autorevoli narratori i quattro monaci di Mira. Per l'accoglienza fatta dai baresi al Santo erano fonti narrative di gran valore i due monaci miresi venuti con le reliquie a Bari. D'altro canto è noto che nelle milizie bizantine in Puglia e in Calabria molti furono i Russi (SHLJAPKIN, *op. cit.*, p. 22), per cui poterono pur essi servire di tramite alla diffusione di notizie concernenti le festività nicolaine di Bari.

Se poi lo Shljapkin pensa di poter determinare meglio le fonti greche in monaci greci dimoranti a Bari o d'altri monasteri ortodossi, si ha sempre una scaturigine di notizie in più, anche se non è fuor di luogo osservare che il clero greco nell'Italia Meridionale — e quindi pur a Bari — fu cattolico, anche nei secoli XI, XII e in parte del XIII, in onta alla defezione di Michele Cerulario (lu. 1054).

Pur ammesso e non concesso con il Praga, che autore ne sia — nella prima sua parte — il grande monaco e vescovo Efrem, russo georgiano, morto circa il 1103, la greicità della fonte permane, perchè si sa che Efrem si occupò della vita e dei fasti di S. Nicola assai prima della traslazione barese del 1087, al tempo del suo esilio a Costantinopoli, come se ne occupò dopo il 1087. La greicità dunque della leggenda russa di Kiev (SHLJAPKIN, *op. cit.*, p. 23) è fuor di dubbio.

In conclusione — la divisione che ne fa il Praga in tre parti (*op. cit.*, p. 126), è buona. Occorre però dirne senz'ansia o tema d'inceppare in falsificazioni e senza velleità di tormentare i testi, le tre parti, secondo noi, vanno caratterizzate così:

I. CAP. 1-4. — Comprende la narrazione dei fatti sino all'arrivo del corpo di S. Nicola a Bari, con la risultanza del coraggio barese, compensato non da un ratto imposto da circostanze avverse, ma da una pacifica cessione delle reliquie e da un onorevole accompagnamento da parte dei monaci greci miresi. Il Praga la dice « parte originale russa, indipendente dalle narrazioni occidentali, e coeva alla traslazione ». Egli la attribuisce ad Efrem, che però — aggiungiamo — la raccolse, se mai, da monaci greci.

II. CAP. 5-6. — Vi sono narrati i fatti dell'arrivo del Santo a

Bari alla costruzione della cripta. Il Praga li ritiene una traduzione quasi letterale della leggenda di Niceforo, ma « del Niceforo peggiore, quello della fine del secolo XII (codice vaticano) ». Se anche ciò fosse, la predica russa non ne scapiterebbe, perchè è storia la festività nicolaina dei Baresi; è storia la deposizione nella chiesa barese di S. Giovanni a Mare, e non a S. Benedetto; è storia il complesso dei doni fatti al Santo, confermati dai vari documenti del *Codice Diplomatico Barese*, di cui non uno è anteriore al 1087, o peggio che peggio del 1071. Anche se si volesse rintracciare qualche ombra di romanzo agiografico nel numero dei miracoli riportati dalla leggenda, la cosa non guasterebbe la storicità dell'esposto. Nel dettaglio dell'arca d'argento, « battuta » dai Baresi in onore delle reliquie di S. Nicola, il Praga vede un riflesso dell'altare d'argento donato dal re serbo Urosh Milotin del 1320, e quindi una contaminazione del secolo XIV, gabellata per originaria del secolo XI. Ma non v'è ragione per legittimare tale salto di tre secoli per la sola voce « argento » connessa a « un'urna » del sec. XI e a « un'altare del sec. XIV.

III. CAP. 7-8. — In questa parte il Praga vede errori, confusioni cronologiche e contaminazioni, che la farebbero risalire alla prima metà del secolo XIV. Eppure v'è in essa nè più nè meno che genuina storia del secolo XI, con il pernio storico nell'anno 1087. Infatti: *a*) come venuta del Papa a Bari per la solennità della deposizione del corpo di S. Nicola è fissato *l'anno terzo dalla traslazione*, e poichè si sa dalla storia che Urbano II fu a Bari nel sett. 1089 (e il testo russo del sec. XVI lo dice), la traslazione è del 1087; *b*) la cerimonia papale nella cripta basilicale è descritta con esattezza storica e liturgica; *c*) risulta storicissimo il trasporto da Mira a Bari del corpo del Santo « con tutta la originaria tomba di Mira; *d*) è storicissima l'istituzione del « festum translationis Sancti Nicolai » propria allora, nel 1089, perchè così risulta dalla bolla della concessione del pallio all'arcivescovo Elia fatta a Bari stessa da Urbano II (*Cod. Dipl. Barese*, I, n. 33, p. 63); « Festum » e « translatio », che non si rinvengono nemmeno segnati prima del 1087 nè nel calendario latino, nè in quello russo. Unica confusione nel testo del secolo XVI l'anacronismo della data 9 maggio assegnata alla cerimonia pontificia, anzichè la data 30 settembre, confusione spiegabile con il fatto, che il 30 settembre 1089 s'istituì anche la festa della « translatio » per la data 9 maggio, così che a tale data si attribuiscono tanto la « translatio », quanto la « depositio » del Santo. Questa confusione è tuttavia corretta dal testo del secolo XVI.

## VIII

## CONCLUSIONE

Sicchè la leggenda, come dissi, è vicinissima alla Traslazione, di cui si conferma con precisione la data del 9 maggio 1087, giorno di domenica, la sera: e difatti, dal còmputo dei giorni, risulta che il 9 maggio del 1087 cadde proprio di domenica. Non so perchè sia sfuggita al Praga, sostenitore della data del 1071, questa minuscola ma importantissima circostanza, che il 9 maggio del 1071 cadde non di *domenica*, ma di *lunedì*! Nè, per la tesi che sosteniamo deve parere inopportuno rilevare questo errore.

Dal raffronto della Leggenda russa colle due Leggende baresi nascono le seguenti domande:

I. L'idea di rapire le Ossa di S. Nicola e trasportarle a Bari venne ai marinai quando già erano, per commercio di grano, nella Licia, o la spedizione fu decisa e organizzata a Bari, e da Bari partì col fermo e audace proposito?

II. Dove attraccarono le tre navi, di ritorno?

III. In quale chiesa furono depositate le Reliquie dal 9 maggio 1087 al 1. ottobre 1089, quando il Pontefice Urbano II le ripose sotto la Confessione della Cripta?

E quale la parte sostenuta dall'Abate Elia e quale dall'Arcivescovo Ursone, all'arrivo delle Reliquie a Bari?

IV. Assodato il principio che a Mira non rimase alcuna particella del Corpo del Santo, sono esse tutte a Bari, oppure, come si mena vanto, alcune reliquie sarebbero state trasportate altrove?

V. In quale urna furono trasportate le ossa?

### 1. — La Crociata dei baresi

La Leggenda racconta che i cittadini disposero che uomini pii e timorati di Dio con tre navi fossero trasportati verso il Santo. Essi, preso del frumento, si finsero mercanti e con esso commerciarono in Antiochia e comprarono alcune cose necessarie.

Dunque una vera Crociata fu organizzata a Bari, da cittadini

di Bari, col pretesto del commercio del frumento, ma col vero disegno preordinato d'involare le Reliquie da Mira, per il miraggio d'una invidiabile grandezza spirituale e ricchezza temporale, che ne sarebbero venute alla loro città. Organizzatori due sacerdoti, Lupo e Grimoaldo, la cui presenza nelle navi non si spiegherebbe, se lo scopo del viaggio fosse stato il commercio del frumento; tre nocchieri a capo della spedizione, Alberto, Giannoccaro e Summissino; 57 uomini di ciurma: in tutto 62 baresi, perchè baresi possono ritenersi anche quelli del nucleo di dieci marinai delle due località vicine e strette fra loro, Monopoli e Polignano; quanto al *Tarantinus*, lo ritengo solo un cognome di tradizione; al Praga, che spiegò il *do* della Leggenda (rigo 12) con *fino a*, credo opportuno opporre la traduzione *su* Gerusalemme e Antiochia, comprensivo e storicamente preciso, contrastante con la sua data del 1071. Ecco un cenno sui Turchi ad Antiochia, che ha la sua importanza per la questione se, come ragiona il Praga (1), al tempo del ratto di S. Nicola Mira era o meno turca.

I fatti indiscutibili sono questi: Antiochia venne presa dagli Arabi nell'anno 16 dell'ègira, cioè nell'anno 637-8 dopo Cristo. Essa passò sotto le varie dominazioni islamiche, finchè il grande Califfo Harûn ar-Rashîd, quinto degli Abassidi, riconosciuto anche da Carlo Magno come « dominatore da Oriente a Occidente », sovrano di temperamento marinaro, estese il dominio arabo su *tutta* quasi l'Asia Minore, occupando più fortemente il territorio, compresa Mira, che, per meglio caratterizzare la sovranità musulmana, prese il nome di *Dmbrè, Finikè Korfèz*. Questo stato di cose durò fino al 966 (altri dicono 969) quando sotto l'imperatore Niceforo Foca si accentuò la riscossa dei Bizantini contro i Musulmani. Antiochia col largo suo territorio fu ripresa, compresa Mira, dai Bizantini. Tale nuovo dominio, con il quale si spiega la presenza a Mira di monaci bizantini, durò fino al 1084, allorchè generali Selgiucidi rioccuparono Antiochia e il suo vastissimo agro, Mira compresa, per rimanere pomo di discordia fra i sultani di Iconio e gli atabeg (principi) di Mossul, che se la disputarono. Nel 1097 abbiamo l'episodio dell'assedio dei Crociati.

Conclusione: L'anno del Praga (1071) cade, perchè allora Mira era bizantina e non araba. Invece nel 1087 la leggenda russa poteva benissimo usare la frase « in quel tempo » (in russo:

---

(1) *Arch. stor. Dalm.*, Anno XII, vol. XXII, fasc. 132, pag. 117.

« *u ono vrijeme* »), perchè difatti corrisponde storicamente all'« in illo tempore » del basso latino, per dire la vicinanza degli avvenimenti alla narrazione d'altro fatto concomitante. Myra, allorchè i baresi vi si recarono per la loro crociata nicolaina, era *di nuovo islamica da tre anni*.

Così la spedizione assume l'importanza di un avvenimento pubblico. E questa forma di organizzazione ufficiale darebbe, inoltre, ragione all'opinione, tanto discussa, che a Bari si formò, all'arrivo delle Reliquie, un nucleo di « società di S. Nicola »: la quale opinione resterebbe rafforzata, nel senso ch'essa si era già formata per la spedizione, e che, a spedizione finita, si venne a mano a mano ingrandendo e reggimentando, sino a divenire un vero partito cittadino, quello di S. Nicola, che farà poi capo al guelfismo, con di fronte un altro partito, quello del Duomo, che farà poi capo al ghibellismo. Così la spedizione avrebbe avuto come fondamenti il culto preesistente del Santo e la decisa volontà della cittadinanza, assumendo in tal guisa l'aspetto di una vera *Crociata*.

## 2. — Il porto di approdo a Bari

Dove attraccarono le tre navi?

Le leggende baresi dichiararono che le navi si fermarono nella rada di S. Giorgio a nove chilometri da Bari; portato l'annuncio, uomini e donne, con esclusione dei vecchi e dei bambini, con ceri andarono a rilevare processionalmente le Reliquie (1).

La Leggenda russa indica semplicemente l'arrivo. Risulta da ineccepibili documenti del tempo che il porto di S. Giorgio era in Bari, dove sorsero la chiesa secentesca di S. Chiara e i due conventi di S. Chiara e S. Francesco d'Assisi; che sul porto era la chiesa di S. Giorgio che dette il nome al porto stesso. Quivi giunsero le navi: e d'altronde non ci sapremmo spiegare il perchè dell'inconsulta manovra, attribuita a' fortunati marinari di fermarsi lontano, quando, partendo per la crociata, le navi si eran mosse dal porto di Bari. Per me, non cade dubbio che le navi attraccarono nel porto di Bari, denominato S. Giorgio dalla chiesa che si affacciava al mare e dedicata a quel Santo. Così semplice e chiara è la notizia nella leggenda russa.

---

(1) Niceforo, (rigo 384), Giovanni (rigo 299 e 305).

### 3. — Il deposito provvisorio delle Reliquie

In quale chiesa furono depositate le Reliquie?

La ricerca del punto di sbarco delle navi è parallela alla ricerca, non meno importante, della chiesa dove furono depositate le Reliquie dal giorno dell'arrivo sino al 1089, anno della deposizione di esse nella Cripta del grande Tempio, che forse il voto dei marinai, certo la carità dei baresi innalzava al Santo di Mira.

Le leggende raccontano che, prima che le Reliquie movessero dal *lontano* porto di S. Giorgio, i marinai furono restii alle richieste dell'arcivescovo Ursone, che voleva il sacro deposito nel Duomo, onde litigi, che poi degenerarono in sanguinosa tragedia: « l'Abate Elia propose con plauso di tutti che il sacro Corpo di S. Nicola si depositasse nella chiesa del suo convento di S. Benedetto, lui garante, finchè, venuto l'Arcivescovo, gli si fosse esposta la decisione di coloro che avevano compiuto il grande acquisto. Dopo di che, dichiaratesi contente le due fazioni, approdarono le navi al porto di Bari, accompagnate dal popolo tutto. Sul porto il Clero in abiti corali accolse il sacro deposito fra grida di gioia e processionalmente lo portarono alla chiesa di S. Benedetto, nella quale vi rimase gente armata a prevenire o respingere ogni tentativo. Senonchè non credendolo ivi sicuro, fu finalmente portato nella chiesa di S. Eustasio, che era nella corte del Catapano e che fu, con altre chiese ivi esistenti, abbattuta pochi giorni dopo, per la costruenda Basilica. Tutto questo drammatico racconto dirà la critica, senza dubbio di errare, per quali ragioni fu escogitato. Pel momento ad esso sostituiamo il breve e semplice racconto della Leggenda russa: « I cittadini baresi, vedendo le navi con le Reliquie del Santo, tutti andarono incontro, uomini e donne, dal vecchio sino al fanciullo con grandissimo gaudio, tenendo le candele accese e le accolsero con grandissima devozione e le deposero nella chiesa di S. Giovanni a Mare ».

Della chiesa di S. Giovanni si ha una prima notizia nel 1048 (archivio di S. Nicola); e che fosse vicina a quella di S. Giorgio è noto; e che entrambe fossero vicine alla Corte del Catapano, dove sorse la Basilica, risulta ormai chiaro da' documenti, cosa che costituiva una seria garanzia contro eventuali e possibili rapimenti delle sacre Reliquie. Nè credo sia da scartarsi l'ipotesi che la chiesetta di S. Giovanni, esistente ora di fronte alla Chiesa

dell'ex Convento di S. Chiara e che allora doveva essere prospiciente al mare, chiesetta che trovasi sull'asse della Basilica, dalla parte occidentale e in cui si scorgono gli avanzi di antiche colonne incastrate nelle pareti, possa ritenersi proprio quella chiesa di S. Giovanni a Mare, che la Leggenda russa indica quale depositaria delle Reliquie allo sbarco dalle navi (1).

E allora, quale parte ebbe l'Arcivescovo Ursone in questo avvenimento? Quale e quanta parte l'abate Elia di S. Benedetto?

A rispondere al primo punto, aspettiamo i risultati di uno studio più profondo delle Leggende. E da esso avrà luce anche la parte dell'Abate Elia. Che se quest'uomo magnifico, sacerdote e artista, occupa con la sua figura un posto eminente nella vita politica del tempo, e come Arcivescovo e come Abate di S. Nicola, non possiamo essere, allo stato delle cose, pienamente convinti della parte attribuitagli dalle Leggende nell'avvenimento della Traslazione: è forse questo il punto più difficile da fermare nello studio della Leggenda. Resterà, senza dubbio, immortale il suo nome, perchè fu architetto del grandioso Tempio, del quale vide compiuta la Cripta e appena iniziata la fabbrica della Basilica superiore: sta però nel fatto che ad Elia la doverosa pietà dei baresi diè l'estremo riposo all'entrata della Cripta, ma vi appose una iscrizione, nella quale nessun accenno si fa alla parte da lui presa alla Traslazione.

#### 4. — L'integrità del Corpo del Santo a Bari e l'Urna del trasporto

Le Reliquie del Santo sono tutte nella Tomba sottostante all'Altare della Cripta?

Nell'aprile scorso un settimanale di Bari elencava le località d'Italia, d'Europa e d'America, ove si venerano Reliquie di S. Nicola e ne indicava anche le qualità anatomiche: vorrei rispondere che quell'elenco, racimolato da storie e storielle scritte su S. Nicola,

---

(1) Un nesso troppo chiaro può congiungere il ricordo di questa chiesetta fortunata con la scelta di Elia, abate di S. Benedetto, a conservare le Reliquie: uno scambio, cioè, tra la chiesa di S. Benedetto con quella di S. Giovanni, che può presumersi appartenente all'ordine benedettino, se si pensa che in onore di quel santo sono molte le chiese benedettine dedicate a Lui, e si tien conto dei documenti dei vol. I e V del *Codice Diplomatico Barese*.

non contiene neanche una terza parte delle località che si credono così privilegiate: potrei indicarne tante altre a confermare la tesi del pubblicista, che ha il merito, bisogna confessarlo, di aver ritrovato che una di quelle Reliquie è anche in una recente chiesa di Bari: così ad occhio e croce, di questo nostro Santo si potrebbero comporre cinque o sei corpi!

\* \* \*

Torno alla mia tesi della completa integrità delle Reliquie nella Tomba della Basilica. Sono più giù gli elementi storici, che potrebbero dar ragione alla mia tesi (1).

A chi dà uno sguardo alle tre Leggende da noi qui pubblicate, non sfugge un certo confusionismo, che non fa sperare in quella che chiamasi concordanza delle notizie. E questo confusionismo si accresce, se si pensa al posto che l'*Urna del Santo* occupò nei secoli posteriori sino a noi; sicchè l'*Urna* pare possa chiamarsi il punto più controverso della Leggenda della Traslazione.

Che i pii marinai abbiano avuto la più religiosa cura che non si disperdesse alcuna particella delle Reliquie dalla rimozione della Tomba di Mira alla deposizione, per le mani di Urbano II, nella Tomba di Bari, risulta evidente dalla meticolosità della conservazione e dalle drammatiche situazioni che vennero a crearsi, per volere di Dio e per volontà degli uomini, quando, al fermarsi dei venti favorevoli e alla rivelazione per visioni e prodigi, compreso quello della rondine che morde a sangue la lingua di un marinaio, che alcune particelle delle Reliquie erano state involate dall'*Urna*; si obbligarono i detentori di *denti* e di *particulae* alla restituzione, e tutti al giuramento che nessuno ne detenesse altre o tacesse il nome di chi, a sua conoscenza, ne detenesse.

Inoltre il sospetto che una mancata oculatezza nella custodia dell'*Urna* potesse dare occasione a furti delle Reliquie, produsse, che si assegnasse alla 2ª nave, a cui apparteneva *Matheus*, l'audace rompitore del pavimento, l'onore di portare l'*Urna* delle Reliquie: il che si fece, solo dopo regolare giuramento. E inoltre nella quasi meticolosità di garentire il trasporto: la *tunica* o *paludamentum*

---

(1) Non mi fermo, come dovrei, ad esaminare la Leggenda veneziana e il vantato deposito di una parte della Reliquie del Santo, trasportate a Venezia. Nel numero del 7 maggio 1937, l'*Avvenire d'Italia* pubblicò una nota del Prof. G. BETTANINI, *La Storia della traslazione delle ossa di S. Nicola*; potrò occuparmene, quando il Praga, con la sua competenza, avrà pubblicato l'esame, promesso, di quella Leggenda.

del sacerdote Grimoaldo; quindi la confezione, appena sulle navi, di una *capsella* (Niceforo, rigo 293).

Maggiori dettagli ci son dati da Giovanni: messa la S. Manna in una *ampullula vitrea*, e rotto il *marmoreum pavementum* apparve il *dorsum urne marmoree*: e quest'urna, *detecta*, mostrò *manna copiosa*: l'urna era *parva*; le ricerche facili portarono alla scoperta della mancanza della *testa*, che poi fu trovata. Quindi *de arca sanctissima tollentes* si depongono le Reliquie in *ligneum vasculum in quo laticem* ecc. (rigo 215), e questo si ricopre e stringe con un *panno novo et candido*, mentre i pezzetti *dell'urna marmorea* vengono da varii pontefici distribuiti per la consacrazione degli altari (rigo 200 e seg.).

Dunque, secondo Giovanni, l'Urna originale fu rotta e, circostanza strana in una narrazione che si dichiara fatta verso il 1088, i pezzetti passano, per concessione di **molti pontefici** agli altari; quindi fu costruita o adibita la *piccola botte (bucticella o vegete)* nella quale le Reliquie giunsero a Bari.

E Niceforo narra della costruzione di una *capsella lignea* all'arrivo nelle vicinanze di Bari.

La Leggenda russa dice chiaramente: « Versarono la manna in un vaso e le Reliquie presero con la tomba di lui (1) e portarono tutto nelle loro navi e salparono ». E poi: « I Baresi cesellarono un'urna di argento dorato ».

Dunque, una circostanza interessante è quella della Leggenda russa, che non ammette la *estrazione delle Ossa*, ma il trasporto di esse nella stessa *urna di marmo*. Le altre notizie sino alla costruzione a Bari dell'urna di argento, sono contraddittorie, appunto perchè si presume il passaggio delle Reliquie da un recipiente all'altro.

Noi osiamo pensare, data la maggiore attendibilità della Leggenda russa, che: 1. l'urna originaria mantenne sempre l'onore della custodia delle Reliquie; 2. che un *involucro* di legno (cosa più probabile) fu costruito all'arrivo a Bari, a meglio garentire l'urna col sacro deposito; 3. che la costruzione dell'Urna di argento, in cui concordano la Leggenda di Giovanni e la russa, ebbe lo *scopo momentaneo* di una doverosa pompa nella traslazione delle Reliquie, per mano del pontefice, dalla chiesa di S. Giovanni alla Cripta di S. Nicola; 4. le Ossa dovettero essere realmente passate, per mano

---

(1) Questo fatto è ricordato anche negli inni della chiesa russa « Presero dal sepolcro la tua cassa e in Occidente fu portata dall'Oriente, onorevolmente accompagnata dai marinai ».

dello stesso pontefice, dall'Urna di marmo a quella di argento e poi rimosse, sempre per mano del pontefice, e deposte nella stessa Urna di marmo collocata e assicurata nel pavimento sotto l'altare della Cripta, dove tuttora riposano. Sicchè l'unico tramutamento si sarebbe avuto nel passaggio dall'Urna originaria a quella di argento, e, viceversa, da questa a quella. Un apparecchio meccanico ci ha dato queste dimensioni del vano interno dell'Urna: lunghezza m. 1,21; larghezza m. 0,36; la profondità si presume di m. 0,38. Dal foro sotto l'Altare al fondo dell'Urna m. 0,90; 5. l'adorazione e il bacio di questa Urna e dell'osso del braccio o della mano per consenso del pontefice durò solo pochissimo tempo, cioè pel brevissimo periodo di giorni, che ancora il pontefice e i vescovi, venuti per l'occasione, si trattennero, in feste solenni, a Bari. Quindi può presumersi che lo stesso pontefice abbia, attraverso il foro circolare praticato al coperchio dell'urna di marmo, allo scopo che ancora perdura, calato quell'osso, che realmente è visibile, mentre le altre ossa sono composte nel resto dell'urna; 6. la cassa di legno, che servì d'involucro all'urna di marmo, e che, per essere stata adibita a questo scopo, divenne preziosa e sacra, non fu distrutta, come dice Niceforo, per distribuirne i pezzetti ai marinari per ricordo della Crociata, ma depositata nella Cripta di S. Nicola, accanto all'altare. Alla sorte eventuale, sempre oscura, dell'Urna di argento, doppiamente preziosa, ho accennato innanzi. Fermiamo ora la storia della *capsella lignea*, le cui ricerche, fatte dal dott. Benedetto Gemma, Canonico della Basilica, io qui riassumo, perchè controllate come esatte (1).

\* \* \*

Deposte nel 1089 da Urbano II le sacre ossa del Santo nella tomba sottostante all'altare maggiore della Cripta, si ebbe anche cura di conservare scrupolosamente alla venerazione dei fedeli la *capsella* che aveva contenuto le sacre reliquie. Chiusa infatti in un'altra cassa di legno di cipresso, essa fu collocata a destra dell'altare maggiore, come rilevasi dalla relazione fatta da Monsignor Del Pezzo, che nel 1647 venne a visitare il Reale Santuario « Et iterum a dextera ipsius Altaris maioris parte exordiens, visitata « est prope organum arca quaedam lignea cupressina elaboratissima, in qua acclusa est quaedam alia arcula in qua depositum

(1) *La Capsella delle Reliquie di S. Nicola* (estratto dal BESSARIONE, anno X, serie 2°, vol. X, fasc. 90), Roma, 1906.

« et transportatum fuit corpus sanctissimi confessoris Nicolai e  
« Mirea Barium. Supra eam quaedam inscriptio « sacra corporis  
« arca » cum quadam Icona lignea decorata cum imagine Divi Ni-  
« colai argentea super posita ». E questa Icona riportata solamente  
nell'inventario dei beni della Basilica inferiore fatto nel 1578, fu  
donata da Elena moglie del re Urosio di Serbia.

L'*arca lignea cupressina*, la troviamo conservata sino al 1659,  
epoca in cui essa dovette cedere il posto e diventare proprietà  
del signor D. Pietro de Varays, che ne fece costruire un'altra  
a spese proprie. Infatti il 25 febbraio dell'istesso anno 1659,  
fra le salve fatte dai soldati del battaglione, la nuova arca fu so-  
stituita alla primitiva. Se questa sostituzione fu fatta per deterio-  
ramento dell'arca cupressina o per speciale devozione del signor  
De Varays non si può precisarlo, perchè le conclusioni capitolari  
di quell'anno sono andate perdute, e solamente si poterono ricavare  
le su esposte notizie dai conti dell'Abate Giuseppe Toledo e Sci-  
pione Calco, che, a foglio 17 e seg., riportano la distinta delle spese  
occorse per la confezione della cassa e per lo sparo delle salve.

*Fol. 17:* A 25 feb. 1659 per diverse salve fatte quando si portò  
la Cassa del Santo e per diverse spese, come dalla ricevuta di  
D. Diego de Clerici, ducati 4, 3, 5.

A 7 feb. per portatura della cassa antica del Santo al signor  
Varays al procaccio, e due cassette di manna. d. 5.

Al dì d. a Vito Nardiello per compra di vasetti di cristallo  
mandati al d. S. Varays, d. 1, 1.

*Fol. 20:* Al dì 10 ottobre (1658?) a M. Vito Massaro Mastro  
d'ascia per compra di un pezzo di legno servito per l'Aquila, et  
statua nella cassa del Santo, d. 2.

Per portatura di d. legno ad un vastaso, d. 0,5.

A 30 d. a Stefano Cassizzo per compra di cinque tavole di  
largio a carlini dodeci per l'arme de Varays, et per d. cassa come  
per ricevuta d. 6.

Al dì d. per caricatura di d. tavole, d. 0,6.

Ed in ultimo a fol. 49 si trova riportata la ricevuta al D. Clerici:

« A D. Diego Clerici Procuratore e Can. della Reale Chiesa  
di S. Nicola di Bari, dico aver ricevuto . . . . . ducati quattro, et  
sono l'istessi pagati . . . . . carlini vinti all'alfiere del battaglione  
per le salve fatte dalli soldati del battaglione, et carlini vinti a  
M.ro Col'Angelo per quattro salve quando si pose la cassa del  
glorioso nostro Santo e in fede il dì 2 febraro 1659 » (1).

(1) Quinterno dell'abate Scipione Calco e Giuseppe Toledo. Arch. S. Nicola.

Ma questa seconda arca contenente la *capsella* non doveva essere più fortunata della prima. Sebbene essa fosse collocata in modo che la piccola apertura circolare praticata sulla fascia, che unisce i due semi-rombi che la formano, fosse alla portata della mano dell'uomo (come appare dal consumo della parte inferiore del foro su cui strisciava la mano del devoto per baciare le sacre reliquie), pure essa aveva il grave torto di non lasciar vedere gli avanzi tanto venerati della *capsella*. Oramai era tempo, come scrisse il Barbier de Montault (1), che a questa preziosa reliquia fosse reso « l'honneur qui lui revenait légitimement », con il tirarla fuori dal luogo oscuro ove giaceva, affinché allietasse con la sua vista lo stanco pellegrino che di lontano si reca a venerarla. Egli infatti, il Barbier, seppe vincere la ritrosia dei canonici custodi delle sacre spoglie ed ottenere che l'arca, ove trovavansi i resti della *capsella*, che da tempo immemorabile non era stata toccata, fosse discesa dal luogo ove trovavasi ed aperta.

« Finalmente la mia perseveranza aveva vinto ogni ostacolo.

La sera del 13 luglio 1875 il reliquario fu sceso con precauzione e posto sulla balaustrata dell'altare. Forniti di arnesi necessari, togliemmo subito il coperchio e ci trovammo tosto in presenza di una seconda cassa un pò parlata ma saldamente unita e inchiodata. Evidentemente occorreva proseguire: la cassa fu forzata; nell'interno apparvero tosto tre tavolette lavorate ma di aspetto piuttosto rozzo. Dopo averle tratte fuori rispettosamente le esaminai e le misurai. Erano in cedro e ricostituii subito la « scatola » di cui non rimanevano che tre lati; due grandi e uno piccolo. Che sono diventate le altre tre tavolette? Forse l'ignoreremo sempre! Le due maggiori misurano cent. 0,74 di lunghezza, 0,36 di larghezza, 0,4 di spessore. La minore misura m. 0,47 di lunghezza, e 0,12 di larghezza ».

La notizia di questo scovimento repentinamente si sparse per la città. Una grande gioia invase l'animo dei fedeli e di tutti i capitolari, i quali, per mezzo del luogotenente Can. De Vincentiis, vollero di ciò tener inteso il Padre della cristianità con lettera del 12 agosto 1875; e Pio IX, con sua lettera in forma di breve, il 2 settembre dell'istesso anno, rispondeva benedicendo e congratulandosi con il Capitolo per lo scovimento operato, che in uno con quello fatto nell'Italia superiore delle vestimenta del Santo Arcivescovo di Milano e nell'Italia centrale con l'invenzione dei corpi dei SS. Filippo e Giacomo, mostrava chiaramente sull'Italia

(1) *L'église royale de St. Nicolas a Bari*, in « Revue de l'Art Chrétien », p. 11.

e sugl' Italiani « non deesse patrocinium et praesidium eorum, « quorum suffragio confidimus ». Radunatosi, perciò, *canonicamente* e *legalmente* il R. Capitolo di S. Nicola, il 12 settembre, deliberava che, « per maggior venerazione al Santo e per ossequio a Pio IX, « gli avanzi delle tavole della suddetta cassa fossero resi visibili ai « fedeli, costruendosi e modificandosi in miglior modo la cassa o « cofano legato al muro del soccorpo ove ora sono conservate ».

Ma questo deliberato capitolare, per varie vicende, non potè subito aver esecuzione, e solamente nel maggio 1887 (8° centenario della traslazione) gli avanzi della *capsella*, tolti dall'arca costruita dal Varays, la quale passò nella Sagrestia della Cripta sopra il lavamano, furono rinchiuse in un urna di vetro, che restò, al posto dell'antica arca di legno, esposta alla venerazione dei devoti (1).

L'Urna di cristallo che accolse gli avanzi della *capsella* è chiusa e sugellata e impedisce qualsiasi ulteriore frammentazione, allo stesso posto della precedente, a destra dell'altare di argento.

L'autenticazione storica è data dalla seguente dichiarazione del Gran Priore del tempo, scritta di suo pugno e firmata, oltre che da lui, da cittadini baresi, e chiusa in astuccio di rame:

« Caietanus	Bacile
Ex Baronibus	Castilionis
Dei et Apostolicae	Sedis gratia
Episcopus	Leucensis
Magnus Prior	Et locumtenens Regis
R. Basilicae Palatinae	S. Nicolai Baren
Baro feudorum	S. Nicandri et Rutiliani

Anno MDCCCLXXXVII die VII mensis Maii Haec quae supererant fragmenta ex lignea capsula, in qua Beatissimi Nicolai Archiepiscopi Mirensis ossa, ex Licia Barum seculo XI transvecta fuerunt; hac die dum festa saecularia a praedicta translatione peraguntur, in hac nova arca reverenter deposita, omnium civium exterorumque peregrinorum exultatione, solemni pompa, Nobis et Reverendissimo Capitulo Palatino huius Regalis Basilicae comitantibus, per totam civitatem delata sunt.

Ne autem huius rei periret memoria, praesens testimonium confecimus, subscripsimus, et sigillo nostro obsignatum, in hac eadem arca reposuimus.

(1) Questa cassa a forma di romboide e di buona fattura, ora è esposta all'entrata della Sagrestia Superiore, a destra, e misura, nel vano, un metro di altezza e di lunghezza.

† Caietanus Epus. Leucen. Magnus Prior Reg. Basilicae S. Nicolai — Canonicus Vincentius Marotta, Laurentius Can. Capriati Custos — Ferdinandus Can. De Gemmis custos — Petrus Can. Colaianni Custos — Alojsius Can. Rubini custos — Dominicus Can. Traversa Deputatus — Thomas Can. De Fazio Deputatus — Gaetano Re David Segretario Capo al Comune — Giuseppe Colaianni fu Giuseppe — Pasquale Soria — Michele Armenise — Saverio De Angelis fu Vincenzo — Giuseppe Calvani fu Giuseppe — Michele Milella fu Lorenzo — Nicola Salvati fu Filippo ».

Nello stesso astuccio fu messa una piccola pergamena del 1659 (alquanto detoriata: altezza m. 0,145; largh. m. 0,19), che, per l'avvenimento doloroso della peste, cui si allude, e per l'attestazione della non mai diminuita fiducia nella protezione del Santo, trascriviamo.

« In nomine Christi. Amen. Sanctissime Pater Nicolae, precor ut Deo pro me oraciones effundere non desistas. Tu a peste (mediante tua Sanctissima Manna) me liberasti; nunc ego Arcam in qua Ossa tua in Barium translata fuerunt, humilissime deoscolor, sub tuum praesidium cui confugio tamquam ad Patrem, licet ego sim peccator indignissimus.

*Prior Iohannes Monterus*

Prior Barenis (1)

Die 2 februarii anno Domini 1659 ».

Gli avanzi della Capsella sono costituiti da due tavole grandi di cedro, rispettivamente di m. 0,74×10 e m. 74×20, e due piccole rispettivamente di m. 0,35×10 e m. 50×10.

Tutte sono smussate e corrose: sono evidenti i tagli avvenuti o con sega o con scalpello o con strappo della mano.

Nella fede sincera, che mi ha sempre sorretto, son convinto che il Corpo del Santo è interamente depresso nella tomba della Cripta. Ricorderò oggi che le Reliquie vantate da altre città possono, per l'identità della forma e del colorito esteriore, essere non Ossa, ma pezzetti del sacro involucro di legno: ricordo senza dubbio prezioso e reliquie egualmente venerabili, per la parte da essi presa nel custodire e garantire l'integrità del Corpo del Santo di Mira.

---

(1) Esaurienti notizie sull'opera zelante e pia di questo Gran Priore trovansi in Mons. G. ROTONDO, *Serie dei Gran Priori della R. Basilica di S. Nicola*, in *S. Nicola di Bari*, bollettino semestrale del Santuario, anno XIX, n. 37, p. 15, anno 1933.

\* \* \*

Il largo movimento compiuto, con centro Roma, e per solennizzare degnamente il 17° cinquantenario della Traslazione del 9 maggio 1087, è argomento di letizia e di orgoglio per i baresi. Nella tranquilla solennità della Cripta si è ripetuta incensante, serena, fervida la preghiera: « O Signore, che ornasti il tuo gloriosissimo Confessore Niccolò d'infiniti miracoli e non cessi mai dall'ornarlo, concedi, per la sua intercessione, che siamo liberati da tutti i pericoli (*a periculis omnibus liberemur*) ».

Usciamo dal sacro egoismo cittadino, e il nostro voto sia invocazione di pace universale: non soltanto pace spirituale con l'unione delle Chiese tanta auspicata e che forma da secoli il respiro del mondo cristiano, ma anche pace temporale, che ci liberi da tutti i pericoli, i quali minacciano la concordia e la pace.

Giunga l'eco del nostro voto al Vicario di Cristo, S. S. Pio XI, che, pur infermo, volle all'affacciarsi del 1937 dare a' suoi diletti figli l'augurio della pace, fondata sulla vecchia, ma tanto spesso dimenticata lezione, quella del Divin Galileo. E giunga l'eco del nostro voto al Duce Benito Mussolini, uomo di fede, al quale il Santo dell'Oriente e dell'Occidente venerato nel Tempio di Bari, fatto segno a sua speciale devozione, accresca quella fiducia che lo assiste, instancabile, al raggiungimento del più alto degli ideali della sua politica: la lotta contro i perturbatori dell'ordine, sino al riassetto e alla conquista della pace europea.

E a me, sacerdote, sorge dall'animo la convinzione che non una fortuita coincidenza, ma la volontà di Dio congiunse due date nello stesso giorno: il 9 maggio 1087, giorno in cui Bari, ponte tra l'Occidente e l'Oriente, accrebbe, nel nome di Nicolò di Mira di cui accoglieva, terra fortunata e invidiata, le sacre Reliquie, la sua grandezza religiosa e politica; e il 9 maggio 1936, in cui con sublime vittoria, che è vanto esclusivo di questo nostro popolo laborioso ed eroico, la civiltà latina trionfò sulla barbarie abissina (1).

Mons. FRANCESCO NITTI DI VITO

Arcidiacono della Basilica di S. Nicola

---

(1) Al momento di mandare l'articolo in macchina, vengo a conoscenza del cap. VI, pubblicato dal Praga nel novembre 1937, fasc. 140, in continuazione del cap. V del fasc. 132, dell'*Arch. Stor. della Dalmazia* (marzo 1937), contenente uno studio su « La Leggenda gerosolimitana », della quale non è più possibile che mi occupi nel presente studio.